

**L’adverbe de restriction *seulement*, ses équivalents estoniens et leurs positions dans la phrase :
une étude comparative**

Le corpus

***Seulement* lause keskel**

Eesti keel	Prantsuse keel	Viide
1. Tehes katse katse järel, suutis Hofer tõestada, et mitte ainult südamerütm ei olnud seotud ema reguleeriva kohalolekuga (tegelikult tema emaarmastuse väljendumisega), vaid üle viieteistkümneme füsioloogilise talitluse, sealhulgas une ja öise ärkveloleku perioodid, vererõhk, kehatemperatuur ja isegi immuunrakkude tegevus, nagu lümfotsüüdid B ja T, mis kaitsevad organismi kõigi nakkuste vastu (vt. joonis 5).	D’expérience en expérience, Hofer a pu montrer que ce n’était pas seulement le rythme cardiaque qui était lié à la présence régulatrice de la mère (en fait, à l’expression de son amour maternel), mais plus de quinze fonctions physiologiques, dont les périodes de sommeil et de réveil nocturne, la tension artérielle, la température du corps, et même l’activité de cellules immunitaires comme les lymphocytes B et T, défenseurs de l’organisme contre toutes les infections (voir figure 5)7	Servan-Schreiber, David Stressist vabaks ilma ravimiteta , Tallinn, Varrak , 2005 . Tõlkija(d): Laine Hone . Originaalkeel: prantsuse , 53927 , 344709 Guérir le stress, l’anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse , Paris, Robert Laffont , 2003 . Langue d’origine : français , 74857 , 368447
2. Ta märkas ainult seda, et Suzanne’il ei jätkunud silmi kellegi muu kui venna jaoks, kes põrnitses mornil ja vihasel ilmel tema hambaid või maanteed.	Il remarquait seulement que Suzanne, elle, n’avait d’yeux que pour ce frère qui se contentait de fixer soit ses dents, soit la piste d’un air morne et furieux.	Duras, Marguerite Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423 Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d’origine : français , 87620 , 503420
3. Sest siin maa peal Jumal alles alustab oma uueksloomise, elustamise, pühakstegemise tööd, mis lõpule jõudes teeb meid õigeks, see tähendab täiuslikuks.	Car ici-bas, Dieu commence seulement l’œuvre de régénération, de vivification, de sanctification qui, à son terme, nous rendra justes, c’est-à-dire parfaits.	Febvre, Lucien Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sahkai . Originaalkeel: prantsuse , 60084 , 373585 Martin Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d’origine : français , 79214 , 383614
4. Kuna ta ei saanud raamatut oma nime all avaldada, ilma et teda ära tuntaks, tuli talle mõte, kui ta sattus oma üürlise viletsa käsikirja peale (kes ei laenanud nii välja mitte ainult oma nime, vaid ka raamatu), avaldada tema nime all hoopiski enda raamat, ja teha seda nii–ütelda autori teadmata.	Ne pouvant publier le livre tel quel sous peine d’être reconnue, elle a eu l’idée, en découvrant le mauvais manuscrit de son hôte (qui n’est plus seulement ici un prête ? nom, mais un prête ? livre), de publier le sien sous son nom, mais, si l’on peut dire, à l’insu de l’auteur.	Bayard, Pierre Kuidas rääkida raamatutest, mida me pole lugenud , Loomingu Raamatukogu , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 32026 , 244633 Comment parler des livres que l’on n’a pas lus , Paris, Minuit , 2007 . Langue d’origine : français , 45953 , 271001
5. Kuid me teame ka, et nende kõige lähemad põhjapoolsed naabrid cayapo’d, kes elavad Rio das Mortese paremal kaldal ja kelle	Mais nous savons que leurs voisins les plus proches vers le nord, les Cayapo, qui habitent sur la rive droite du Rio das Mortes et chez lesquels on a pénétré	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363

juurde jõuti alles kümmekond aastat tagasi, ehitavad oma külasid samal viisil, nagu teevad ka apinayé'd, sherenté'd ja canella'd.	depuis une dizaine d'années seulement, construisent leurs villages de façon similaire, comme font aussi les Apinayé, les Sherenté et les Canella.	Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
6. Tollel peadpöörival teekonnal, laskudes pulkhaaval mööda räpast redelit, mis mind Kazerskwir'is üha sügavamale minema sundis, ei liikunud ma üksnes eneseeituse poole, vaid ühtlasi ka arusaamise poole oma timukate ja nonde ajendeist, kes olid mu neile ette söötud.	En faisant ce voyage vertigineux, en descendant un à un les barreaux de la sordide échelle qui me faisait aller toujours plus profond dans le Kazerskwir, j'allais non seulement vers la négation de ma propre personne, mais aussi, dans le même temps, vers la conscience pleine des motivations de mes bourreaux, et de ceux qui m'avaient livré à eux.	Claudé, Philippe Brodecki raport , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 68332 , 492621 Le rapport de Brodeck , Paris, Stock , 2007 . Langue d'origine : français , 97039 , 552176
7. Juba paljas mõte sellest oli talumatult alandav.	d'y penser seulement le rendait fou d'humiliation.	Camus, Albert Pagendus ja kuningriik - Kogutud lühiproosa , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm, Krista Vogelberg, Tanel Lepsoo ja Henno Rajandi , 34617 , 199381 L'exil et le royaume , Paris, Gallimard , 1957 . Langue d'origine : français , 46115 , 215452
8. David jäi hetkeks mõttesse : need riided olid justkui midagi enamat kui pelgalt riided.	David réfléchit un instant : on aurait dit que ces vêtements n'étaient pas seulement des vêtements.	Duteurtre, Benoît Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412 Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772
9. „Tuled õigel ajal, » heidab ta lühidalt.	— Tu tombes bien, dit -il seulement.	Vargas, Fred Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688 Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548
10. Ta ärkab hommikul kohutavalt vara, kuid sellele lisaks on tal päevade kaupa rinnus mingi külmatunne, kõht on puhukes ja ta on niisuguses rõhutud meeleolus, nagu ainult kolm päeva enne menstruatsioonitsükli algust.	Non seulement elle se réveille horriblement tôt le matin, mais elle sent en outre une sorte de froid dans sa poitrine pendant des jours, son ventre est ballonné et elle est abattue comme elle l'est seulement pendant les trois jours qui précèdent son cycle menstruel.	Servan-Schreiber, David Stressist vabaks ilma ravimiteta , Tallinn, Varrak , 2005 . Tõlkija(d): Laine Hone . Originaalkeel: prantsuse , 53927 , 344709 Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse , Paris, Robert Laffont , 2003 . Langue d'origine : français , 74857 , 368447
11. Tahtsin ainult öelda, et olen teie sõber... "	Je voulais seulement vous dire mon amitié...	Nothomb, Amélie Jahmatus ja värinad , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Eva Koff , 23012 , 135286 Stupeur et tremblements , Paris, Albin Michel , 1999 . Langue d'origine : français , 29549 , 137723

12. Ainult seal, ekraani ees oli kõik lihtne.	C'était là seulement, devant l'écran que ça devenait simple.	Duras, Marguerite Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423 Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420
13. " Kuidas saab olla mõistlik võrrelda tõesundust selliste jaotustega, mis on algusest peale meelevaldsed või mis vähemalt on sündinud ajaloolise sattumuslikkuse tulemusel ; mis ei ole ainult muudetavad, vaid on pidevas nihkumises ; mida toetab terve institutsioonide süsteem, mis neid kehtestab ja uuendab ; mille rakendamisega kaasneb sundus ja teinekord ka vägivald.	Comment pourrait -on raisonnablement comparer la contrainte de la vérité avec des partages comme ceux -là, des partages qui sont arbitraires au départ ou qui du moins s'organisent autour de contingences historiques ; qui sont non seulement modifiables mais en perpétuel déplacement ; qui sont supportés par tout un système d'institutions qui les imposent et les reconduisent ; qui ne s'exercent pas enfin sans contrainte, ni une part au moins de violence.	Foucault, Michel "Diskursuse kord" , , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Marek Tamm , 9544 , 76878 «L'ordre du discours», L'Estonie : identité et indépendance , Paris, Gallimard , 1971 . Langue d'origine : français , 13993 , 85763
14. See tundelisus tekitas Alekseis ebamugavust. Teda intrigeeris vaid üks asi : linnanimi, mida ta oli märganud viidal, kui ta, kindrali tassimisest kookus, mingit maanteed ületas.	Alexeï l'écoute, gêné par cette effusion, intrigué seulement par un détail : le nom d'une ville qu'il avait aperçu sur un panneau, en traversant une route, courbé sous le poids du général.	Makine, Andreï Ühe elu muusika , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 16855 , 126256 La musique d'une vie , Paris, Seuil , 2001 . Langue d'origine : français , 23394 , 140500
15. naine ei eksisteeri enam ainult teiste jaoks või peegli jaoks, mis teeb sama välja (peegel võimaldab lisaks enese vaatamisele ka püüda näha, mismoodi teised meid näevad ning näidata end endale sellisena, nagu tahetakse end paista lasta), ta ei ole enam asi, mis on mõeldud vaatamiseks või mida peab vaatama, et teda ette valmistada vaadatud olemiseks ;	cessant d'exister seulement pour autrui ou, ce qui revient au même, pour le miroir (instrument qui permet non seulement de se voir mais d'essayer de voir comment on est vu et de se donner à voir comme on entend être vu), d'être seulement une chose faite pour être regardée ou qu'il faut regarder en vue de la préparer à être regardée,	Bourdieu, Pierre Meeste domineerimine , Tallinn, Varrak , 2005 . Tõlkija(d): Marri Amon . Originaalkeel: prantsuse , 27539 , 195592 La domination masculine , Paris, Seuil , 2002 . Première publication : 1998 . Langue d'origine : français , 41479 , 216185
16. See oli esimene kord, kui ta ei petnud enam oma vanu sugulasi, kelle ainsaks sooviks oli, et nende raha kannaks vilja pärijate tarvis, vaid otsusekindlat noort naist, kellel oli oma raha vaja ning kes kavatses selle üsna pea tagasi saada.	C'était la première fois qu'il trompait, non pas de vieilles personnes de sa famille, soucieuses seulement de faire fructifier leur bien pour leurs héritiers, mais une jeune femme déterminée qui avait besoin du sien et comptait le récupérer vite.	Carrère, Emmanuel Vaenlane , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 36990 , 265347 L'Adversaire , Paris, POL , 2000 . Langue d'origine : français , 48548 , 284223
17. Ma oleksin tahtnud Marie'd suudelda, teda lohutada, võtta ta õrnalt oma embusse ja öelda talle tungivalt, nii tungivalt, nagu tehakse ülestunnistusi, mida iial kuuldavale	J'aurais aimé aller embrasser Marie pour la consoler, doucement la prendre dans mes bras et, avec la force impérieuse des aveux qu'on ne fait pas, ou seulement en pensées, dans son for	Toussaint, Jean-Philippe Armastajad , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 20970 , 162357 Faire l'amour , Paris, Minuit , 2002 . Langue d'origine : français , 32488 ,

ei tooda, või kui, siis vaid mõttes, sügavas hingepõhjas, õelda talle, et ma armastan teda, olen alati armastanud, aga nüüd tuleb magada, me peame magama, ainult uni suudab meid praegu rahustada.	intérieur, lui dire que je l'aimais, que je l'avais toujours aimée, mais qu'il fallait dormir, que nous devons dormir, que seul le sommeil pouvait nous apaiser maintenant.	195851
18. Ta ütles mulle ainult : " Ah !	Il me dit seulement : — Ah !	Saint-Exupéry, Antoine de Väike prints , Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus , 1960 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Ott Ojamaa , 12196 , 84250 Le petit prince , Paris, Gallimard , 1946 . Première publication : 1943 . Langue d'origine : français , 15148 , 88053
19. Tähtis on see, et seks ei seondunud pelgalt tunde ja naudingu, seaduse ja keelamisega, vaid ka tõe ja valega, seksi tõest sai midagi olemuslikult tähtsat, olgu siis kasulikku või ohtlikku, väärtuslikku või kardetavat ; teisisõnu, seksist sai tõe küsimuses oluline element.	L'important, c'est que le sexe n'ait pas été seulement affaire de sensation et de plaisir, de loi ou d'interdiction, mais aussi de vrai et de faux, que la vérité du sexe soit devenue chose essentielle, utile ou dangereuse, précieuse ou redoutable, bref, que le sexe ait été constitué comme un enjeu de vérité.	Foucault, Michel Seksuaalsuse ajalugu 1 , Tallinn, Valgus , 2005 . Tõlkija(d): Indrek Koff . Originaalkeel: prantsuse , 32211 , 221327 La volonté de savoir. Histoire de la sexualité, I , Paris, Gallimard , 1976 . Langue d'origine : français , 47720 , 233098
20. MONIQUE (Kochile) : Te ei saa aru, Maurice, kui väga ma võiksin teid mõista, teile andeks anda : kui väga ma teid armastan, Maurice, ja kui palju, kui palju, ma saaksin teid aidata, kui te ainult, issake küll, mulle ei valetaks.	Monique (à Koch). — Vous ne comprenez pas, Maurice, à quel point je pourrais tout comprendre, tout pardonner ? à quel point, Maurice, je vous aime, assez, assez pour vous aider, si seulement, Seigneur ! vous ne me mentiez pas.	Koltès, Bernard-Marie "Läänekallas", Läänekallas; Roberto Zucco , Tartu, Prantsuse Teaduslik Instituut , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 21624 , 139430 Quai ouest , Paris, Éditions de Minuit , 1985 . Langue d'origine : français , 27143 , 153502
21. Alles siis toppis ta laiba kaljuõõnsusesse, et selle peegeldust oleks jõepinnal näha... "	Alors seulement il l'a encastré dans la roche, pour l'exposer aux reflets de la rivière...	Grangé, Jean-Christophe Purpurjõed , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 72890 , 555471 Les rivières pourpres , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 104862 , 652715
22. Meie kauged esivanemad vaimustusid äkitselt seksuaalsusest ja mitte ainult paljunemisest.	Nos ancêtres lointains se sont passionnés tout à coup pour la sexualité et non pas seulement pour la reproduction.	Werber, Bernard Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204 Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207
23. Enam ei tahetud teda kätte saada mitte ainult sellepärast, et ta oli kuuldavasti kaasa aidanud lasteröövidele, vaid ka selleks, et klaarida vanu arveid omavolitseva ja korrumppeerunud politseiga.	Désormais, il importe de le rattraper non seulement parce que la rumeur l'accuse d'avoir prêté main-forte aux enlèvements d'enfants, mais aussi parce qu'on trouve avec lui l'occasion de régler des comptes anciens avec une police abusive et corrompue.	Farge, Arlette - Revel, Jacques Mässu loogika: lasteröövide afäär Pariisis 1750 , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heete Sähkai , 25373 , 200799 Logiques de la foule : l'affaire des enlèvements d'enfants, Paris, 1750 , Paris, Hachette , 1988 . Langue d'origine : français , 36776 , 222775

24. " Näidata ennast enne lahkuminekut heast küljest oli nende jaoks midagi enam kui lihtsalt edevus : vekslilunastamine, võlatasumine ; nad pidid ausalt tõestama, et ei olnud üdini vääritud pälvima tähelepanuavaldusi, mille kohta nad liigutava peenetundelisusega arvasid, et on need vaid laenuks saanud. "	Pour elles, se montrer avant la séparation enfin sous un jour favorable était plus qu'un souci de coquetterie : une traite à régler, une dette à honorer, la preuve loyalement due qu'elles n'étaient pas foncièrement indignes des attentions dont, avec une touchante délicatesse, elles considéraient qu'on leur avait seulement fait crédit.	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363 Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
25. Ta rääkis ainult sellepärast, et ta ei suutnud vastu panna soovile sellest naisest jutustada.	Il parlait seulement parce qu'il ne pouvait plus résister à l'envie qu'il avait de parler de cette femme.	Duras, Marguerite Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423 Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420
26. Korter on endiselt asustamata, kuna pärimisprotseduurid on osutunud keerukaks (sest Augustil pole lapsi, üksnes naissugulased maalt, kes kõik tahaksid taevamannast osa saada ning mehi, lehma ja lapsi maale maha jättes linnas uut elu alustada).	L'appartement est encore inoccupé à cause de la succession complexe (car August n'avait pas d'enfant, mais seulement des cousines de la campagne qui voudraient toutes profiter de la manne et refaire leur vie à la ville en abandonnant mari, vaches et enfants).	Kalda, Katrina Eesti romaan , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 39991 , 309005 Un roman estonien , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 56573 , 345010
27. Ent see anamnees ei puuduta üksnes, nagu Platonil, eideetilist sisu ega ka mitte ainult, nagu Freudil, teadvustamatuse moodustumise individuaalset protsessi, mille sotsiaalne aspekt pole küll päriselt välja lülitatud, kuid piirdub ainult üldise ja universaalse perekonnastruktuuriga, mis pole iialgi sotsiaalselt iseloomustatud.	Mais cette anamnèse ne porte pas seulement, comme chez Platon, sur des contenus eidétiques ; ni seulement, comme chez Freud, sur un processus individuel de constitution de l'inconscient, dont l'aspect social, sans être vraiment exclu, se réduit à une structure familiale générique et universelle, jamais caractérisée socialement.	Bourdieu, Pierre Meeste domineerimine , Tallinn, Varrak , 2005 . Tõlkija(d): Marri Amon . Originaalkeel: prantsuse , 27539 , 195592 La domination masculine , Paris, Seuil , 2002 . Première publication : 1998 . Langue d'origine : français , 41479 , 216185
28. " Mind paneb imestama, et olen ainult kolmekümneaastane ; tunnen ennast palju vanemana.	Ça m'étonne d'avoir seulement trente ans ; je me sens beaucoup plus vieux.	Houellebecq, Michel Võitlusvälja laienemine , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 27969 , 210673 Extension du domaine de la lutte , Paris, Maurice Nadeau , 1994 . Langue d'origine : français , 37936 , 231455
29. Selleks, et head teod tasutud saaksid, peab Jumal neid lihtsalt tunnustama.	Les bonnes actions, pour qu'elles obtiennent récompense, il faut seulement que Dieu les accepte.	Febvre, Lucien Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sahkai . Originaalkeel: prantsuse , 60084 , 373585 Martin Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d'origine : français , 79214 , 383614
30. Ta päästis inimeste elusid ja mitte ainult haiglas, vaid mujalgi.	D'autres fois, elle sauvait des gens, et pas seulement à l'hôpital.	Gavalda, Anna Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 .

		Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210 La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064
31. " See polnud enam lõhnade ja tavade maailm, retseptide ja ebausuharbaarium, see oli taimesalk, mis sarnanes suurte tantsijannade trupiga, kes on jäänud liikumatuks kõige tundlikumas asendis, justkui selleks, et tuua esile tähendust, mis tuleb paremini välja siis, kui tal pole enam vaja karta segavat elu ; see oli liikumatu ballett, mida häiris vaid allikate mineraalne liikumine. "	Non plus monde d'odeurs et d'usages, herbier de recettes et de superstitions, mais troupe végétale pareille à un corps de grandes danseuses dont chacune aurait arrêté son geste dans la position la plus sensible, comme pour rendre manifeste un dessein mieux apparent s'il n'avait plus rien à craindre de la vie ; ballet immobile, troublé seulement par l'agitation minérale des sources.	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363 Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
32. Ja tõmbas vett, pannes minu närvilise irve oma sõnade arvele, ehkki see oli ainult ummikusse aetud Rueli nägu, tema alaspidi lõust : südames mõtlesin ilmselt öelda lepingu üles või küsida mustamise eest lisaraha nagu ihukaitsja, keda perenaine süüdistab arvukates räpastes tegudes.	Et il tirait la chasse, attribuant à ses paroles mon ricanement nerveux, alors que c'était seulement la tête de Ruel, sa gueule de travers, poussée à bout : mon esprit songeait manifestement à dénoncer le contrat ou à demander une prime de salissure, comme un garde du corps dont la patronne tiendrait villégiature sur un tas d'ordures.	Laurens, Camille Närviline romanss , Tallinn, Eesti Raamat , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 45649 , 333849 Romance nerveuse , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 65124 , 376905
33. Puudub veel vaid juhuslik kohtumine tänaval, misjuures Eerik tunneb Charlotte'i ära (või täpsemalt : tunneb ära mille ?	Il manque seulement la rencontre fortuite dans la rue, Eerik reconnaissant Charlotte (qu'a -t-il reconnu exactement ?	Kalda, Katrina Eesti romaan , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 39991 , 309005 Un roman estonien , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 56573 , 345010
34. (Nad) kannavad riideid ainult siis, kui misjonärid neile riideid annavad ja riiete kandmist nõuavad.	(Ils) portent des vêtements seulement quand les missionnaires leur en donnent et exigent qu'ils les mettent.	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363 Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
35. Ta nägi vaid süngeid ja ühtlasi sätendavaid silmi, loomalikku suud.	Il voyait seulement le regard à la fois sombre et brillant, et la bouche animale.	Camus, Albert Pagendus ja kuningriik - Kogutud lühiproosa , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm, Krista Vogelberg, Tanel Lepsoo ja Henno Rajandi , 34617 , 199381 L'exil et le royaume , Paris, Gallimard , 1957 . Langue d'origine : français , 46115 , 215452
36. Ent päike oli vaid riivamas silmapiiri ja kui Mersault astus ikka veel tumedasse vette, tundus talle, et	Mais le soleil effleurait seulement la courbe de l'horizon, et lorsque Mersault entra dans l'eau encore sans éclat, il lui	Camus, Albert Õnnelik surm , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 29210 , 170127

ta ujub ebamäärases öös, kuni ta tänu tõusvale päikesele kastis käsi punakuldsetesse jääkülmadesse voogudesse.	sembla nager dans une nuit indécise jusqu'à ce que le soleil se levant, il enfonçât ses bras dans des coulées d'or rouge et glacé.	La mort heureuse , Paris, Gallimard , 1971 . Langue d'origine : français , 39318 , 179501
37. Selle sisemuses, ainsas ruumis, kuhu valgus paistis vaid välisukse kaudu, seisis läikivast puidust leti taga valgete vuntsidega vana araablane.	A l'intérieur, dans la pièce unique, éclairée seulement par la porte d'entrée, se tenait, derrière une planche de bois luisant, un vieil Arabe aux moustaches blanches.	Camus, Albert Pagendus ja kuningriik - Kogutud lühiproosa , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm, Krista Vogelberg, Tanel Lepsoo ja Henno Rajandi , 34617 , 199381 L'exil et le royaume , Paris, Gallimard , 1957 . Langue d'origine : français , 46115 , 215452
38. Ent pimedaks ei peetagi ehk neid, kes seda ette heitsid, vaid hoopis teisi, kes selle üheainsa käeviipega ümber lükkasid, nagu oleks tegemist vanamoeliste vagatsejate hirmudega.	Mais ceux qui paraîtront aveugles seront peut-être moins ceux qui l'ont formulé que ceux qui l'ont écarté d'un revers de main, comme s'il traduisait seulement les frayeurs d'une vieille pudibonderie.	Foucault, Michel Seksuaalsuse ajalugu 1 , Tallinn, Valgus , 2005 . Tõlkija(d): Indrek Koff . Originaalkeel: prantsuse , 32211 , 221327 La volonté de savoir. Histoire de la sexualité, I , Paris, Gallimard , 1976 . Langue d'origine : français , 47720 , 233098
39. 26. augustil sünnitas troonipärijanna „ kõigest tütre » ; „ Invalides'i kahurist tulistati, samuti raekoja omast, ja pool kaheksa süüdati raekoja fassaadil seal ettevalmistatud tuled, aga see ei põhjustanud Pariisis mingit rõõmu ega heameelt ».	Le 26 août, la Dauphine accouche ? d'une fille seulement » ; le canon des Invalides a tiré ainsi que celui de l'Hôtel-de-Ville, et on alluma sur les sept heures et demie l'illumination qui était préparée à la façade de l'Hôtel-de-Ville, mais cela n'a fait aucun mouvement de joie et de plaisir dans Paris .	Farge, Arlette - Revel, Jacques Mässu loogika: lasteröövide afäär Pariisis 1750 , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heete Sahkai , 25373 , 200799 Logiques de la foule : l'affaire des enlèvements d'enfants, Paris, 1750 , Paris, Hachette , 1988 . Langue d'origine : français , 36776 , 222775
40. Aadam mõtleb natuke ja küsib : „Aga mis ühe küljeluu eest saab ? » » ?	Alors Adam réfléchit et dit : Et pour une côte seulement, j'aurai droit à quoi ?	Werber, Bernard Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204 Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207
41. Ja ometi ei andnud tema välimus talle vähimatki enesekindlust, tõi üksnes kergendust : Mul poleks iial jätkunud jõudu inetu olla.	Encore qu'il ne tirât de son physique aucune assurance, seulement un soulagement : Je n'aurais jamais eu la force d'être laid.	Sagan, Françoise Kas te armastate Brahmsi... , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiit Vilimaa , 23060 , 164815 Aimez-vous Brahms... , Paris, Pocket , 2004 . Première publication : 1959 . Langue d'origine : français , 29138 , 172720
42. " Neljast privilegeeritud meessoo esindajast oli üks austria metallikaupmees, kes küllap teadis, kui palju see eelis talle maksma oli läinud ; teine oli noor béké — rikas kreool, kelle sõda oli sünnipaigast	Des quatre mâles privilégiés, l'un était un marchand de métaux autrichien qui savait sans doute ce que lui avait coûté cet avantage ; un autre, un jeune béké - riche créole -coupé par la guerre de sa Martinique natale et qui méritait un	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363 Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 ,

<p>Martinique'ist ära lõiganud ja kes vääris erilist kohtlemist selle tõttu, et ta oli laeval ainus, keda poleks saanud pidada ei juudiks, välismaalaseks ega anarhistiks ; ja viimane oli üks iselaadne tegelane Põhja-Aafrikast, kes väitis, et läheb vaid mõneks päevaks New Yorki (väga originaalne kavatsus, kui mõelda, et meil pidi päralejõudmiseks kuluma kolm kuud) ; ta kandis kohvris üht Degas' maali, ja vaatamata sellele, et ta oli täpselt niisama palju juut kui mina, näis ta olevat persona grata kolooniate ja protektoraatide kõikides politseides, eripolitseides, julgeolekuteenistustes ja vastuluuretes ; niisuguses olukorras oli see hämmastav mõistatus, mille lahendust ma ei saanudki iial teada. "</p>	<p>traitement spécial étant, sur ce bateau, le seul qui ne fût pas présumé juif, étranger ou anarchiste ; le dernier, enfin, un singulier personnage nord-africain qui prétendait se rendre à New York pour quelques jours seulement (projet extravagant, si l'on pense que nous allions mettre trois mois pour y arriver), emportait un Degas dans sa valise, et, bien que juif autant que moi-même, paraissait persona grata auprès de toutes les polices, sûretés, gendarmeries et services de sécurité des colonies et protectorats, étonnant mystère en cette conjoncture et que je ne suis jamais arrivé à percer.</p>	<p>940407</p>
<p>43. Mitte üksnes väikese kasvu pärast, mis lubas tal igalt poolt läbi pugeda, vaid ka oskuse tõttu kaaslaste närve nii kaua närida, kuni teised tema tujudele järele andsid.</p>	<p>Non seulement à cause de sa taille réduite qui lui permettait de s'infiltrer n'importe où, mais aussi grâce à sa capacité de grignoter les nerfs de ses contemporains jusqu'à ce qu'ils cèdent à ses caprices.</p>	<p>Werber, Bernard Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204 Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207</p>
<p>44. Jõuaksin ma ometi põhjani välja !</p>	<p>Si seulement je touchais le fond !</p>	<p>Beigbeder, Frédéric Armastus kestab kolm aastat , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 21989 , 161058 L'amour dure trois ans , Paris, Grasset , 1997 . Langue d'origine : français , 29550 , 171888</p>
<p>45. Ta kartis ainult, et Simon kontserdi ajal ta kätt hoidma hakkab, kartis seda enam, et ta seda ootas ja et tema kujuteldavate ootuste täidminek temas alati talumatut tüütust tekitas.</p>	<p>Elle craignait seulement que Simon ne lui tienne la main, durant le concert ; elle le craignait d'autant plus qu'elle s'y attendait et que la confirmation de ses attentes imaginaires l'emplissait toujours d'un ennui insurmontable.</p>	<p>Sagan, Françoise Kas te armastate Brahmsi... , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiit Vilimaa , 23060 , 164815 Aimez-vous Brahms... , Paris, Pocket , 2004 . Première publication : 1959 . Langue d'origine : français , 29138 , 172720</p>
<p>46. Näib tõesti, et see ei vasta mitte ainult tema ootustele, vaid sellele, mis tema puhul täpselt peakski juhtuma.</p>	<p>Il semblerait en effet que cela doive correspondre non seulement à ce qu'elle attend, mais à ce qui devrait arriver précisément dans son cas à elle.</p>	<p>Duras, Marguerite Armuke , Paris, Varrak , 2006 [1989] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22049 , 153087 L'amant , Paris, Minuit , 1984 . Langue d'origine : français , 31317 , 174820</p>
<p>47. Soovin vaid Adiliga kohtuda.</p>	<p>Je cherche seulement à joindre Adel.</p>	<p>Khadra, Yasmina Plahvatus , Tallinn, Pegasus , 2010 .</p>

		Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiina Vahtras , 48361 , 350617 L'Attentat , Paris, Julliard , 2005 . Langue d'origine : français , 64538 , 371422
48. Pärast Calcuttat, tema kihavat viletsust ja räpaseid eeslinnu, mis näivad olevat lihtsalt troopikaalade hallitava külluse vaste inimese tasandil, lootsin Delhis eest leida ajaloo rahu.	Après Calcutta, sa grouillante misère et ses faubourgs sordides qui paraissent seulement transposer sur le plan humain la profusion moisissante des tropiques, je comptais trouver à Delhi la sérénité de l'histoire.	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363 Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
49. Tema plaanid jooksid karile süžee kitsenduste tõttu ning samuti Eesti väiksuse tõttu, kuna sel maal ei leidu korralikult rivistatud lahinguks väärilisi välju, vaid üksnes kuusikud ja kaasikud, sood ja rabad, kus peab olema ettevaatlik, et puude vahel peituvatesse mülgastesse sisse ei vajuks.	Il se heurta finalement aux contraintes de son sujet et aux dimensions de l'Estonie où il n'y a pas de plaine digne d'une bataille rangée, mais seulement des sapins, des bouleaux, la forêt, où il faut faire attention à ne pas s'enliser à cause des marécages dissimulés entre les arbres.	Kalda, Katrina Eesti romaan , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 39991 , 309005 Un roman estonien , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 56573 , 345010
50. Ta ei tahtnud muud, kui et huvituksin tema elust, kõita mu tähelepanu, teha mind uudishimulikuks, panna mind kirjutama.	Il voulait seulement m'intéresser à la sienne, capturer mon attention, ma curiosité, mon envie d'écrire.	Laurens, Camille Närviline romanss , Tallinn, Eesti Raamat , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 45649 , 333849 Romance nerveuse , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 65124 , 376905
51. Vasta lihtsalt mu küsimustele. »	Réponds seulement à mes questions.	Grangé, Jean-Christophe Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107 La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710
52. Leht on suur ja kohvikruuski võtab omajagu ruumi, mistõttu lugemine nõuab osavust.	L'ampleur des pages, l'encombrement du bol de café permettent seulement une lecture posée.	Delerm, Philippe Väikesed naudingud , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 10002 , 62813 La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules , Paris, Editions Gallimard , 1997 . Langue d'origine : français , 13577 , 63214
53. " Sest veel 6. sajandi kreeka luuletajate jaoks oli tõene diskursus - selle sõna täielikus ja väärtustatud tähenduses, diskursus, mida austati ja kardeti ning millele tuli alluda, sest ta oli valitsev - selline diskursus, mida lausuti õige isiku ja nõuetekohase rituaali raames ; diskursus, mis kuulutades ette	Car, chez les poètes grecs du VIe siècle encore, le discours vrai — au sens fort et valorisé du mot — le discours vrai pour lequel on avait respect et terreur, celui auquel il fallait bien se soumettre, parce qu'il régnait, c'était le discours prononcé par qui de droit et selon le rituel requis ; c'était le discours qui disait la justice et attribuait à chacun sa	Foucault, Michel "Diskursuse kord" , , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Marek Tamm , 9544 , 76878 «L'ordre du discours», L'Estonie : identité et indépendance , Paris, Gallimard , 1971 . Langue d'origine : français , 13993 , 85763

tulevikku, ei teatanud ainult seda, mis hakkab sündima, vaid aitas kaasa ka selle teostumisele, pälvides seeläbi inimeste poolehoiu ja põimudes nende saatusega.	part ; c'était le discours qui, prophétisant l'avenir, non seulement annonçait ce qui allait se passer, mais contribuait à sa réalisation, emportait avec soi l'adhésion des hommes et se tramait ainsi avec le destin.	
54. Lugemine pole teksti tundmaõppimine või teadmiste ammutamine.	La lecture n'est pas seulement connaissance d'un texte ou acquisition d'un savoir.	Bayard, Pierre Kuidas rääkida raamatutest, mida me pole lugenud , Loomingu Raamatukogu , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 32026 , 244633 Comment parler des livres que l'on n'a pas lus , Paris, Minuit , 2007 . Langue d'origine : français , 45953 , 271001
55. Teisest küljest – romaani edukäik, võrreldes luule ja esseistikaga, kajastab näivustest hoolimata kunsti äärmist intellektualiseerumist.	A l'inverse, le pas pris par le roman sur la poésie et l'essai figure seulement, et malgré les apparences, une plus grande intellectualisation de l'art.	Camus, Albert Sisyphose müüt , Varrak , 2008 [1972] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Henno Rajandi , 26020 , 190585 Le mythe de Sisyphe , Paris, Gallimard , 1942 . Langue d'origine : français , 34851 , 202640
56. Raamatute muutlikkus ei tähenda mitte ainult nende väärtust – mille kiiret arenemist, vastavalt autori kohale poliitika– ja kirjandusmaastikul me Balzaci romaanis täheldasime – vaid ka nende sisu, mis pole sugugi stabiilsem ja allub samuti tuntavatele variatsioonidele olenevalt sellest, mida tema kohta räägitakse.	Cette modification des livres ne porte pas seulement sur leur valeur ? dont on a vu chez Balzac avec quelle rapidité elle évoluait en fonction de la place de l'auteur dans le champ politique et littéraire ?, mais aussi sur leur contenu, qui n'est pas plus stable, et connaît des variations sensibles en fonction des échanges tenus à son sujet.	Bayard, Pierre Kuidas rääkida raamatutest, mida me pole lugenud , Loomingu Raamatukogu , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 32026 , 244633 Comment parler des livres que l'on n'a pas lus , Paris, Minuit , 2007 . Langue d'origine : français , 45953 , 271001
57. Nambikwara'de ühiskond oli seda nii äärmuslikul kujul, et leidsin eest vaid üksikud inimesed.	Celle des Nambikwara l'était au point que j'y trouvai seulement des hommes.	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363 Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
58. Mitte üksnes keha, vaid pea samuti.	Non seulement le corps mais aussi la tête.	Grangé, Jean-Christophe Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107 La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710
59. Inspiratsioonipuudus polnud ainus, mis Augustit tõhe sukeldumast takistas.	Ce n'était pas seulement l'absence d'imagination qui empêchait August de se lancer dans son récit.	Kalda, Katrina Eesti romaan , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 39991 , 309005 Un roman estonien , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 56573 , 345010

60. Homoseksuaalsed suhted on lubatud üksnes nende noorukite vahel, kes on üksteise ristatud nõbud, mis tähendab, et üks neist peaks põhimõtteliselt abielluma teise õega, keda vend niisiis ajutiselt asendab.	Les rapports homosexuels sont permis seulement entre adolescents qui se trouvent dans le rapport de cousins croisés, c'est-à-dire dont l'un est normalement destiné à épouser la soeur de l'autre à laquelle, par conséquent, le frère sert provisoirement de substitut.	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363 Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
61. Ning alles sama aasta septembris, aasta pärast rünnakut, oli Luther hakanud seda kirjutama.	Et c'est seulement en septembre de la même année, un an après l'attaque, que Luther se mit à la composer.	Febvre, Lucien Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sahkai . Originaalkeel: prantsuse , 60084 , 373585 Martin Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d'origine : français , 79214 , 383614
62. Oma autosse, millega sa sõitsid edasi ka pärast Prantsusmaale tagasipöördumist, võtsid sa ainult inimesi, kes sellest peagi kõhklusteta väljusid, sa tahtsid oma elus ainult möödujaid, fugitive kind, sõpru, kes lahkuksid järgmine päev, võttes kaasa oma näo ja nime, sinu kõrval oli üksainus tühi koht, surma koht.	Dans le camion du hasard que même revenu en France tu n'avais jamais cessé de conduire, tu n'admettais que des gens qui allaient bientôt en descendre sans barguigner, à bord de ta vie tu voulais seulement des passagers, fugitive kind, des amis qui seraient partis demain en emportant leur visage et leur nom, près de toi c'était la seule place libre, la place du mort.	Laurens, Camille Närviline romanss , Tallinn, Eesti Raamat , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 45649 , 333849 Romance nerveuse , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 65124 , 376905
63. See leiti sada kilomeetrit ida pool ühe platoo näol, mida katsid vaid rohi ja okaspõõsad, nagu oleks seda tabanud mingi loodusõnnetus, mis hävitas kogu loomariigi ja suhtus taimedessegi vaenulikult.	On la trouva à cent kilomètres vers l'est, sous la forme d'un plateau couvert seulement d'herbe dure et de buissons épineux, comme s'il avait été frappé d'un fléau destructeur de toute faune et ennemi de la végétation.	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363 Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
64. Ma mõtlesin lihtsalt, et see tuba ei näe välja, nagu sa siin elaksid.	— Je pensais seulement que cette chambre n'a pas l'air d'être habitée par toi.	Sartre, Jean-Paul Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444 La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425
65. Kas ma olen vaid mõelnud, et harimatu Kaitseteenistus kirjutab bororoo keelt tonaalse rõhuga lõpusilbil, samal ajal kui isa See-ja-see tuvastas juba kakskümmend aastat tagasi reegli, et see asub vahepealsel silbil ?	Me doutais -je seulement que l'inculte Service de Protection écrit Bororo avec l'accent tonique sur la voyelle terminale alors que le Père Un Tel a établi, il y a déjà vingt ans, qu'il se trouve sur l'intermédiaire ?	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363 Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
66. Tema arvates ei olnud tunnistaja sinisilmsus mitte ainult naeruväärne, vaid ka vastutustundetu ja lausa kuritegelik.	Elle ne trouvait pas son angélisme seulement ridicule, mais irresponsable, carrément criminel.	Carrère, Emmanuel Vaenlane , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 36990 , 265347 L'Adversaire , Paris, POL , 2000 . Langue

		d'origine : français , 48548 , 284223
67. Ära ainult oota elu ainult mõnelt mehelt.	N'attends pas seulement la vie d'un homme.	Camus, Albert Õnnelik surm , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 29210 , 170127 La mort heureuse , Paris, Gallimard , 1971 . Langue d'origine : français , 39318 , 179501
68. Vaese Fritz juhtum pakkus aga mulle huvi, nii et ma uurisin järele, mida meditsiinilised tekstid langetõve kohta ütlevad. See pidada põhjustama ägedaid haigushooge, mille kestel haige on liikumatu – alles pärast tulevad krambid (mis pole iseenesest muud kui haigushoo tagajärg).	Le cas du pauvre Fritz m'intéressait, si bien que j'allai voir ce qu'en disaient les textes médicaux : une attaque brutale où le malade est immobile, et après seulement des convulsions (qui ne sont en fait qu'une suite de l'attaque).	Kalda, Katrina Eesti romaan , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 39991 , 309005 Un roman estonien , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 56573 , 345010
69. Ma tahan seda vaid emotsionaalsest sisust puhastada ja selle loogikat ja ausust tundma õppida.	Je veux seulement le purger de son contenu d'émotions et connaître sa logique et son honnêteté.	Camus, Albert Sisyphose müüt , Varrak , 2008 [1972] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Henno Rajandi , 26020 , 190585 Le mythe de Sisyphe , Paris, Gallimard , 1942 . Langue d'origine : français , 34851 , 202640
70. Alles siis koputas neiu Isidore Katzenbergi veetorni raskele metalluksele.	Ensuite seulement, elle frappa à la lourde porte métallique du château d'eau d'Isidore Katzenberg.	Werber, Bernard Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204 Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207
71. Alles siis pööras ta ringi.	Alors seulement, elle pivota.	Grangé, Jean-Christophe Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107 La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710
72. Karjajuht peksab rusikatega vastu rinda ja laksutab keelt, tehes teistele selgeks, et tema kari tappis hüääni, kuid hüäänidel piisab vaid oodata, et samasugune juhtum korduks.	Le chef de horde frappe son poitrail de ses poings et fait claquer sa langue pour bien leur signaler que non seulement ce sont les siens qui ont tué mais que, de surcroît, les hyènes doivent s'attendre à voir se renouveler pareil événement.	Werber, Bernard Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204 Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207
73. Kui mul on õigus, siis täiustasid nad oma süsteemi nii, et nad ei korraldanud üksnes sünde, vaid moodustasid ka väljavalitud laste vahel liite, pannes neid paari. "	Si j'avais raison, ils avaient donc précisé leur système, au point d'organiser nonseulement les naissances, mais aussi les unions, les mariages entre enfants élus.	Grangé, Jean-Christophe Purpurjõed , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 72890 , 555471 Les rivières pourpres , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 104862 , 652715

74. sellest hoolimata sai ta tädiga korrapäraselt kokku ja see ei paistnud talle ka koormav olevat.	or, non seulement il la voyait régulièrement, mais cela ne semblait pas lui peser.	Servan-Schreiber, David Stressist vabaks ilma ravimiteta , Tallinn, Varrak , 2005 . Tõlkija(d): Laine Hone . Originaalkeel: prantsuse , 53927 , 344709 Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse , Paris, Robert Laffont , 2003 . Langue d'origine : français , 74857 , 368447
75. Otsekui oleks meile eluliselt vajalik, et see väike osa meist endist mitte ainult ei pakuks meile naudingut, vaid et saaksime sellest ammutada ka teadmist ning et nende kahe vahel tekiks terve peen mäng : teadmised naudingu kohta, nauding teadmistest naudingu kohta, nauding-teadmine. Otsekui kikitaks meis pesitsev kummaline loom piisavalt kõrvu ja teritaks silmi, otsekui oleks ta piisavalt terava keele ja erksa vaimuga, et teada küllaltki palju ja olla samas täiesti võimeline seda ka välja ütleva, kui temaga ainult osavalt ümber käia.	Comme s'il était essentiel que nous puissions tirer de ce petit fragment de nous-mêmes, non seulement du plaisir, mais du savoir et tout un jeu subtil qui passe de l'un à l'autre : savoir du plaisir, plaisir à savoir le plaisir, plaisir savoir ; et comme si ce fantasque animal que nous logeons avait de son côté une oreille assez curieuse, des yeux assez attentifs, une langue et un esprit assez bien faits, pour en savoir fort long, et être tout à fait capable de le dire, dès qu'on le sollicite avec un peu d'adresse.	Foucault, Michel Seksuaalsuse ajalugu 1 , Tallinn, Valgus , 2005 . Tõlkija(d): Indrek Koff . Originaalkeel: prantsuse , 32211 , 221327 La volonté de savoir. Histoire de la sexualité, I , Paris, Gallimard , 1976 . Langue d'origine : français , 47720 , 233098
76. Ängistuse ja depressiooni vaoshoidmine, vererõhu langetamine, DHEA hulga suurendamine, immuunsüsteemi stimuleerimine : siin pole tegu mitte ainult vananemise aeglustamisega, vaid füsioloogia tõelise noorendamisega ! Ometi vastab tulemuste ulatus stressiga seotud füüsiliste ja psüühiliste kahjustuste ulatusele : kui stress võib teha nii palju halba, siis oleksin ainult pooleldi üllatunud, kui selle sisemine vaoshoidmine võiks teha niisama palju head.	Le contrôle de l'anxiété et de la dépression, la baisse de la tension artérielle, l'augmentation du taux de DHEA, la stimulation du système immunitaire : ce n'est passeulement d'un ralentissement du vieillissement qu'il s'agit, mais d'un véritable rajeunissement de la physiologie ! Toutefois, l'amplitude des résultats correspond à l'amplitude des dommages physiques et psychologiques liés au stress : si le stress peut faire tant de mal, cela ne me surprend qu'à moitié que sa maîtrise intérieure puisse faire tant de bien.	Servan-Schreiber, David Stressist vabaks ilma ravimiteta , Tallinn, Varrak , 2005 . Tõlkija(d): Laine Hone . Originaalkeel: prantsuse , 53927 , 344709 Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse , Paris, Robert Laffont , 2003 . Langue d'origine : français , 74857 , 368447
77. Tal oli veel halb maik suus ja keha oli tuim.	Sa bouche restait seulement pâteuse, son corps engourdi.	Simenon, Georges Peaminister , Kuldsulg , 2009 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helle-Iris Michelson , 28988 , 215367 Le Président , Paris, Livre de Poche , 1998 . Première publication : 1958 . Langue d'origine : français , 42019 , 252834
78. Ainult sellest vaatepunktist on meil õigus rääkida inimseisundist kui esmasest tegelikkusest.	C'est seulement de ce point de vue que nous avons le droit de parler de condition humaine comme d'une réalité première.	Sartre, Jean-Paul Eksistentsialism on humanism , Tallinn, Varrak , 2007 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Vivian Bohl , 11443 , 86812 L'existentialisme est un humanisme , Paris,

		Nagel , 1970 . Langue d'origine : français , 16015 , 94210
79. Seda ei olnud olemas ega tohtinudki olemas olla ning selle iga väikseimgi ilming - sõna või tegu - tuli kaotada.	Non seulement ça n'existe pas, mais ça ne doit pas exister et on le fera disparaître dès la moindre manifestation - actes ou paroles.	Foucault, Michel Seksuaalsuse ajalugu 1 , Tallinn, Valgus , 2005 . Tõlkija(d): Indrek Koff . Originaalkeel: prantsuse , 32211 , 221327 La volonté de savoir. Histoire de la sexualité, I , Paris, Gallimard , 1976 . Langue d'origine : français , 47720 , 233098
80. Ma soovin üksnes elada oma osa eksistentsist, olemata sunnitud ammutama seda teiste omast.	Je veux seulement vivre ma part d'existence sans être obligé de puiser dans celle des autres.	Khadra, Yasmina Plahvatus , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiina Vahtras , 48361 , 350617 L'Attentat , Paris, Julliard , 2005 . Langue d'origine : français , 64538 , 371422
81. Ainult nii saaks ta ühel päeval jõuda millegi selliseni, mis ei ole vale, lihtsalt veel üks pagemine reaalsuse eest.	À ce prix seulement il y avait une chance qu'il puisse un jour accéder à quelque chose qui ne soit pas un mensonge, une fuite de plus hors de la réalité.	Carrère, Emmanuel Vaenlane , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 36990 , 265347 L'Adversaire , Paris, POL , 2000 . Langue d'origine : français , 48548 , 284223
82. Tal olid jalas heledad püksid ja seljas T-särk. Ta lehvis pokaal käes siia-sinna, esitas küsimusi, naeratas külalistele, kes teda televiisoris olid näinud.	Vêtu seulement d'un pantalon clair et d'un tee-shirt, il virevoltait avec sa coupe, posait des questions, souriait aux invités qui l'avaient vu à la télé.	Duteurtre, Benoît Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412 Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772
83. Kui mul oleks õnnestunud üks neist kinni nabida ja rääkima sundida... »	Ah, si seulement j'avais pu en attraper un pour le faire parler...	Werber, Bernard Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204 Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207
84. Antud virtuaalse ruumi ja selle kaitsva funktsiooni analüüs näitab, et kui me võtame julguse rääkida raamatutest, mida me pole lugenud, siis ei astu mängu mitte ainult lapsepõlvest pärit häbitunne, vaid et tegu on palju suurema ohuga, mis ähvardab kujutlust, mis meil on iseendist ja mida me teistele esitame.	L'analyse de cet espace virtuel et de sa fonction protectrice montre bien que ce n'est passeulement un sentiment de honte, attaché à des situations de l'enfance, qui est en cause quand nous nous aventurons à parler de livres non lus, mais une menace plus grave, portant sur l'image que nous avons de nous ? même et que nous donnons aux autres.	Bayard, Pierre Kuidas rääkida raamatutest, mida me pole lugenud , Loomingu Raamatukogu , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 32026 , 244633 Comment parler des livres que l'on n'a pas lus , Paris, Minuit , 2007 . Langue d'origine : français , 45953 , 271001
85. Niisugune teooria võtab lisaks selle vahetuse erilisele struktuurile arvesse ka sotsiaalset tööd, mida vahetus nõuab selle läbiviijatelt, ja eelkõige seda tööd, mis on vajalik sellest nii agentide (meeste -	Une telle théorie prend en compte non seulement la structure spécifique de cet échange, mais aussi le travail social qu'il exige de ceux qui l'accomplissent et surtout celui qui est nécessaire pour en produire et en reproduire et les	Bourdieu, Pierre Meeste domineerimine , Tallinn, Varrak , 2005 . Tõlkija(d): Marri Amon . Originaalkeel: prantsuse , 27539 , 195592 La domination masculine , Paris, Seuil , 2002 . Première publication : 1998 .

aktiivsete või naiste - passiivsete) kui ka loogika enese tootmiseks ja taastootmiseks - ja seda vastandina illusioonile, et sümbolne kapital paljuneb mingil moel ise omaenese jõu abil ja väljaspool kindlas aegruumis viibivate agentide tegevust.	agents (actifs, les hommes, ou passifs, les femmes) et la logique même - cela contre l'illusion que le capital symbolique se reproduit en quelque sorte par sa force propre, et en dehors de l'action d'agents situés et datés.	Langue d'origine : français , 41479 , 216185
86. Alles siis heitis ta pilgu sellele närusele toale, mis oli tema ainus omand ja millest väljaspool tal ei olnud midagi.	Il pensa seulement alors à regarder autour de lui la misérable chambre qui faisait son seul bien et au-delà de laquelle il ne voyait plus rien.	Camus, Albert Õnnelik surm , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 29210 , 170127 La mort heureuse , Paris, Gallimard , 1971 . Langue d'origine : français , 39318 , 179501
87. Kaasa arvatud see, kes teile kinnitab, et kui ta neil päevil enam ei loe, siis seda põhjusel, et on kunagi lugenud palju, et on õpingud lihtsalt selja taha jätnud ja saab elus „hästi hakkama », muidugi tänu iseendale (ta on üks nendest, kel „pole tänuvõlga mitte kellegi ees »), kuid ta nõustub meeeldi, et raamatud, mida tal nüüd enam vaja ei lähe, on talle olnud vägagi kasulikud... „koguni möödapääsmatult, jah, mööda-pääs-ma-tult ! »	Y compris celui qui, s'il ne lit plus aujourd'hui, vous affirme que c'est pour avoir beaucoup lu hier, seulement il a désormais ses études derrière lui, et sa vie réussie , grâce à lui, certes (il est de ceux qui ne doivent rien à personne), mais il reconnaît volontiers que ces livres, dont il n'a plus besoin, lui ont été bien utiles... indispensables, même, oui, in-dis-pen-sables !	Pennac, Daniel Nagu romaan , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 19762 , 153724 Comme un roman , Paris, Gallimard , 1992 . Langue d'origine : français , 26991 , 164455
88. Ühest küljest õigustab see dispositiivi autoritaarset ja pealesurutud laiendamist, väites, et mis tahes seksuaalsus peab alluma seadusele, või koguni, et seksuaalsus on see, mis ta on, üksnes tänu seadusele : teie seksuaalsus mitte ainult ei pea seadusele alluma, vaid seksuaalsus ongi teil ainult selleks, et teid seadusele allutada.	D'un côté elle va justifier son extension autoritaire et contraignante, en posant le principe que toute sexualité doit être soumise à la loi, mieux, qu'elle n'est sexualité que par l'effet de la loi : non seulement il faut soumettre votre sexualité à la loi, mais vous n'aurez une sexualité que de vous assujettir à la loi.	Foucault, Michel Seksuaalsuse ajalugu 1 , Tallinn, Valgus , 2005 . Tõlkija(d): Indrek Koff . Originaalkeel: prantsuse , 32211 , 221327 La volonté de savoir. Histoire de la sexualité, I , Paris, Gallimard , 1976 . Langue d'origine : français , 47720 , 233098
89. Ma vaatlen siin ainult „intentsiooni » teemat, mille Husserl ja fenomenoloogid on moodi viinud.	J'examinerai seulement le thème de l'Intention , mis à la mode par Husserl et les phénoménologues.	Camus, Albert Sisyphose müüt , Varrak , 2008 [1972] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Henno Rajandi , 26020 , 190585 Le mythe de Sisyphe , Paris, Gallimard , 1942 . Langue d'origine : français , 34851 , 202640
90. Alles siis arvavad nad, et tunnevad teda.	Alors seulement elles croient le connaître.	Saint-Exupéry, Antoine de Väike prints , Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus , 1960 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Ott Ojamaa , 12196 , 84250 Le petit prince , Paris, Gallimard , 1946 . Première publication : 1943 . Langue d'origine : français , 15148 , 88053

91. Kui alus veelgi lähemale jõudis, eristas mees parve tagaosas, katuse all, kaht palja ülakehaga pikakasvulist neegrit, kes samuti kandsid peas laiü õlgkübaraid ning jalas hallikast riidest pükse.	Quand le bac se fut encore rapproché, l'homme distingua derrière l'appentis, du côté de l'aval, deux grands nègres coiffés, eux aussi, de larges chapeaux de paille et vêtus seulement d'un pantalon de toile bise.	Camus, Albert Pagendus ja kuningriik - Kogutud lühiproosa, Tallinn, Varrak, 2004. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Triinu Tamm, Krista Vogelberg, Tanel Lepsoo ja Henno Rajandi, 34617, 199381 L'exil et le royaume, Paris, Gallimard, 1957. Langue d'origine : français, 46115, 215452
92. Mitte ainult kes sobras tema raamatutes ja paberites, otsides neist midagi, vaid kelle kasuks?	Non seulement qui furetait dans ses livres et ses papiers, à la recherche de quelque chose, mais pour le compte de qui?	Simenon, Georges Peaminister, Kuldsulg, 2009. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Helle-Iris Michelson, 28988, 215367 Le Président, Paris, Livre de Poche, 1998. Première publication : 1958. Langue d'origine : français, 42019, 252834
93. Aga ma tunnen ka, et Šestovil on ratsionalisti ees õigus, ja ma tahan lihtsalt teada, kas ta jääb absurdi käskudele truuks.	Mais je sens aussi que Chestov a raison contre le rationaliste et je veux seulement savoir s'il reste fidèle aux commandements de l'absurde.	Camus, Albert Sisyphose müüt, Varrak, 2008 [1972]. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Henno Rajandi, 26020, 190585 Le mythe de Sisyphe, Paris, Gallimard, 1942. Langue d'origine : français, 34851, 202640
94. Alles siis suudan vahest ka mina end vabaks lasta ja kirjutada teile kui sõbrale.	Alors seulement, je pourrais peut-être, à mon tour, me livrer. Et vous écrire comme à une amie.	Grangé, Jean-Christophe Must joon, Tallinn, Varrak, 2006. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Pille Kruus, 104312, 791107 La ligne noire, Paris, Albin Michel, 2004. Langue d'origine : français, 145165, 900710
95. Kui ma vaid teaksin, mis mind hirmutas, teeksin sellega tubli sammu edasi.	Si je savais seulement de quoi j'ai eu peur, j'aurais déjà fait un grand pas.	Sartre, Jean-Paul Iiveldus, Tallinn, Varrak, 2002. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tanel Lepsoo, 59830, 337444 La nausée, Paris, Gallimard, 1938. Langue d'origine : français, 82367, 364425
96. Ta tahtis lihtsalt teada, mida nad sel õhtul tähistavad.	Elle était seulement curieuse de savoir ce qu'il souhaitait fêter ce soir.	Grangé, Jean-Christophe Must joon, Tallinn, Varrak, 2006. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Pille Kruus, 104312, 791107 La ligne noire, Paris, Albin Michel, 2004. Langue d'origine : français, 145165, 900710
97. Professor Conrad pole üksnes paleontoloog, vaid ka primatoloog.	Le Pr Conrad n'est pas seulement paléontologue, il est également primatologue.	Werber, Bernard Meie isade isa, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Pille Kruus, 69222, 525204 Le père de nos pères, Paris, Albin Michel, 1998. Langue d'origine : français, 100526, 616207
98. Kahe päeva pärast teatas naine, et tal pole enam peaaegu üldse valusid	Deux jours plus tard, elle déclarait non seulement n'avoir presque plus mal,	Servan-Schreiber, David Stressist vabaks ilma ravimiteta, Tallinn,

ja ta tunneb end ka tugevamana ja otsusekindlamana kui kunagi varem ega kaota arstide pessimismist hoolimata julgust oma haigusele vastu panna.	mais se sentir plus forte et plus déterminée que jamais à faire face à sa maladie, sans se laisser décourager par le pessimisme de ses médecins.	Varrak , 2005 . Tõlkija(d): Laine Hone . Originaalkeel: prantsuse , 53927 , 344709 Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse , Paris, Robert Laffont , 2003 . Langue d'origine : français , 74857 , 368447
99. Ma tahan teada, kas ma suudan elada selle teadmisega ja ainult selle teadmisega.	Je veux savoir si je puis vivre avec ce que je sais et avec cela seulement.	Camus, Albert Sisyphose müüt , Varrak , 2008 [1972] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Henno Rajandi , 26020 , 190585 Le mythe de Sisyphe , Paris, Gallimard , 1942 . Langue d'origine : français , 34851 , 202640
100. Käies üksi raamatutega tapetseeritud ruumides, milledest vaid kaks olid sel õhtul valgustatud, astus peaminister ruttamata nii ühte kui teise, silmitses lähemalt teatud riikleid, teatud kõiteid, libistades vahel sõrmega üle raamatuselgade.	Seul dans les bureaux tapissés de livres et dont deux seulement, ce soir, étaient éclairés, le Président alla lentement de l'un à l'autre, observant certains rayons, certaines reliures, passant parfois le doigt sur la tranche d'un livre.	Simenon, Georges Peaminister , Kuldsulg , 2009 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helle-Iris Michelson , 28988 , 215367 Le Président , Paris, Livre de Poche , 1998 . Première publication : 1958 . Langue d'origine : français , 42019 , 252834
101. Pealegi tegelen ma vaid iseenda asjadega. »	Et puis, je m'occupe seulement de mes oignons, moi.	Khadra, Yasmina Plahvatus , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiina Vahtras , 48361 , 350617 L'Attentat , Paris, Julliard , 2005 . Langue d'origine : français , 64538 , 371422
102. Tuleb lihtsalt võitlusreeglile truuks jääda.	Il s'agit seulement d'être fidèle à la règle du combat.	Camus, Albert Sisyphose müüt , Varrak , 2008 [1972] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Henno Rajandi , 26020 , 190585 Le mythe de Sisyphe , Paris, Gallimard , 1942 . Langue d'origine : français , 34851 , 202640
103. Karjajuht peksab rusikatega vastu rinda ja laksutab keelt, tehes teistele selgeks, et tema kari tappis hääni, kuid häänil piisab vaid oodata, et samasugune juhtum korduks.	Le chef de horde frappe son poitrail de ses poings et fait claquer sa langue pour bien leur signaler que non seulement ce sont les siens qui ont tué mais que, de surcroît, les hyènes doivent s'attendre à voir se renouveler pareil événement.	Werber, Bernard Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204 Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207
104. „See polnud ainult sellepärast, et tema selle oli andnud, » ütles ema, „oleks ta saanud, oleks ta bangalo ka maha müünud... tead ju ise, milline ta oli. »	— C'est pas seulement parce qu'il venait du type, dit la mère, s'il avait pu vendre le bungalow... tu sais comment il est.	Duras, Marguerite Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423 Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420
105. " Ja nüüd sa mitte ainult ei lasknud käest võimalust teda kahjutuks teha, vaid sa asetasid ka oma meeskonnaliikme elu ohtu. "	Et là, non seulement tu manques de te faire descendre, mais tu mets la vie de ta coéquipière en danger.	Gallerne, Gilbert Varjude riigis , Tallinn, Eesti Raamat , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 44530 , 316420

		Au pays des ombres , Paris, Fayard , 2009 . Langue d'origine : français , 58947 , 343420
106. Alles siis tunned end vabastatuna ! »	Alors seulement tu seras délivré ! »	Grangé, Jean-Christophe Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107 La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710
107. Juba tund aega nägin teda saabumas, kuid ei julgenud endale seda tunnistada.	Il y a une heure que je la voyais venir, seulement, je ne voulais pas me l'avouer.	Sartre, Jean-Paul Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444 La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425
108. (Istub.) Ma tahan ainult siin teiega koos ühe suitsu teha, tahan siin metslaste kombel veidi lõõgastuda.	(Elle s'assied.)Je veux seulement, entre nous, fumer une cigarette, je veux respirer, un peu, entre sauvages.	Koltès, Bernard-Marie "Läänekallas", Läänekallas; Roberto Zucco , Tartu, Prantsuse Teaduslik Instituut , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 21624 , 139430 Quai ouest , Paris, Éditions de Minuit , 1985 . Langue d'origine : français , 27143 , 153502
109. Ei tohi end eespool mainitud ebaselgusest, ületamatust lõhest ja ebajärjekindlusest eksitada lasta.	Il faut seulement refuser de se laisser égarer par les confusions, les divorces et les inconséquences jusqu'ici signalés.	Camus, Albert Sisyphe müüt , Varrak , 2008 [1972] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Henno Rajandi , 26020 , 190585 Le mythe de Sisyphe , Paris, Gallimard , 1942 . Langue d'origine : français , 34851 , 202640
110. See marokolane oli pikk ja kuivetu, tegelikult nägin teda alles sel hetkel, kui ta mind puudutas.	Ce Marocain était grand et sec, d'ailleurs je l'ai vu seulement lorsqu'il me touchait.	Sartre, Jean-Paul Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444 La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425
111. Üksnes ema oli ära märgitud.	On a seulement l'identité de la mère.	Grangé, Jean-Christophe Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107 La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710
112. Ja alles pärast seda tuli esmakordselt mängu indulgentside küsimus...	Et c'est après seulement qu'intervint, pour la première fois, une question d'indulgence...	Febvre, Lucien Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sähkai . Originaalkeel: prantsuse , 60084 , 373585 Martin Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d'origine :

		français , 79214 , 383614
113. Küllap pidas seda mõistetamatuks, selgitamatuks igale, kes ei tundnud ta poega nii, nagu tundis tema, Jumala ees ja tõesti vaid Tema ees.	Devait la croire inintelligible, incommunicable a quiconque ne connaissait pas son fils comme elle le connaissait, par-devant Dieu et seulement devant Lui.	Duras, Marguerite Armuke , Paris, Varrak , 2006 [1989] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22049 , 153087 L'amant , Paris, Minuit , 1984 . Langue d'origine : français , 31317 , 174820
114. " Jacques süüdistas ainult iseennast ning palus naist talle selgitada, mis halba võis ta Marthe'ile teinud olla : « Ma tundun endale sinu kõrval nii jõhkrana, ma tunnen, et iga minu sõna haavab sind. "	Aussi n'accusait -il que lui, la suppliant seulement de lui expliquer quel mal il avait pu lui faire : Je me trouve si grossier à côté de toi, je sens que chacune de mes paroles te blesse.	Radiguet, Raymond Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111 Le diable au corps , Librio , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479
115. Iga üliõpilane, kelle nimi figureeris ka sünnitunnistustel ja kes oli paarkümmend aastat hiljem ülikooli jõudnud, suunati päevast päeva, kuust kuusse, aastast aastasse iga kord ühele ja samale kohale ja lisaks ühe ja sama vastassooesindaja vastu.	Chacun des enfants mentionnés sur les fiches, devenu étudiant quelque vingt années plus tard, avait toujours été placé dans la bibliothèque, au fil des jours, des mois, des années, non seulement dans le même compartiment, mais toujours en face du même élève, de sexe opposé.	Grangé, Jean-Christophe Purpurjõed , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 72890 , 555471 Les rivières pourpres , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 104862 , 652715
116. Koduabiline Veera tõi talle tassi teed, tahtis midagi öelda, mõtles siis ümber ja naeratas ainult pisut mõrult nagu krimpsutades.	Véra, la femme de ménage, lui apporta une tasse de thé, voulut lui parler, se ravisa, sourit seulement, avec une petite crispation d'amertume.	Makine, Andreï Ühe elu muusika , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 16855 , 126256 La musique d'une vie , Paris, Seuil , 2001 . Langue d'origine : français , 23394 , 140500
117. Oma loojast irdunud kunsti idee pole mitte üksnes vanamoeline.	L'idée d'un art détaché de son créateur n'est pas seulement démodée.	Camus, Albert Sisyphose müüt , Varrak , 2008 [1972] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Henno Rajandi , 26020 , 190585 Le mythe de Sisyphe , Paris, Gallimard , 1942 . Langue d'origine : français , 34851 , 202640
118. Kahe paksu leivaviilu vahel polnud ei hispaania omletti, mida ta väga armastas, ega õlis praetud biifsteeki, vaid ainult juust.	Entre les deux tranches de gros pain, au lieu de l'omelette à l'espagnole qu'il aimait, ou du bifteck frit dans l'huile, il avait seulement du fromage.	Camus, Albert Pagendus ja kuningriik - Kogutud lühiproosa , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm, Krista Vogelberg, Tanel Lepsoo ja Henno Rajandi , 34617 , 199381 L'exil et le royaume , Paris, Gallimard , 1957 . Langue d'origine : français , 46115 , 215452
119. Ja mitte ainult seepärast, et on vähe valdkondi, kus valitseks nii palju silmakirjalikkust, vaid eelkõige seetõttu, et vestlejad ise ei tea sellest midagi ning on eksiteel, kui usuvad, et oskavad sellele küsimusele	Non seulement parce qu'il n'est guère de domaine où ne règne une aussi grande hypocrisie, mais surtout parce que les interlocuteurs eux ? mêmes n'en savent rien et se leurrent s'ils croient pouvoir répondre à cette question.	Bayard, Pierre Kuidas rääkida raamatutest, mida me pole lugenud , Loomingu Raamatukogu , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 32026 , 244633 Comment parler des livres que l'on n'a pas

vastata.		lus , Paris, Minuit , 2007 . Langue d'origine : français , 45953 , 271001
120. Tema isa oli olnud mitte üksnes revolutsionäär, vaid ka haritud inimene, kaunist keelest lugu pidav esteet.	Son père n'avait pas seulement été un militant révolutionnaire, mais aussi un homme cultivé, amoureux du beau langage, un esthète.	Houellebecq, Michel Elementaarosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021 Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824
121. Enne tööle asumist nautis paress ? naine, kelle olin palganud endale pesu pesema, minult mitte ainult seepi, vaid ka süüa : ta seletas, et muidu ei jaksa ta tööd teha, ja see oli tõsi — neil inimestel polnud enam jõudu elada.	Avant de se mettre au travail, la femme paressi que j'avais engagée pour faire ma lessive exigeait non point seulement du savon, mais un repas : sans quoi, expliquait -elle, elle n'eût pas été assez forte pour travailler, et c'était vrai : ces gens avaient perdu l'aptitude à vivre.	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363 Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
122. See oli lihtsalt üks oluline etapp vaenulikkuse kasvus, mis neil aastail suverääni oma rahvast eemaldas.	C'est seulement une étape, majeure, sur le chemin d'inimitié qui, dans ces années, éloigne le souverain de son peuple.	Farge, Arlette - Revel, Jacques Mässu loogika: lasteröövide afäär Pariisis 1750 , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heete Sähkai , 25373 , 200799 Logiques de la foule : l'affaire des enlèvements d'enfants, Paris, 1750 , Paris, Hachette , 1988 . Langue d'origine : français , 36776 , 222775
123. Alles siis meenus talle Simon.	C'est seulement alors qu'elle se rappela Simon.	Sagan, Françoise Kas te armastate Brahmsi... , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiit Vilimaa , 23060 , 164815 Aimez-vous Brahms... , Paris, Pocket , 2004 . Première publication : 1959 . Langue d'origine : français , 29138 , 172720
124. Piirdun paari näitega.	Quelques exemples seulement.	Foucault, Michel Seksuaalsuse ajalugu 1 , Tallinn, Valgus , 2005 . Tõlkija(d): Indrek Koff . Originaalkeel: prantsuse , 32211 , 221327 La volonté de savoir. Histoire de la sexualité, I , Paris, Gallimard , 1976 . Langue d'origine : français , 47720 , 233098
125. Alles siis liigutas ta väga ettevaatlikult nuga, võõbates paar korda meega üle haava.	Alors seulement, il tira, très lentement, le couteau, tout en peaufinant l'obturation de quelques touches sucrées.	Grangé, Jean-Christophe Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107 La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710
126. CLAIRE : Ma tuln siia selleks, et värsket õhku hingata, sest et ma jõin liiga palju kohvi, sest et kodus	Claire. — Je suis venue jusqu'ici seulement pour prendre l'air, parce que j'ai bu trop de café, parce qu'il faisait	Koltès, Bernard-Marie "Länekallas", Länekallas; Roberto Zucco , Tartu, Prantsuse Teaduslik Instituut ,

on liiga palav, mitte selleks, et sinuga siin midagi teha.	trop chaud chez moi, pas pour faire du tout quelque chose avec toi.	2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 21624 , 139430 Quai ouest , Paris, Éditions de Minuit , 1985 . Langue d'origine : français , 27143 , 153502
127. Ma mõtlesin lihtsalt, et see tuba ei näe välja, nagu sa siin elaksid.	— Je pensais seulement que cette chambre n'a pas l'air d'être habitée par toi.	Sartre, Jean-Paul Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444 La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425
128. „Ma polnud kindel.	— Je m'en cloutais seulement.	Vargas, Fred Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688 Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548
129. Ühesõnaga : tuleb väljendada, et see lõhnaõli laseb naistel (sihtrühm) võrgutada mehi (sihtrühma sihtrühm), kuid mitte vaid üheksainsaks ööks : igavesti kestvaks kireks, ning seda kõike tänu tootjate nutikusele.	En clair, exprimer que ce parfum va permettre aux femmes (la cible) de séduire les hommes (la cible de la cible) mais pas pour une nuit seulement : pour une passion éternelle et durable, et ce grâce au savoir-faire de son fabricant.	Beigbeder, Frédéric Armastus kestab kolm aastat , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 21989 , 161058 L'amour dure trois ans , Paris, Grasset , 1997 . Langue d'origine : français , 29550 , 171888
130. Ma ei tallanud pojakohustusi jalge alla üksnes armastusest Marthe'i vastu, vaid mõnikord, julgen seda tunnistada, karistuse pärast !	Aussi, n'était -ce plus seulement par amour pour Marthe que je piétinais mes devoirs filiaux, mais parfois, oserai -je l'avouer, par esprit de représailles !	Radiguet, Raymond Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111 Le diable au corps , Librio , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479
131. Ülevalt alla välja, nii globaalsetes otsustes kui ka mikroskoopilistes reageeringutes tegutseb võim hoolimata vahenditest või institutsioonidest, millele ta toetub, ühtlaselt ja kõikehõlmavalt. Võim funktsioneerib seaduse, keelu ja tsensuuri lihtsa ja lakkamatult korduva masinavärgina : nii riigi kui perekonna, nii valitseja kui isa, nii kohtu kui igapäevaste pisikaristuste, nii sotsiaalse domineerimise instantside kui subjekti enese struktuuride juures leiame ühe üldise võimuvormi, mis avaldub lihtsalt eri tasanditel.	Du haut en bas, dans ses décisions globales comme dans ses interventions capillaires, quels que soient les appareils ou les institutions sur lesquels il s'appuie, il agirait de façon uniforme et massive ; il fonctionnerait selon les rouages simples et indéfiniment reproduits de la loi, de l'interdit et de la censure : de l'État à la famille, du prince au père, du tribunal à la menue monnaie de punitions quotidiennes, des instances de la domination sociale aux structures constitutives du sujet lui-même, on trouverait, à des échelles seulement différentes, une forme générale de pouvoir.	Foucault, Michel Seksuaalsuse ajalugu 1 , Tallinn, Valgus , 2005 . Tõlkija(d): Indrek Koff . Originaalkeel: prantsuse , 32211 , 221327 La volonté de savoir. Histoire de la sexualité, I , Paris, Gallimard , 1976 . Langue d'origine : français , 47720 , 233098
132. „Kuid maale jõudes ei unustanud inimesed üksnes endise	— Mais en arrivant sur terre, tout le monde a oublié, non seulement les	Werber, Bernard Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 .

elu halvad küljed, vaid ka ohud, mis kaasnevad nende teadmiste kasutusele võtmisega. »	méfaits de la vie ailleurs, mais aussi les dangers de ce savoir volontairement refoulé.	Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204 Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207
133. Ma tahan lihtsalt püsida keskteel, kus aru säilitab selguse.	Je veux seulement me tenir dans ce chemin moyen où l'intelligence peut rester claire.	Camus, Albert Sisyphose müüt , Varrak , 2008 [1972] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Henno Rajandi , 26020 , 190585 Le mythe de Sisyphe , Paris, Gallimard , 1942 . Langue d'origine : français , 34851 , 202640
134. Mees polnud lihtsalt rahajõmm – tal oli tuttavaid ka kunstiinimeste seas. Majandusmees ja boheemlane ühes isikus !	Il avait donc non seulement un tas d'argent, mais également des amis parmi les artistes : un financier côtoyant la bohème.	Kalda, Katrina Eesti romaan , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 39991 , 309005 Un roman estonien , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 56573 , 345010
135. Ühe suure grupi, mis oli end sisse seadnud Tres Buritise lähedale, hävitas 1927. aastal gripp : sellest pääses kuus-seitse inimest, kellest 1938. aastaks oli elavate kirjas veel üksnes kolm.	Mais un large groupe installé non loin de Tres Buritis fut liquidé par la grippe en 1927, sauf six ou sept personnes dont trois seulement étaient encore vivantes en 1938.	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363 Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
136. Kurtide dialoog ei sünni sugugi üksnes autori isikute lahkne misest, nagu Martins'i puhul, vaid ka asjaolust, et mõlemad osapooled üritavad vestlust arendada kahest erinevast raamatukogumist lähtudes, ehk teisisõnu, kahe eraldiseisva ja vastandliku raamatukogu pinnalt.	Le dialogue de sourds ne tient pas seulement à la divergence entre les deux auteurs dont parle Martins, mais aussi au fait que les deux parties en présence essaient de dialoguer à partir de deux ensembles de livres, ou, si l'on préfère, de deux bibliothèques distinctes et opposées.	Bayard, Pierre Kuidas rääkida raamatutest, mida me pole lugenud , Loomingu Raamatukogu , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 32026 , 244633 Comment parler des livres que l'on n'a pas lus , Paris, Minuit , 2007 . Langue d'origine : français , 45953 , 271001
137. Tulenes see üksnes majaomanike võimetusest poolitada tube ka rõhtsuunas.	Il fallait seulement l'attribuer à l'impossibilité où s'étaient trouvés les propriétaires de cloisonner aussi les pièces dans leur hauteur.	Camus, Albert Pagendus ja kuningriik - Kogutud lühiproosa , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm, Krista Vogelberg, Tanel Lepsoo ja Henno Rajandi , 34617 , 199381 L'exil et le royaume , Paris, Gallimard , 1957 . Langue d'origine : français , 46115 , 215452
138. Ta istub Octavi kõrval ja kui ta oma Walkmani klapid kõrvadelt võtab, siis ainult selleks, et öelda, et ta ei vaata enam telekat „välja arvatud Artet aeg-ajalt ».	Elle s'assied à côté d'Octave et quand elle retire son Walkman, c'est seulement pour dire qu'elle ne regarde plus la télé, sauf Arte de temps en temps .	Beigbeder, Frédéric 17,90 € , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 41360 , 320698 99 francs , Paris, Grasset , 2000 . Langue d'origine : français , 57368 , 345022
139. Miski ei ole nagu tavaliselt ; mulle tundub, et ootamatult pühendatakse mind sootuks uude	Rien n'a l'air coutumier ; il me semble que je vais être initié tout à coup à une autre vie, mystérieuse, différemment	Gide, André Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d):

ellu, saladuslikku, teistmoodi reaalsesse, säravasse, ülevasse ellu, mis algab pärast seda, kui väikesed lapsed on magama läinud.	réelle, plus brillante et plus pathétique, et qui commence seulement lorsque les petits enfants sont couchés.	Leena Tomasberg , 33279 , 196388 Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815
140. Minu pealekäimisele järele andes asusid mõned mehed teele : suured bambused kasvavad ainult kaugel metsas.	Cédant à mon insistance, un groupe d'hommes partit en expédition : les gros bambous poussent seulement dans la forêt lointaine.	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363 Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
141. Niisuguses sotsioloogilises süsteemis pole muide valikut : ükski mees ei saaks kuuluda samasse poolde oma isa ja pojaga (kuna ta kuulub oma ema poolde) : ta on poole kaudu uuesti sugulane alles oma vanaisa ja pojapojaga.	Dans un système sociologique comme le leur, il n'y a d'ailleurs pas le choix : un homme ne saurait appartenir à la même moitié que son père et que son fils (puisque'il relève de celle de sa mère) : il se retrouve parent de moitié avec son grand-père et son petit-fils seulement.	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363 Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
142. Ma mitte üksi ei lugenud seda, ma kuulasin ja kuulsin seda, sest mulle näis, et Georges oli lugenud, kuulanud ja kuulnud kõiki minu raamatuid, juba seitseteist aastat ühtejärke.	Je ne l'avais pas seulement lu, je l'avais écouté, je l'avais entendu, comme il me semblait qu'il avait lu, écouté et entendu tous mes livres, depuis dix-sept ans.	Laurens, Camille Närviline romanss , Tallinn, Eesti Raamat , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 45649 , 333849 Romance nerveuse , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 65124 , 376905
143. loodan ainult, et suudan väärida usaldust, mida nad mulle osutasid.	j'espère seulement être digne de la confiance qu'ils m'ont accordée.	Servan-Schreiber, David Stressist vabaks ilma ravimiteta , Tallinn, Varrak , 2005 . Tõlkija(d): Laine Hone . Originaalkeel: prantsuse , 53927 , 344709 Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse , Paris, Robert Laffont , 2003 . Langue d'origine : français , 74857 , 368447
144. Nende sõnul ei jää jäljena pärispatust meisse kõigisse igaveseks mitte ainult instinktiivne lihalik ja vaimne iha, mida võib kitsamas tähenduses nimetada ka konkupistsentsiks, vaid ka kustumatu tulekolle, fomes peccati, mida toidab liigne armastus enda vastu ning maiste hüvede vastu.	Ils disent qu'au fond de nous subsiste toujours, trace du péché originel, non passeulement un instinct de convoitise charnel et spirituel, qui peut s'appeler aussi, en un sens restreint, concupiscence — mais un foyer jamais éteint, fomes peccati, qu'alimente l'amour excessif de soi, et de soi par rapport aux biens périssables.	Febvre, Lucien Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sahkai . Originaalkeel: prantsuse , 60084 , 373585 Martin Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d'origine : français , 79214 , 383614
145. Ma oleksin veelgi hullemaga nõus, võiksin olla pime, tumm või ükskõik, mis teile ka pähe ei tuleks, peaasi, et ma tunneksin endas põlemas seda ägedat ja tumedat leeki, mis teeb, et see olen mina ja et ma elan.	J'accepterais pis encore, aveugle, muet, tout ce que vous voudrez, pourvu seulement que je sente dans mon ventre cette flamme sombre et ardente qui est moi et moi vivant..	Camus, Albert Õnnelik surm , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 29210 , 170127 La mort heureuse , Paris, Gallimard , 1971 . Langue d'origine : français , 39318 , 179501

146. Vähe, et ta selle veidruse, selle tavapäratusega lepib, tema, väarikas nagu lesk, luitunudhallis nagu endine nunn, ei, talle see tavapäratus lausa meeldib.	Non seulement elle admet cette pitrerie, cette inconvenance, elle rangée comme une veuve, vêtue de grisaille comme une défroquée, mais cette inconvenance lui plaît.	Duras, Marguerite Armuke , Paris, Varrak , 2006 [1989] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22049 , 153087 L'amant , Paris, Minuit , 1984 . Langue d'origine : français , 31317 , 174820
147. Alles siis arvavad nad, et tunnevad teda.	Alors seulement elles croient le connaître.	Saint-Exupéry, Antoine de Väike prints , Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus , 1960 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Ott Ojamaa , 12196 , 84250 Le petit prince , Paris, Gallimard , 1946 . Première publication : 1943 . Langue d'origine : français , 15148 , 88053
148. kristlane on Moosese seadusest vabastatud ; ja mitte ainult Vana Testamendi tseremoniaalsest seadusest, vaid samamoodi ka dekaloogist, neist kümnest käsust, mis Mooses juutidele andis.	le chrétien est libéré de la Loi mosaïque ; et non seulement de la Loi cérémonielle de l'Ancienne Alliance : du Décalogue non moins, de ces dix commandements que Moïse a donnés aux juifs.	Febvre, Lucien Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sahkai . Originaalkeel: prantsuse , 60084 , 373585 Martin Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d'origine : français , 79214 , 383614
149. Mind huvitas ainult, kas neid saab üleüldse olla.	J'étais seulement curieux de savoir s'il ne pouvait pas y en avoir. il	Sartre, Jean-Paul Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444 La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425
150. Kui inimesed oleksid kõigis asjades viisakad, ilma labasuseta, ei tõstaks häält, ei oleks need asjad nii väsitavad.	Si seulement les gens faisaient toutes leurs affaires dans la courtoisie, sans familiarité et sans élever la voix, les choses seraient quand même moins fatigantes.	Koltès, Bernard-Marie "Länekallas", Länekallas; Roberto Zucco , Tartu, Prantsuse Teaduslik Instituut , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 21624 , 139430 Quai ouest , Paris, Éditions de Minuit , 1985 . Langue d'origine : français , 27143 , 153502
151. Tema veendumust mööda on majanduskasvu taastumine hea uudis, kuigi majanduse kasv tähendab üksnes seda, et toodetakse enam ja enam asjatut rämps, tähendab „kaupade tohutut akumulatsiooni » (Karl Marx), hunnikute kaupa träni, mille alla mattuda.	Il est convaincu que le retour de la croissance est une bonne nouvelle alors que la croissance signifie seulement de plus en plus de production vaine, une immense accumulation de marchandises (Karl Marx), une montagne d'objets supplémentaires pour nous ensevelir.	Beigbeder, Frédéric 17,90 € , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 41360 , 320698 99 francs , Paris, Grasset , 2000 . Langue d'origine : français , 57368 , 345022
152. Elemendid laotakse üksteise otsa nagu telliskivid ning alles lõpus saavutab kujutis stabiilsuse, mis ühtaegu nii kinnitab kui ka eitab dūnaamilist loomisviisi.	Ces éléments s'imbriquent par décrochement les uns sur les autres et c'est seulement à la fin que la figure trouve une stabilité qui confirme et dément tout ensemble le procédé dynamique selon lequel elle a été exécutée.	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363 Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407

153. Ta oli paljas suli, tema afäärid olid tähtsusetud.	C'était seulement un voyou, ses causes étaient minces.	Duras, Marguerite Armuke , Paris, Varrak , 2006 [1989] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22049 , 153087 L'amant , Paris, Minuit , 1984 . Langue d'origine : français , 31317 , 174820
154. Järjest hāgusemaks muutuvad selle keha kontuurid, see pole sārane kui teised, pole valmis, toas see alles kasvab, tal pole veel lõplikku kuju, on iga hetk muutumas, ta pole üksnes seal, kus mees teda näeb, on ka mujal, ulatub vaatepiirist välja, sinna, kus mäng, kus surm, on nõtkes, haardub üleni naudingusse, just nagu oleks suur, õiges eas, on salakavaluseta, ja hirmutavalt tark.	Il discerne de moins en moins clairement les limites de ce corps, celui -ci n'est pas comme les autres, il n'est pas fini, dans la chambre il grandit encore, il est encore sans formes arrêtées, à tout instant en train de se faire, il n'est pas seulement là où il le voit, il est ailleurs aussi, il s'étend au-delà de la vue, vers le jeu, la mort, il est souple, il part tout entier dans la jouissance comme s'il était grand, en âge, il est sans malice, d'une intelligence effrayante.	Duras, Marguerite Armuke , Paris, Varrak , 2006 [1989] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22049 , 153087 L'amant , Paris, Minuit , 1984 . Langue d'origine : français , 31317 , 174820
155. Ma tahaksin anda ülevaate mitte ainult nendest diskursustest, vaid ka tahtest, millele need tuginevad, ja strateegilisest kavatsusest, mis neid toetab.	Je voudrais faire le tour non seulement de ces discours, mais de la volonté qui les porte et de l'intention stratégique qui les soutient.	Foucault, Michel Seksuaalsuse ajalugu 1 , Tallinn, Valgus , 2005 . Tõlkija(d): Indrek Koff . Originaalkeel: prantsuse , 32211 , 221327 La volonté de savoir. Histoire de la sexualité, I , Paris, Gallimard , 1976 . Langue d'origine : français , 47720 , 233098
156. Tagasihoidlikkusest vastas Mersault ainult : " Jah, mul on igav, " tõusis siis mõne hetke pärast uuesti püsti, astus akna juurde ning lisas välja vaadates : " Mul on tahtmine kas abielluda, end ära tappa või tellida endale " Illustratsioon ".	Par pudeur Mersault répondit seulement : Oui, je m'ennuie , et après un temps se redressa, marcha vers la fenêtre et ajouta en regardant au-dehors : « J'ai envie de me marier, de me suicider, ou de m'abonner à L'Illustration.	Camus, Albert Õnnelik surm , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 29210 , 170127 La mort heureuse , Paris, Gallimard , 1971 . Langue d'origine : français , 39318 , 179501
157. " RODOLFE : Mitte midagi ma ei mõtle, mitte midagi ; ma olen liiga vana ja liiga loll selleks, et mõelda ; ma tahan ainult, et sa mu rahule jätaksid.	Rodolfe. — Rien du tout, je ne pense rien du tout, je suis beaucoup trop vieux et trop con pour penser ; je veux seulement que tu me foutes la paix.	Koltès, Bernard-Marie "Läänekallas", Läänekallas; Roberto Zucco , Tartu, Prantsuse Teaduslik Instituut , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 21624 , 139430 Quai ouest , Paris, Éditions de Minuit , 1985 . Langue d'origine : français , 27143 , 153502
158. Samal ajal kui ma asjatult otsin, mida selgituseks öelda, astub Cerise aluspükste väel elutappa.	Tandis que je cherche vainement une explication, Cerise entre dans le salon, vêtue seulement d'une petite culotte.	Duteurtre, Benoît Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412 Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772
159. Ma valisin ainult niisugused inimesed, kes ei taotle muud kui	Je choisis seulement des hommes qui ne visent qu'à s'épuiser ou dont j'ai	Camus, Albert Sisyphose müüt , Varrak , 2008 [1972] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d):

iseenese ammendamist või kes on minu arvates end ammendanud.	conscience pour eux qu'ils s'épuisent.	Henno Rajandi , 26020 , 190585 Le mythe de Sisyphe , Paris, Gallimard , 1942 . Langue d'origine : français , 34851 , 202640
160. Pole vaja muud teha kui mõelda ülekohtuselt, see tähendab loogiliselt.	Il y faut seulement une pensée injuste, c'est-à-dire logique.	Camus, Albert Sisyphose müüt , Varrak , 2008 [1972] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Henno Rajandi , 26020 , 190585 Le mythe de Sisyphe , Paris, Gallimard , 1942 . Langue d'origine : français , 34851 , 202640
161. Kõlakas ei põhinenud mitte ainult muljel, mille mees jättis, vaid ka järgmisel kokkusattumusel : mõlemal korral, kui ta naisega esimest korda magas – 1975. aasta kevadel Florence'iga, 1990. aasta kevadel Corinne'iga –, järgnes naise initsiatiivil peagi lahkumine ning mehele algas depressiivne periood.	Cette rumeur ne se fondait pas seulement sur l'impression générale qu'il produisait, mais aussi sur cette coïncidence : chaque fois qu'il a couché avec une femme, Florence au printemps 1975, Corinne au printemps 1990, cette union a été suivie d'une séparation décrétée par celle -ci, et pour lui d'une période dépressive.	Carrère, Emmanuel Vaenlane , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 36990 , 265347 L'Adversaire , Paris, POL , 2000 . Langue d'origine : français , 48548 , 284223
162. Otsekui avastaksite, et koht, millest te ei tahtnud midagi teada, mis seostus teile ainult igavuse, kerge väsimusega, teel viibimisega, on tegelikult ikkagi olemas.	C'est comme si on découvrait la réalité d'un lieu qu'on n'avait pas envie de connaître, qu'on associait seulement à un certain ennui, à une légère fatigue, une abstraction morose du trajet.	Delerm, Philippe Väikesed naudingud , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 10002 , 62813 La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules , Paris, Editions Gallimard , 1997 . Langue d'origine : français , 13577 , 63214
163. Nüüd äkki nägi Jonas, kui vanaks naine oli jäänud, ja kuidas nende väsitav elu ka tema peale oli hakanud.	Elle examinait seulement Jonas avec une expression inquiète et triste ; il vit soudain à quel point elle avait vieilli, et que la fatigue de leur vie avait mordu profondément sur elle aussi.	Camus, Albert Pagendus ja kuningriik - Kogutud lühiproosa , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm, Krista Vogelberg, Tanel Lepsoo ja Henno Rajandi , 34617 , 199381 L'exil et le royaume , Paris, Gallimard , 1957 . Langue d'origine : français , 46115 , 215452
164. Ma kõhelen ja ütlen siis, et jah, vaid raha pärast.	J'hésite et puis je dis que c'est seulement pour l'argent.	Duras, Marguerite Armuke , Paris, Varrak , 2006 [1989] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22049 , 153087 L'amant , Paris, Minuit , 1984 . Langue d'origine : français , 31317 , 174820
165. Ometi pääses 1935. aastal Cuiabásse üksnes veeteed mööda, kusjuures neljasaja kilomeetri pikkune teekond pikenes jõeloogete tõttu kahekordseks.	En 1935 pourtant, on pouvait gagner Cuiaba seulement par eau, et les quatre cents kilomètres étaient doublés par les méandres du fleuve.	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363 Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
166. Nad ei viibinud üksnes näitusesaalis.	Le lieu n'était pas seulement une salle d'exposition.	Werber, Bernard Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 .

		Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204 Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207
167. Vallutajad on aga lihtsalt inimesed, kes tunnevad endas küllalt jõudu ja kindlust, et elada pidevalt neis kõrgustes ja selle suuruse täies teadmises.	Les conquérants sont seulement ceux d'entre les hommes qui sentent assez leur force pour être sûrs de vivre constamment à ces hauteurs et dans la pleine conscience de cette grandeur.	Camus, Albert Sisyphe müüt , Varrak , 2008 [1972] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Henno Rajandi , 26020 , 190585 Le mythe de Sisyphe , Paris, Gallimard , 1942 . Langue d'origine : français , 34851 , 202640
168. Siitpeale jääb ta täiesti rahulikuks ning püüab hoiduda appi hüüdmast, teisi tülitamast, kui tema tunnike tuleb. Ta tahab minna üksi, delikaatselt, märkamatuks.	Il aurait toutes les patiences, désormais, veillant seulement à ne pas crier, à ne pas appeler à l'aide quand le moment arriverait.	Simenon, Georges Peaminister , Kuldsulg , 2009 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helle-Iris Michelson , 28988 , 215367 Le Président , Paris, Livre de Poche , 1998 . Première publication : 1958 . Langue d'origine : français , 42019 , 252834
169. Ma juhin siinkohal vaid tähelepanu sellele, et tänapäeval on see võrk kõige tihedam ja mustad avad kõige arvukamad seksuaalsuse ja poliitika valdkonnas : just nagu oleks diskursus, selmet olla see läbipaistev ja neutraalne element, milles seksuaalsus muutub relvituks ja poliitika vaibub, üks kõige privileeeritumaid paiku, kus need kaks teostavad mõningaid oma kõige kohutavamaid võimupüüdeid.	Je noterai seulement que, de nos jours, les régions où la grille est la plus resserrée, où les cases noires se multiplient, ce sont les régions de la sexualité et celles de la politique : comme si le discours, loin d'être cet élément transparent ou neutre dans lequel la sexualité se désarme et la politique se pacifie, était un des lieux où elles exercent, de manière privilégiée, quelques-unes de leurs plus redoutables puissances.	Foucault, Michel "Diskursuse kord" , , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Marek Tamm , 9544 , 76878 «L'ordre du discours», L'Estonie : identité et indépendance , Paris, Gallimard , 1971 . Langue d'origine : français , 13993 , 85763
170. Tohtrid Gaffe ja Lalinde olid ammust aega nõudnud, et põetaja ei ööbiks külas, vaid viibiks pidevalt Ebergues'is ning oleks kogu aeg oma hoolealusest kuuldekaugusel, kas kantseleis või vahekäigus välivoodil.	Pendant longtemps, les docteurs Gaffé et Lalinde avaient insisté pour que l'infirmière, non seulement habite les Ebergues, au lieu d'aller coucher au village, mais passe la nuit à portée de voix, sur un lit de camp dans le bureau, par exemple, ou dans le fameux tunnel.	Simenon, Georges Peaminister , Kuldsulg , 2009 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helle-Iris Michelson , 28988 , 215367 Le Président , Paris, Livre de Poche , 1998 . Première publication : 1958 . Langue d'origine : français , 42019 , 252834
171. Ainult kahele, noorele õpetajannale ja temale.	Pour deux seulement, la jeune institutrice et lui.	Claudel, Philippe Hallid hinged , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiit Vilimaa , 44456 , 324728 Les âmes grises , Paris, Stock , 2003 . Langue d'origine : français , 64619 , 364019
172. Võib-olla ilmnas ka tema südameheadus alles nüüd ?	Et peut-être même que sa générosité se manifestait seulement maintenant ?	Gavalda, Anna Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847 Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

173. Kuule, « jätkas ta juba rõõmsamalt, « mul oleks hea meel sulle käsi ulatada ja aidata sul püsti tõusta, kuid tead, ma jäin hommikul auto alla.	Tu sais, reprit -il plus gaiement, j'aimerais bien te tendre la main pour t'aider à te relever, là, seulement, je me suis fait écraser ce matin, figure -toi...	Gavalda, Anna Lohutaja, Tallinn, Pegasus, 2011. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Stella Timmer, 125921, 874210 La consolante, Paris, Le Dilettante, 2008. Langue d'origine : français, 147298, 877064
174. Tänapäeval teame, et see režiim, mida nimetatakse " spartalikuks ", aitab mitte ainult võidelda stressi ja depressiooni vastu, vaid ka suurendada südamerütmi varieeruvust.	Nous savons aujourd'hui que ce régime dit crétois permet non seulement de combattre le stress et la dépression, mais aussi d'augmenter la variabilité cardiaque.	Servan-Schreiber, David Stressist vabaks ilma ravimiteta, Tallinn, Varrak, 2005. Tõlkija(d): Laine Hone. Originaalkeel: prantsuse, 53927, 344709 Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse, Paris, Robert Laffont, 2003. Langue d'origine : français, 74857, 368447
175. Nad ei oska arvata, missugune loom võiks jätta endast maha selliseid junne, kuid kõik maitsevad neid ja järeldavad, et need ei kuulu tavalisele karnivoorile, vaid sellisele, kes on kiskjate redelil kõrgel astmel.	Ils ne reconnaissent pas quel animal est capable de produire de tels étrons, mais tous goûtent et déduisent que, non seulement ils proviennent d'un carnivore mais, de plus, d'un Carnivore de haut niveau dans l'échelle de la prédation.	Werber, Bernard Meie isade isa, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Pille Kruus, 69222, 525204 Le père de nos pères, Paris, Albin Michel, 1998. Langue d'origine : français, 100526, 616207
176. Alles siis märkab Marc, et sõnaaht Mathias hoiab pimeduse varjus kellestki kinni.	C'est seulement à ce moment que Marc vit que Mathias, silencieux, tenait quelqu'un dans l'ombre.	Vargas, Fred Natuke edasi paremat kätt, Tallinn, Varrak, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Helva Payet, 58167, 429688 Un peu plus loin sur la droite, Paris, Viviane Hamy, 1996. Langue d'origine : français, 72511, 421548
177. Ta oli saanud lahti depressioonist, ja mitte ainult - nüüd tundis ta end lõpuks vabana ka koormast, mis kolmkümmend aastat polnud tal lasknud lakata mõtlemast oma isale, kes oli kadunud, kui ta oli kuueaastane.	Non seulement elle n'était plus déprimée, mais elle se sentait enfin libérée du poids de trente années passées sans réussir à faire le deuil de son père disparu lorsqu'elle avait six ans.	Servan-Schreiber, David Stressist vabaks ilma ravimiteta, Tallinn, Varrak, 2005. Tõlkija(d): Laine Hone. Originaalkeel: prantsuse, 53927, 344709 Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse, Paris, Robert Laffont, 2003. Langue d'origine : français, 74857, 368447
178. Vanem vend kannatab, et ei saa vabalt kurja teha, kurja üle valitseda, mitte üksnes siin, vaid üldse igal pool.	Le frère aîné souffre de ne pas faire librement le mal, de ne pas régenter le mal, passeulement ici mais partout ailleurs.	Duras, Marguerite Armuke, Paris, Varrak, 2006 [1989]. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Malle Talvet, 22049, 153087 L'amant, Paris, Minuit, 1984. Langue d'origine : français, 31317, 174820
179. Ta võttis vastu väga vähe külalisi, mitte ainult sellepärast, et ta arvas, et nooremad põlvkonnad teda ei tunnusta ja ametlikud ringkonnad on ta hüljanud, vaid eelkõige sellepärast, et ta oli ennast asetanud nii kõrgele pjeestaalile, et tal oli raske endale vestluskaaslast leida.	Il recevait fort peu, non seulement parce qu'il se jugeait méconnu par les jeunes générations et que les milieux officiels l'avaient répudié, mais surtout parce qu'il s'était installé sur un si haut piédestal qu'il lui devenait difficile de se trouver des interlocuteurs.	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika, Tallinn, Varrak, 2001. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 115333, 855363 Tristes tropiques, Paris, Plon, 1955. Langue d'origine : français, 158905, 940407

180. Vastuolu jääb alles ainult siis, kui ma äärmused teineteisest lahutan : mis mõte on tegutsemisel, kui just tegutsemist juhtiva mõtlemise kaudu avastatakse mõtte puudumine ?	La contradiction demeure seulement quand j'isole les extrêmes : à quoi sert d'agir, si la pensée qui guide l'action conduit à la découverte de l'absence de sens ?	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363 Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
181. Kõik need kirjastused on loodud kõigest mõned aastad tagasi !	Toutes ces maisons d'édition se sont créées il y a quelques années seulement !	Makine, Andreï Tundmatu mehe elu , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 44179 , 331412 La vie d'un homme inconnu , Paris, Seuil , 2009 . Langue d'origine : français , 59011 , 358536
182. Emma, nagu temast meile jutustati, polnud pelgalt „endisaegse tolmunud lektüüri » nakatunud idioot, vaid erakordne energiapomm, ning Flaubert'i hääli oli see, mida me Perrosi omas selle kohutava sehkendaja üle irvitamas kuulsime ! »	Emma, telle qu'il nous la racontait, n'était pas seulement une idiote gangrenée par la poussière des vieux cabinets de lecture , mais un sac d'énergie phénoménal, et c'était Flaubert qu'on entendait, par la voix de Perros, ricaner devant ce gâchis Hénaurme !	Pennac, Daniel Nagu romaan , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 19762 , 153724 Comme un roman , Paris, Gallimard , 1992 . Langue d'origine : français , 26991 , 164455
183. Ta suri peaaegu hullununa vaid mõned aastad enne Pasteuri ja Listeri avastusi, mis võimaldasid lõpuks teaduslikult mõista seda, mida Semmelweis oli avastanud empiirilisel.	Il mourut presque fou quelques années seulement avant les découvertes de Pasteur et Lister qui permirent enfin de comprendre scientifiquement ce qu'il avait découvert empiriquement.	Servan-Schreiber, David Stressist vabaks ilma ravimiteta , Tallinn, Varrak , 2005 . Tõlkija(d): Laine Hone . Originaalkeel: prantsuse , 53927 , 344709 Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse , Paris, Robert Laffont , 2003 . Langue d'origine : français , 74857 , 368447
184. Kas ta ikka on surnud ? " " Surnud ja maha maetud, sõbrake.	Est - elle seulement vraiment morte ? — Morte et enterrée, petit.	Grangé, Jean-Christophe Purpurjõed , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 72890 , 555471 Les rivières pourpres , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 104862 , 652715
185. Ta palub jätkata ja temast mitte välja teha, kuid koosolek algab ikkagi otsast peale, katkestatuna aeg-ajalt Philippe'i välja lülitamata jäänud mobiiltelefoni helinast.	Il dit de continuer, de faire comme s'il n'était pas là, mais on recommence quand même la réunion au début, seulement dérangés de temps en temps par la sonnerie de son téléphone portable qu'il n'a pas déconnecté.	Beigbeder, Frédéric 17,90 € , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 41360 , 320698 99 francs , Paris, Grasset , 2000 . Langue d'origine : français , 57368 , 345022
186. Inimkond võib elama jääda, kuid üksnes tingimusel, et ohverdatakse loomi.	L'espèce humaine peut vivre, mais elle le peut seulement en sacrifiant les animaux.	Grangé, Jean-Christophe Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107 La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710
187. Mõelgem vaid, milliseks privileegiks on pääseda rahvaste	Qu'on songe seulement au privilège d'accéder à des populations vierges de	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 .

juurde, kes on igasugusest tõsisemast uurimisest puutumata ja on suutnud küllalt hästi püsida, tänu sellele, et nende hävitamine algas alles lühikest aega tagasi.	toute investigation sérieuse et suffisamment bien préservées, grâce au temps si court depuis que fut entreprise leur destruction.	Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363 Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
188. Ta teeb seda praegugi, ainult et ta on kakskümmend aastat vanem ning ta pealagi on nüüd sile nagu liuväli.	Il en fait toujours, seulement il a vingt ans de plus et le crâne lisse comme une banquise.	Claudel, Philippe Hallid hinged , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiit Vilimaa , 44456 , 324728 Les âmes grises , Paris, Stock , 2003 . Langue d'origine : français , 64619 , 364019
189. See klipp lõppes traagiliste kaadritega, kus ma tänaval soigusin : « Ütle mulle ainult, kuhu sa lähed !	La séquence s'achevait par des images tragiques, où l'on me voyait geindre dans la rue en disant : — Dis -moi seulement où tu vas !	Duteurtre, Benoît Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412 Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772
190. « Ja muide, sa ei ole ainult minuga selline. Ma tean, et sa käitud ka oma emaga niiviisi...	— Ce n'est pas seulement avec moi d'ailleurs, continuai -je, je sais que c'est pareil avec ta mère...	Gavalda, Anna Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210 La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064
191. „See polnud ainult sellepärast, et tema selle oli andnud, » ütles ema, „oleks ta saanud, oleks ta bangalo ka maha müünud... tead ju ise, milline ta oli. »	— C'est pas seulement parce qu'il venait du type, dit la mère, s'il avait pu vendre le bungalow... tu sais comment il est.	Duras, Marguerite Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423 Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420
192. Ta tõendab loomingu tahtelist iseloomu.	Elle démontrera seulement l'aspect volontaire de la création.	Camus, Albert Sisyphe müüt , Varrak , 2008 [1972] . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Henno Rajandi , 26020 , 190585 Le mythe de Sisyphe , Paris, Gallimard , 1942 . Langue d'origine : français , 34851 , 202640
193. Alles siis võib kaaluda nõudmiseni postiaadressi loomist, kuid Marc peaks iga kord esitama kaks isikutunnistust : enda ja sõbranna oma.	Alors seulement, on pourrait envisager un contrat de réexpédition, mais Marc serait obligé de présenter, chaque fois, les deux pièces d'identité : la sienne et celle de son amie.	Grangé, Jean-Christophe Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107 La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710
194. Ise nad maale ei ostnud, vaid üksnes töid kunstniku juurde kaasa oma sõpru : need aga väga tihti petsid daamide lootusi, kes ootasid, et nad nende eest ostavad.	Elles n'achetaient pas elles-mêmes de toiles et amenaient seulement leurs amis chez l'artiste dans l'espoir, souvent déçu, qu'ils achèteraient à leur place.	Camus, Albert Pagendus ja kuningriik - Kogutud lühiproosa , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm, Krista Vogelberg, Tanel Lepsoo ja Henno Rajandi , 34617 , 199381

		L'exil et le royaume , Paris, Gallimard , 1957 . Langue d'origine : français , 46115 , 215452
195. Tal polnud üksnes pohmell, vaid maksavalu.	Non seulement il avait la gueule de bois, mais aussi une crise de foie.	Grangé, Jean-Christophe Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107 La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710
196. Tegelikuses elas Marthe kõigest ülemisel korrusel ning alumist korrust jagasid majaomanikud ning üks vanapaar.	En réalité, Marthe habitait seulement le haut, les propriétaires et un vieux ménage se partageant le bas.	Radiguet, Raymond Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686 , 181111 Le diable au corps , Librio , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479
197. Me teame üksnes seda, et järgmine maja (nagu paljud teisedki) on tühi.	Nous savons seulement que la prochaine maison sera - comme tant d'autres - vide.	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363 Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
198. Esiteks tõmbus ta alailma tagaplaanile ja püüdis end märkamatuks teha just siis, kui oleks vaja olnud särada ; teiseks aga ei lasknud ta käest ühtki juhust, et lükata ette Mademoiselle Anna, kelle vastu ta tundis algusest peale sügavat kiindumust.	Non seulement elle se retirait sans cesse et s'effaçait chaque fois qu'il aurait fallu briller ; mais encore ne perdait - elle pas une occasion de pousser en avant Mlle Anna, pour qui, presque aussitôt, elle s'était prise d'une amitié très vive.	Gide, André Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279 , 196388 Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815
199. See tähendab järgmist : inimene, kes end seob ja endale aru annab, et ta ei vali ainuüksi enda olemist, vaid on ühtlasi ka seadusandja, kes valib, milline saab olema inimkond tervikuna, ei pääse totaalsest ja sügavast vastutustundest.	Cela signifie ceci : l'homme qui s'engage et qui se rend compte qu'il est non seulementcelui qu'il choisit d'être, mais encore un législateur choisissant en même temps que soi l'humanité entière, ne saurait échapper au sentiment de sa totale et profonde responsabilité.	63. C.
200. Võib vaid loota, et ta saavutab kas või raskekujulise melanhoolia hinnaga, mille oht on endiselt suur, seisundi, kus tema enesekaitse ei ole nii süstemaatiline ning kus on rohkem ambivalentust ja ehtsust.«	On peut seulement souhaiter qu'il accède, même au prix d'une dépression mélancolique dont le risque reste sérieux, à des défenses moins systématiques, à davantage d'ambivalence et d'authenticité. »	Carrère, Emmanuel Vaenlane , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 36990 , 265347 L'Adversaire , Paris, POL , 2000 . Langue d'origine : français , 48548 , 284223
1. Oli ju Sitsiilia Staufenitele kõige truum ja hertsog Charlesi sulased võisid siin ainult suuremates linnades öösiti magada, aga siingi ainult käega	La Sicile était en effet le pays le plus fidèle aux Staufen, et les subordonnés du duc Charles n'y pouvaient dormir la nuit que dans les plus grandes villes, et	Ristikivi, Karl Põlev lipp , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 . Esimene trükk: 1961 . Originaalkeel: eesti , 55275 , 310536 L'étendard en flammes , 2005 , Éditions

mõõgapidemel.	encore,seulement la main sur la poignée de leur épée.	Alvik . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 75858 , 354422
2. Upravljäjus mainis ükskord, et ärge siis kartulikorviga tulge, kui esimesest vormast ülemaid siin on.	Le Régisseur nous a seulement dit de ne pas nous promener avec les paniers en présence des chefs de la première unité.	Kiik, Heino Maria Siberimaal , Tallinn, Kupar , 1988 . Originaalkeel: eesti , 62193 , 424730 Marie en Sibérie , Paris, Temps Actuels , 1992 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Helva Payet , 84501 , 489823
3. Ainult niipalju oli loomal pugemisest tulu, et peksja nii mõnegi malaka vastu riista serva või kumerust tükkideks raksatas ja ahju eest pidi minema uut tooma.	Se terror de la sorte était seulement utile en ceci, qu'à plusieurs reprises le bâton se brisa en frappant sur le rebord ou le flanc d'un outil, et que le fermier dut aller en chercher un autre devant le poêle.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
4. Ning et ta pole ammendanud oma rahasid, on äärmiselt tõenäone, kui võtta teatavaks, et alles mõne aasta eest tiris ühe meie kaasmaalase heldus ta Viinis võlavanglast välja, aga et nüüd, nagu me usaldatavalt poolt teame, on ta tänu oma kõrgele palgale ja marssalituludele võinud paigutada Itaaliasse tõhusaid kapitale.	Et qu'il n'ait pas épuisé ses finances, cela est extrêmement vraisemblable si l'on considère qu'il y a seulement quelques années la générosité d'un de nos compatriotes l'a tiré à Vienne de la prison pour dettes, mais que maintenant, ainsi que nous le savons de source digne de foi, il a pu, outre son haut salaire et sa rente de maréchal, placer en Italie d'importants capitaux.	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
5. Ja kui see tahab tast ometi lahti saada, nagu räägitakse, siis ainult sellepärast, et tal pole praegu pankrotti karta. »	Et si celui -ci veut s'en défaire, comme on le raconte, c'est seulement parce que la faillite ne le menace pas en ce moment.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
6. Võibolla tal oli vaja lihtsalt õisi korjata,	Peut-être cette personne avait -elle seulement besoin de cueillir.	Tode, Emil Piiririik , Tallinn, Tuum , 1993 . Originaalkeel: eesti , 26978 , 150122 Pays frontière , 1997 , Paris, Gallimard . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 39589 , 176760
7. Ja tervitage minu poolt südamlikult oma vennapoega, kaardiväekaptenit, keda ma viimati kohtasin kas Nikaraaguas või Vitebskis ja kes, tõsi küll, on alles 30 aastat surnud ning viibib ergo selle inimliku põhitegevuse juures niivõrd lühikest aega, et Teie Hiilgusel võib tekkida raskusi temaga ühendusse astumisel minu tervituste	Et saluez cordialement de ma part votre neveu, le capitaine de la garde, que j'ai rencontré la dernière fois au Nicaragua, ou peut-être à Vitebsk, et qui, il est vrai, est mort il y a seulement trente ans, et sera ergo demeuré si brièvement dans cette activité humaine fondamentale que votre Splendeur peut rencontrer des difficultés à entrer en contact avec lui afin de lui transmettre mes salutations.	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807

üleandmiseks, sellest hoolimata, et ma alati olen Teie Hüilguse vaenlaste kõige kahtlasem teener Timothy Shock.	Nonobstant quoi je demeure des ennemis de Votre Splendeur le très suspect serviteur Timothy Shock	
8. Sest tegelikult tahan ma seda nüüd, kus mu teleskoobi koorem on mul kaelast ära, kõigest kõige enam : seda laeva ja seda lähedust... Ja laeva ehitan ma nii, et see mitte ainult ei uju, vaid ka lendab.	En réalité, c'est cela que je veux, dès que le fardeau de mon télescope ne pèsera plus sur mes épaules, que je veux plus que tout : ce navire et cette intimité... Et le navire, je le construirai tel qu'il sera capable non seulement de naviguer mais aussi de voler.	Kross, Jaan Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229 L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
9. Aga see ei tea, mis nüüd saab, sellepärast vastab ta : Armas laps, ära ole nii hädaline, peab kannatama. Ma ei taha enam kannatada, ma ei suuda ! vastab Juuli. Peab, armas laps, vastab ema, naine peab maast madalast kannatama õppima. Ja mees ? küsib Juuli. Temal on ainult lõbu ?	Mais celle -là ne sait pas ce qui va se passer, aussi répond -elle : « Mon enfant, ne sois pas si désespérée, il faut supporter. — Je ne veux plus supporter, je n'en peux plus ! répond Juuli. — Il faut, chère enfant, répond la mère, depuis toujours les femmes doivent apprendre à supporter. — Et les hommes ? demande Juuli. Ils doivent seulement s'amuser ?	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
10. Võib-olla küll — ta naeratab, ma ei saa aru, kas ainult meelitatult või ka pisut tüüdatult, aga igatahes iseteadvusega, mis on ühtaegu naljakas, haletsusväärne ja tore — aga, härra professor...	— C'est bien possible, me répond -elle en souriant, d'un air dont je ne sais trop s'il veut dire seulement qu'elle est flattée ou s'il y entre aussi un peu d'ennui, mais en tout cas avec une fatuité qui est tout à la fois comique, pitoyable et magnifique. — Mais Monsieur le professeur...	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
11. Kas sa ikka tead, et ma olen meeter seitsekümmend sentimeetrit pikk ?	Sais -tu seulement que je fais un mètre soixante-dix ?	Valton, Arvo Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744 Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121
12. Ainult mõelda, et see piin korduks iga päev, iga nädal, iga kuu, iga aasta, kümme aastat ja et aastast on kaksteistkümmend kuud, viiskümmend kaks nädalat, kolmsada kuuskümmend viis päeva, millele lisaks tuleb veel kaks päeva, sest kümne aasta jooksul on vähemalt kaks liigaastat, jah, ja kui siis teada, et päevas on kakskümmend neli tundi, tunnis kuuskümmend minutit, minutis kuuskümmend sekundit ning et iga jumala sekund sa pead kümme	Il suffisait d'imaginer que ce cauchemar se répète tous les jours, toutes les semaines, tous les mois, tous les ans, et ce pendant dix ans, en sachant que chaque année il y a douze mois, cinquante-deux semaines, trois cent soixante-cinq jours, auxquels il faut ajouter deux jours, parce que sur dix ans il y a au moins deux années bissextiles, oui, et quand on sait que la journée fait vingt-quatre heures, une heure soixante minutes et une minute soixante secondes, et que pendant dix ans à	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491

aastat mõtlema ainult sellest närusest autoloksist, Issand jumal, aga nõnda on ta ju ammu enne kulunud, kui sa ta kätte saad — sinu hinges kulunud, mõistagi.	chaque seconde il faudrait penser seulement à cette misérable voiture, mon Dieu ! Elle avait le temps de s'user avant même qu'on l'achète, de s'user mentalement bien sûr.	
13. Aga oleks ta samad sõnad rääkinud ja sama sammu astunud oma vigase jalaga, siis poleks mitte ainult kogu kihelkond, vaid ka Andres ise kohe öelnud : « Arusaadav !	En revanche, s'il avait tenu ce même discours avec sa jambe infirme, alors non seulement toute la paroisse, mais Andres lui-même, auraient rétorqué sur-le-champ : « Évidemment !	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
14. Sest kui ainult mõelda, mis tema ja Juuli mõtlesid ja rääkisid Otist veel mõni silmapilk tagasi, ja nüüd korraga : Oti poeg peab olema Oru pärija ja Juuli peab teda armastama.	Qu'on pense seulement à ce qu'elle et Juuli avaient pensé et dit à propos d'Ott, quelques instants encore auparavant, et voilà que subitement son fils devait devenir l'héritier du Val, et que Juuli devait l'aimer !	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
15. Ma olen aru saanud, et me ei kohtu enam iial. "	Je viens seulement de comprendre que nous ne nous reverrons plus. »	Kivirähk, Andrus Liblikas , Tallinn, Tuum , 1999 . Originaalkeel: eesti , 31269 , 218434 Le papillon , inédit , 2010 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 45227 , 268407
16. Ta teab, et mitte ainult inimesel pole hea üksi olla, vaid ka Kuradil.	Il sait bien que ce n'est pas seulement pour l'homme qu'il n'est pas bon d'être seul, mais pour le Diable aussi.	Tuglas, Friedebert "Poeet ja idiot", Kogutud novellid, 2 , Tallinn, Eesti Raamat , 1970 . Originaalkeel: eesti , 10757 , 78954 «Le poète et l'idiot», L'ombre d'un homme , 2010 , Crozon, Armeline . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 16553 , 98530
17. Ja siis, alles hiljaaegu, alles kahe nädala eest, nelikümmend aastat pärast meie ainukest kohtumist, puutusin temaga veel kord kokku.	Depuis, tout récemment, il y a seulement deux semaines — quarante ans après notre unique entrevue ! — je l'ai de nouveau rencontré.	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
18. Alles siis, kui olin tema mängulaadiga pisut kohanenud (ja kui ta mulle vankri asemel lipu ette pakkus), hakkas juhtuma, et mina võitsin.	C'est seulement lorsque je me fus un peu habitué à sa façon de jouer (et lorsqu'il se priva non plus d'une tour, mais de sa dame) que je parvins à le battre.	Kross, Jaan Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203 Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
19. Nüüd on sellest ju nii palju aega, et me oleme nagu võõrad, mitte	Il y a si longtemps de cela maintenant que nous sommes comme des étrangers,	Ristikivi, Karl Mõrsjalinik , Tallinn, Eesti Raamat , 1992 . Originaalkeel: eesti , 83577 , 451808

ainult üksteisele, vaid ka iseendale — nii nagu me siis olime.	non seulement l'un à l'autre, mais également à nous-mêmes, à ce que nous étions alors.	Le voile de la promise , 2006 , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 109184 , 495855
20. Esitab oma salmi, alati täpselt ühesuguse aktsendiga ja samades kohtades vigu tehes, kas ta üldse arugi saab, mis ta ütleb ?	Elle récite son couplet, toujours avec le même accent et les mêmes fautes - comprend -elle seulement ce qu'elle dit ?	Tode, Emil Piiririik , Tallinn, Tuum , 1993 . Originaalkeel: eesti , 26978 , 150122 Pays frontière , 1997 , Paris, Gallimard . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 39589 , 176760
21. Tee siis selgeks, kas teda üldse oli või ei olnud.	Allez donc ensuite prouver qu'elle a seulement existé.	Luik, Viivi Ajaloos ilu , Tallinn, Eesti Raamat , 1991 . Originaalkeel: eesti , 35075 , 203209 La Beauté de l'Histoire , Paris, Christian Bourgois , 2001 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 51671 , 234749
22. Aga vaid siis, kui tead, mida oodata.	Mais seulement quand on sait ce qu'on attend.	Valton, Arvo Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744 Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121
23. Ja mitte ainult objektiivselt, mingi ideaali seisukohalt, vaid ka subjektiivselt valesti.	Et ceci non seulement objectivement, en fonction des critères d'un certain idéal, mais aussi subjectivement.	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
24. Kati — ma tunnistan —, mitte ainult murest, et ilma minu kogemusteta võivad nad fikseerida midagi Venemaale ebasoodsamat kui minu juuresoleku korral.	Je l'avoue, Kati, je n'étais pas seulement guidé par le souci d'éviter des déboires à la Russie en la faisant bénéficier de mon expérience.	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
25. Aga ainult ühel tingimusel — "	Mais seulement à une condition...	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
26. 16. sajandiks oli muutunud mitte ainult maarahva, vaid ka kolonistide staatus.	Au XVI ^e siècle, ce n'était pas seulement le statut de la population paysanne qui avait changé, mais aussi celui des colons.	Kala, Tiina "Eesti 13.–16. sajandini", Eesti identiteet ja iseseisvus , Tallinn, Avita , koostaja: Bertrica A. , 2001 , lk. . Originaalkeel: eesti , 4831 , 41475 «L'Estonie du XIII ^e au XVI ^e siècle», L'Estonie : identité et indépendance , Paris,

		L'Harmattan , réalisée sous la direction de Bertriveau A. , 2001 , pp. . Langue d'origine : estonien . Traduit par E. E. [Elisabeth Paasch] , 8070 , 52140
27. Aga nõnda oli see ainult esimesel korral.	Mais seulement la première fois.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
28. Kui vaid osanuks.	Si seulement elle avait su comment.	Valton, Arvo Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744 Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121
29. Kuni äkitselt - aga alles mitu head aastat hiljem, mis näitab, kui ükskõikselt ma probleemi olin suhtunud - kuni äkitselt ulatus mulle kõrva märksõna Sauerbruch'i käsi - die willkürlich bewegbare künstliche Hand des Professors Sauerbruch ----- -	Jusqu'au jour - mais ce fut seulement nombre d'années plus tard, ce qui montre avec quelle indifférence j'avais considéré le problème - jusqu'au jour où je découvris le slogan : la main du docteur Sauerbruch - die willkürlich bewegbare künstliche Hand des Professors Sauerbruch 29... Oui, ce slogan m'accrocha l'œil.	Kross, Jaan Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229 L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
30. Mitu korda oli ta Juulilt küsinud, mis tema siis nüüd kogu asjast arvab, aga Juuli, kes vahtis tardunud pilguloma ette, võpatas ainult pisut ja kas ei vastanud üldse midagi või kui vastas, siis nõnda, et oleks võinud ka vastamata jätta.	Elle avait demandé à plusieurs reprises à Juuli ce qu'elle pensait de tout cela, mais Juuli, le regard fixe perdu devant elle, tressaillait seulement un petit peu et soit ne répondait rien, soit faisait une réponse qui ne valait guère mieux.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
31. Ning et see kleit polnud mitte ainult üsna kitsas, vaid oli ka üllatavalt napp.	Je remarquai aussi que sa jupe était non seulement très moulante mais de plus extraordinairement courte.	Kross, Jaan Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355 La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
32. Kuid praegu, kui ma hakkasin meelde tuletama, mis ma Goethe tunnustusest härra La Trobe'ile kuulnud olen, tahtsin ma kirjutada, ma juba hakkasingi kirjutama : Aga noh, ega siis igäiks, kelle kohta Goethe (ja pealegi juttude järgi) soodsa sõna olevat lausunud, sellepärast kohe kõrgemasse tõugu ei	Or à l'instant, me rappelant ce que j'ai entendu dire de l'approbation par Goethe de Monsieur La Trobe, j'ai voulu écrire, j'ai même commencé à écrire, que seulement voilà, tous ceux sur lesquels Goethe (par-dessus le marché, d'après des on-dit) passe pour avoir en un mot gentil n'en accèdent pas pour autant immédiatement à la race	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807

ülene...	supérieure.	
33. See ärritab poissi, ta ärritab teda sellest hoolimata, et ta usub — tüdruk ainult vigurdab, ainult mängib, et teda ärritada.	Cela provoque le garçon, cela le provoque bien qu'il devine que la fille fait seulement semblant, qu'elle feint, justement pour le provoquer.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
34. Isa õpetas, aga seda sai ainult mõned kuud. "	Père me l'a un peu appris, mais seulement pendant quelques mois.	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
35. Ettevalmistused kestsid mitu nädalat, mille jooksul mitte ainult suures köögis ei käinud kibe töö, vaid kogu maja oli pea peale pööratud.	Les préparatifs durèrent plusieurs semaines : non seulement on travailla ferme dans la vaste cuisine, mais toute la maison fut sens dessus dessous.	Ristikivi, Karl Mõrsjalinik , Tallinn, Eesti Raamat , 1992 . Originaalkeel: eesti , 83577 , 451808 Le voile de la promise , 2006 , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 109184 , 495855
36. Ma peaksin oskama teda kirjeldada, aga mida ma seal mäletan, kas ma olen seal käinud ?	Je devrais être capable de la décrire, mais quel souvenir en ai-je conservé, y ai-je seulement séjourné ?	Tode, Emil Piiririik , Tallinn, Tuum , 1993 . Originaalkeel: eesti , 26978 , 150122 Pays frontrière , 1997 , Paris, Gallimard . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 39589 , 176760
37. Kohtust läksid Pearu ja Jaagup kõrtsi ja ka seal ütles peremees, et tema maksab sulase palga kohe välja, niipea kui see temalt andeks palub.	En sortant du tribunal, Pearu et Jaagup allèrent tous deux à l'auberge, et là encore le fermier dit qu'il était prêt à payer son salaire au valet sur-le-champ, si seulement celui -ci lui demandait pardon.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
38. Praegu siiski ei saaks, ilm peaks soojenema, et lumi võiks tiheneda, siis küll oleks tegemist.	Il faudrait attendre seulement que le froid s'atténue un peu et qu'elle devienne plus dense ; là, il y aurait de quoi s'occuper.	Kiik, Heino Maria Siberimaal , Tallinn, Kupar , 1988 . Originaalkeel: eesti , 62193 , 424730 Marie en Sibérie , Paris, Temps Actuels , 1992 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Helva Payet , 84501 , 489823
39. Et võib-olla ei armastanudki ta ainult peremeest ennast, vaid ka tema koda ja varandust, mis seal sees : armastas tema emist, kes toob kevadel porsad ; tema uttesid, kel krubis villaga talled, üksikud ja kaksikud, mõnikord ka kolmikud ; tema lehmi, kes annavad hulga piima ja võid ; tema hobuseid, kellega võib kirikusse sõita, roosidega saan taga,	Que peut-être elle n'avait pas seulement aimé le fermier pour lui-même, mais aussi pour sa ferme et les richesses qu'elle renfermait : la truie qui mettait bas ses porcelets au printemps, les brebis qu'entouraient les agneaux laineux, un ou deux, parfois même trois, les vaches qui donnaient le lait et le beurre, les juments à qui on mettait le haut collier pour se rendre à l'église, sur	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696

kõrge look peal.	le traîneau décoré de roses.	
40. Kui seda oleks võinud motiveerida naeruväärsusohuga mitte paljalt kellegi Martensi jaoks (sest mis tähendab kellegi Martensi-nimelise alama naeruväärsekssaamine, kui keiser seda soovib !), vaid naeruväärsusohuga Venemaa jaoks...	Vu qu'il aurait pu motiver ma défection par la crainte du ridicule encouru non seulement par un quelconque Martens (car qu'importe, si tel est le bon vouloir de l'empereur, qu'un vulgaire Martens se ridiculise !), mais par la Russie tout entière...	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
41. Ja saun oli seal paljas leige veega lobistamine.	Le bain consistait seulement à barboter dans de l'eau tiède.	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
42. Alles natukese aja pärast lausus Eeva hobuse püüdlukku astumisse :	Ce fut seulement au bout d'un moment (le cheval alors trotta avec zèle) qu'Eeva me répondit :...	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
43. Aga sisse ei astu keegi, ainult koputatakse natukese aja pärast uuesti.	Mais personne n'entre ; on frappe seulement à nouveau, quelques instants plus tard.	Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199 Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
44. See tähendas, et iga indiviid mitte ainult ei kuulunud mingi rahvuse hulka, vaid omas ka sellest kuulumisest tulenevaid kohustusi.	Autrement dit, non seulement chaque individu appartenait à un peuple, mais cette appartenance lui imposait des obligations.	Medijainen, Eero "Eesti ja maailm: identiteediotsingud 1905-1940", Eesti identiteet ja iseseisvus , Tallinn, Avita , koostaja: Bertrica A. , 2001 , lk. 110-135 . Originaalkeel: eesti , 7825 , 55853 «L'Estonie et le monde : la recherche d'une identité, 1905-1940», L'Estonie : identité et indépendance , Paris, L'Harmattan , réalisée sous la direction de Bertrica A. , 2001 , pp. 137-170 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier et Antoine Chalvin , 13089 , 69077
45. Vähe sellest, et te räägite minule loomade nülгимisest, nüüd tahate vist, et ma ka poliitikat hakkaksin arutama !	— Non seulement vous me parlez d'animaux écorchés, mais vous voulez peut-être à présent que je me mette à discuter politique ! Robert battit en retraite :	Valton, Arvo Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744 Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121
46. Viimasel ajal oli Jürka kurss nagu	La cote de Jürka était particulièrement	Tammsaare, A. H.

eriti tõusnud, sest härra Maurus ei vajanud teda mitte ainult koduses toimetuses, vaid ka oma isikliku elu või tervise hooldamises : ikka võttis ta tema sauna kaasa, sest Jürka ei olnud ainult meister seljapesemises, vaid mõistis ka teisi ihuliikmeid " triivida " .	en hausse ces derniers temps, car monsieur Maurus n'avait pas besoin de lui seulement pour les tâches de la maison, mais aussi pour s'occuper de sa vie ou de sa santé personnelles : il l'emmenait toujours avec lui au sauna, car non content d'être un expert pour lui laver le dos, Jürka savait aussi fouler les autres membres.	Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199 Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
47. Mis mu onu Ludwig või kasuisa Meinhard kavatsevad, ei tähenda midagi, kui nad minul ainult ükskõik missuguste omakasupüüdlike soovidega aitavad mu ettevõtet teostada. »	Les plans de mon oncle Ludwig et de mon père adoptif ne me contrarient pas, quelle que soit l'avidité qui les inspire, si seulement ils m'aident à réaliser mon dessein.	Ristikivi, Karl Põlev lipp , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 . Esimene trükk: 1961 . Originaalkeel: eesti , 55275 , 310536 L'étendard en flammes , 2005 , Éditions Alvik . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 75858 , 354422
48. Sest alles siis oleks minu plaat midagi rohkemat kui mingi tont-teabkuidas-sündinud uunikum.	Car alors seulement elle sera davantage que le fruit unique de Dieu sait quel hasard.	Kross, Jaan Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229 L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
49. Kõige rohkem seda kardangi, et ta kipub ainult Vargamäe perenaiseks, ei muud midagi.	Ce que je crains le plus, c'est qu'elle convoite seulement la ferme, et rien d'autre.— Comment donc ? Je lui en ai parlé seulement pour l'attacher un peu à la maison, autrement Dieu sait où il peut aller vagabonder.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
50. Kuis nii ? ! hüüdis Karin vastu. « Ma rääkisin ju ainult selleks, et meest pisut kodu külge köita, muidu võib ta jumal teab kuhu minna.	— Comment donc ? Je lui en ai parlé seulement pour l'attacher un peu à la maison, autrement Dieu sait où il peut aller vagabonder.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
51. Selline vahe oli temaga elusalt ja surnult. Samuti kuuldi Liisilt ka seda, et Pearu pole enne surma oma testamenti muutnud, ainult suusõnal määranud ta Oru Juuli pojale.	Voilà une chose qui avait changé quand il était passé de vie à trépas. On avait également appris que Pearu n'avait pas modifié son testament avant de mourir, mais seulement légué oralement le Val au fils de Juuli.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
52. Kuidas just või miks need suured küsimused ja see mäng kokku kuuluvad, seda ei oska ta endale	Comment au juste, ou pourquoi ces grandes questions et cette musique avaient un rapport entre elles, il n'en	Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199

seletada, ainult tunneb, et nad kuuluvad kuidagi kokku.	savait rien : il lui semblait seulement qu'elles étaient liées.	Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
53. Sest ka mina olen kirjamees ja mul on midagi tüsedamat poolel, ainult kui surm aega annaks.	Car moi aussi je suis écrivain, et j'ai quelque chose de considérable en chantier, si seulement la mort me laisse le temps.	Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199 Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
54. Alles nüüd Indrek astus oma peiduurkast välja.	Ce fut alors seulement qu'Indrek sortit de sa cachette.	Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342 Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590
55. Leegil ei ole värvi, see paistab läbi ja näib, nagu ei põleks liival mitte tuli ise, vaid ainult tule viirastus.	Les flammes sont incolores, transparentes, et l'on dirait que ce n'est pas un feu qui brûle sur le sable, mais seulement le fantôme d'un feu.	Luik, Viivi Ajaloosilu , Tallinn, Eesti Raamat , 1991 . Originaalkeel: eesti , 35075 , 203209 La Beauté de l'Histoire , Paris, Christian Bourgois , 2001 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 51671 , 234749
56. Ja mitte üksnes konverentsidel.	Et pas seulement dans les conférences internationales.	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
57. Indrek ei mäleta kõike, mis ta mõtles üksinda oma toas istudes, ta teab ainult, et kui Tiina sisse astus, siis jäi ta ukse kõrvale seisma ja tema silmad tõusid vett täis, nii et ta vahtis vesiste silmadega Indrekule otsa.	Indrek ne se souvenait pas de tout ce sur quoi il avait médité, pendant qu'il était assis tout seul dans son bureau ; il savait seulement que lorsque Tiina entra, elle resta debout près de la porte et ses yeux se remplirent de larmes de sorte qu'elle regarda Indrek tout droit dans les yeux, le regard embué.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
58. Kui üldse, siis ainult tunni või poole tunni jooksul enne lõunat, kui keisrid viibivad nelja silma all Niki kajutis — kui üldse, siis ainult sel ajal võib midagi juhtuda...	C'est seulement dans l'heure ou la demi-heure précédant le déjeuner, quand les empereurs se seront trouvés en bas seul à seul dans la cabine de Nicky, que quelque chose aura pu se produire, si tant est que quelque chose puisse se produire...	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
59. Kindralist olin ma ainult kuulnud.	Du général j'avais seulement entendu parler.	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti ,

		82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
60. Tehku igaüks niigi palju. "	Si seulement tout le monde en faisait autant ! »	Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342 Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590
61. kes oskas tõmmata oma lähedusse andekaid jõude ja suutis neid sallida oma läheduses ka siis,	qui savent non seulement attirer des hommes de talent mais aussi les supporter	Kross, Jaan Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229 L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
62. « See kõik on ainult raamatute järele nõnda, mida sina loed.	C'est seulement dans les livres que tu lis que les choses se passent de la sorte.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
63. Kardan ainult, et ta tööga enda ära katkestab.	J'ai seulement peur qu'il se tue au travail.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
64. Sass lausus ainult nagu mööda minnes : Oskar, sa vii Elli tuppa ja tule siis siia tagasi !	Sass dit seulement, comme en passant : Oskar, porte Elli dans la chambre et reviens ici !	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
65. Sellepärast pühkis ta silmi ja suud, nagu tahaks ta end kõigest olnust puhastada, ja ütles : « Ema, ära usu teda, tema pole kellegi hulgas, vaid tema katsub end meie silmas halvaks teha, et nõnda kergemini minema saada.	Elle s'essuya les yeux et la bouche, comme pour les purifier de tout ce qui s'était passé, puis elle déclara : « Mère, ne le crois pas, ce n'est pas du tout un vagabond : il essaie seulement de se noircir pour s'en aller plus facilement.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339

66. Ta nägi, et Bräkk-Brii oleks võinud hädaohust hõlpsasti pääseda, kui oleks vaid veidi jooksu kiirustanud.	Il se rendait compte que Breck-Brie aurait pu facilement échapper au péril si elle avait seulement un peu accéléré sa course.	Gailit, August "Viimne romantik", Põhjaneitsi , Tallinn, Eesti Raamat , 1991 . Esimene trükk: 1925 , lk. 5-25 . Originaalkeel: eesti , 5746 , 43277 «Le dernier romantique», , Le journal suisse de Paris, n° 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53 , 1930 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Nora Raudsep , 8127 , 51225
67. Senised privileegid mitte ainult ei jäänud kehtima, vaid neid sisuliselt isegi laiendati.	Non seulement les privilèges anciens ne cessèrent pas d'avoir cours, mais ils furent même étendus.	Laidre, Margus "Reformatsioonist rahvusliku ärkamiseni, 1520–1850", Eesti identiteet ja iseseisvus , Tallinn, Avita , koostaja: Bertricaud A. , 2001 , lk. 72-86 . Originaalkeel: eesti , 4486 , 37132 «Le temps des ombres : de la Réforme au Réveil national, 1520-1850», L'Estonie : identité et indépendance , Paris, L'Harmattan , réalisée sous la direction de Bertricaud A. , 2001 , pp. 85-104 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 7645 , 48557
68. Alles siis, kui rong on jõudnud juba Cesisesse, saab ta sooja, jääb uniseks	C'est seulement lorsque le train arrive à Cesis qu'elle commence à avoir un peu plus chaud. Le sommeil la gagne.	Luik, Viivi Ajaloos ilu , Tallinn, Eesti Raamat , 1991 . Originaalkeel: eesti , 35075 , 203209 La Beauté de l'Histoire , Paris, Christian Bourgois , 2001 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 51671 , 234749
69. Ma tundsin : ma tahan tema vastu veel ainult lepitavalt õiglane olla.	Je sentais que je voulais être seulement juste et conciliant avec elle.	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
70. Esimesed aastad Peterburist Tartusse ja Tartust postitõllaga...	Les premières années, le train me menait seulement de Saint-Pétersbourg à Tartu, où je prenais la voiture de poste...	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
71. Süda ei valutnud, ta oli ainult tühi ja raske.	Son coeur ne souffrait pas, il était seulement vide et lourd.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
72. Ma pole sulle ju midagi teind,	Mais je ne t'ai rien fait, moi, je t'ai	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 .

olen sind ainult armastand. Armastand ja petnud, nagu ikka, ütles Ott. Ott, kallid, ma ei ole sind petnud, rääkis tüdruk paluvalt. Seda räägi mõnele loliimale, vastas poiss.	seulement aimé. — Aimé et trompé, comme d'habitude, dit Ott. — Ott, mon chéri, je ne t'ai pas trompé, dit la fille sur un ton suppliant. — Va raconter ça à plus bête que moi, répondit le garçon.	Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
73. Sest esteks on niisukesed ipodroomid, et ainult hobused või ainult inimesed, aga siis tehakse niisukseid ipodroomid, et võib panna hobused ja inimesed ühte, nii et oleks pisut kõrgem kulduur.	Parce que d'abord, il y a des hippodromes avec seulement des chevaux ou seulement des hommes, et puis on fait aussi des hippodromes où on peut les mettre ensemble, pour qu'il y ait encore plus de culiture.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
74. Aga ainult minuga võrreldes.	Mais seulement par rapport à moi.	Kross, Jaan Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229 L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
75. Avalik kohtupidamine oli aga vajalik selleks, et ei kerkiks üles mõni Vale-Konradin, kes võiks rahvast hullutada, nii nagu oli juba esinenud üks või teine Vale-Manfred, rääkimata sellest, et petised keiser Friedrichi nimel mitte ainult Saksamaal, vaid ka Itaalias segadusi tekitasid.	Un procès public était nécessaire pour éviter l'apparition de quelque pseudo-Konradin qui pourrait abuser le peuple, comme cela s'était déjà produit une ou deux fois pour Manfred, sans parler des faux empereurs Friedrich, qui avaient semé le trouble nonseulement en Allemagne, mais aussi en Italie.	Ristikivi, Karl Põlev lipp , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 . Esimene trükk: 1961 . Originaalkeel: eesti , 55275 , 310536 L'étendard en flammes , 2005 , Éditions Alvik . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 75858 , 354422
76. Ta ei taha kuidagi uskuda, et tema äraolekul on Tallinnas jõudnud ilmuda ainult kaks " Öhtulehte " ja Riist Tallinna on läinud selle aja sees ainult viis rongi.	Elle ne parvient pas à croire qu'à Tallinn, pendant son absence, n'ont eu le temps de paraître que deux numéros du Journal du Soir, et que cinq trains seulement ont quitté Riga pour la capitale estonienne.	Luik, Viivi Ajaloos ilu , Tallinn, Eesti Raamat , 1991 . Originaalkeel: eesti , 35075 , 203209 La Beauté de l'Histoire , Paris, Christian Bourgois , 2001 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 51671 , 234749
77. Mitte enam sada tuhat. Ainult nelikümmend tuhat.	Il ne s'agit plus de cent mille, mais seulement de quarante mille roubles, ce qui dépasse à peine la moitié de la valeur de votre Võisiku.	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
78. Mäletan ainult kõige üldisemaid asju.	Je me souviens seulement des grandes lignes.	Kross, Jaan Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203 Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406

79. Ma kummardusin Eeva kõrva juurde ja küsisin — mulle tuli alles hiljem meelde, et maakeeli, mis oli nagu märguandmine tulevikuks, et meie neist asjust omavahel ainult maakeeli pidime kõnelema :	Me penchant à l'oreille d'Eeva, je lui ai demandé (je me suis rendu compte seulement après coup que je lui avais parlé dans notre langue, comme pour lui signifier qu'à l'avenir nous ne devrions plus parler entre nous qu'en estonien) :	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
80. Härra Berends maksis oma laenu ja selle protsendid, tollal ju alles tavakohaselt inimlikud protsendid, mitte kolmkümmend, nagu meie nüüdseil pankureist patriootidel normiks, vaid pelgalt ja vanamoeliselt kaksteist — ta maksis need korrektselt ära ning tal oli äkitselt ärikingkondades usaldus ja korralik summa vaba raha.	Monsieur Berends remboursa son prêt et les intérêts, lesquels étaient en ce temps -là relativement modérés — non pas trente pour cent, comme c'est aujourd'hui la norme chez nos banquiers patriotes, mais seulement douze pour cent, à l'ancienne mode. Il les remboursa donc intégralement et se retrouva soudain crédité de la confiance des milieux d'affaire et possesseur d'une importante somme d'argent.	Kross, Jaan Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203 Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
81. Ja kui keegi tahab Clemensit arguses süüdistada, peab mõtlema sellele, et ta süda kunagi polnud mures oma isikliku saatuse, vaid ainult Püha Peetruse patrimooniumi pärast.	Et si quelqu'un veut accuser Clément de poltronnerie, il faut se rappeler que son cœur ne fut jamais inquiet pour son sort personnel, mais seulement pour le patrimoine de saint Pierre.	Ristikivi, Karl Põlev lipp , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 . Esimene trükk: 1961 . Originaalkeel: eesti , 55275 , 310536 L'étendard en flammes , 2005 , Éditions Alvik . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 75858 , 354422
82. Alles siis laskis ta koera tünnist välja hüpata, ise kätatades : « Kasi tünnist välja !	Alors seulement il le laissa sauter hors du tonneau, en lui criant : « Sors de là, charogne !	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
83. Alles nüüd mõisteti õieti, kui tähtsaks pidas Vargamäe peremees oma esimese poja kroonu saatmist.	Alors seulement, les autres comprirent l'importance qu'avait aux yeux du fermier de Vargamäe le départ de son fils aîné pour l'armée.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
84. Kas ta issameiet tänavugi oskas, seda ei teadnud keegi, aga niipalju oli kõigil teada, et Eedi mõisasepa juures poisiks – suurehaamrimeheks.	Est -ce qu'il savait son Notre Père cette année, personne n'aurait été capable de le dire ? on savait seulement qu'il était apprenti chez le forgeron du manoir, où il maniait la masse.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
85. Peale Rooma kodanike palistasid Konradini teed Kapitooliumile ka	La route du Capitole était bordée non seulement de citoyens romains, mais	Ristikivi, Karl Põlev lipp , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 .

paljud saksa ja itaalia rüütlid ja sõjamehed, kes juba mitu päeva varemini olid Pisa laevadel jõudnud Ostiasse Tiberi suudmes.	encore des chevaliers et des soldats allemands et italiens qui, venus avec les navires de Pise, avaient débarqué depuis plusieurs jours à Ostie, sur l'embouchure du Tibre.	Esimene trükk: 1961 . Originaalkeel: eesti , 55275 , 310536 L'étendard en flammes , 2005 , Éditions Alvik . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 75858 , 354422
86. Lihtsalt hirmus piinlik.	C'est seulement terriblement pénible.	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
87. Paavst oli haige ja nõrk, ta näis olevat ka vaimus nõrgaks muutunud.	Le pape était faible et malade, non seulement de corps, mais également d'esprit.	Ristikivi, Karl Mõrsjalinik , Tallinn, Eesti Raamat , 1992 . Originaalkeel: eesti , 83577 , 451808 Le voile de la promesse , 2006 , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 109184 , 495855
88. Nii et minu lootuseks on lihtsalt välispoliitiliselt lahedad ja leplikud aastad.	Il me reste donc seulement à espérer qu'au cours de ces prochaines années, notre politique extérieure sera conciliante et sans nuages.	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
89. Selle arvasid Jaan Vainukägu ja Adalbert Sikk kahekesi välja, aga ainult ligilähedalt, nagu nad ütlesid, sest ei olevat enam põhjust nii väga täpne olla, kui inimene juba kordki on surnud.	Jaan Vainukägu et Adalbert Sikk s'étaient mis à deux pour faire ce calcul, mais seulement de façon approchée, comme ils disaient, car il n'y avait plus guère de raisons d'être très précis à partir du moment où l'individu en question était déjà mort une fois.	Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199 Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
90. Kui sa ise teaks, kuidas sa siis vaatasid !	Si seulement tu savais de quelle manière tu m'as regardée !	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
91. Selle vabanduse võttis kohus kohe arvesse, sest joomine on ju ülemuse poolt mitte ainult lubatud, vaid ka seatud ja viin ise on jumala armuand kurbadele rõõmustuseks.	Cette excuse fut tout de suite prise en considération par le tribunal, car l'ivresse était non seulement tolérée mais prévue par les autorités, et la vodka elle-même était un don de Dieu pour apaiser les tristesses de la vie.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
92. Aga mina poleks teda sulle	Mais je ne te l'aurais pas recommandée,	Tammsaare, A.H.

soovitanud, see on kindel. Mispärast ? seda ma ei oska öelda, mul oli ainult niisuke tundmus, et teda pole hea tüdrukuks võtta. On temas midagi halba ? päris Maret.	c'est certain. Pourquoi, je ne saurais pas le dire, j'avais seulement l'impression qu'elle ne conviendrait pas comme servante. — Il y a quelque chose qui ne va pas chez elle ?	Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
93. Kust ta võis seda arvata — kui ma alles eile— ?	Comment a -t-elle pu avoir cette idée ? C'est seulement hier que je...	Kross, Jaan Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355 La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
94. Mees peab armastama naist üle kõige. Kui ma oleks rikas, siis ma armastaks ainult naist, ütles noormees.	Les hommes doivent aimer les femmes plus que tout. — Si j'étais riche, j'aimerais seulement les femmes.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
95. Ning alles palju hiljem tuli mulle meelde : Dora polnud nimetanud mind iial nimepidi, Ulrich — nagu ma sel ajal talle ju sobival saksapärasel viisil olin, kuigi kõik mind Ulloks kutsusid. Vaid üksnes Du kleine Fliege.	Beaucoup plus tard, je me rendis compte que Dora ne m'avait jamais appelé par mon prénom, Ulrich — comme elle aurait dû le faire à cette époque, en utilisant comme il convenait la version allemande, même si tout le monde m'appelait Ullo —, mais seulement Du kleine Fliege.	Kross, Jaan Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203 Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
96. Üksikasjust ei teadnud me midagi või ehk ainult juhuslikke kontrollimatuid pudemeid.	Nous n'étions pas au courant des détails, ou alors seulement de quelques bribes invérifiables glanées au hasard.	Kross, Jaan Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203 Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
97. Õieti tahtsin ma teda oma küsimusega tema täiuslikkuses ainult natuke õrritada...	En fait, par ma question, je voulais seulement la taquiner d'être si parfaite...	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
98. Kas parteid, millesse ta reedeti kuulub, on üldse olemas ?	Et le parti qu'elle fondait tous les vendredis, existait -il seulement ?	Valton, Arvo Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744 Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121
99. Vastavalt panganduse kinni-	Par suite du gel des activités bancaires,	Kross, Jaan

külmumisele oli direktoreid nüüd üksainus ja Endli kasutada üks endisi direktorikabinette, nimelt see, kus asetses panga väga kena ja mitte sugugi ainult rahandusalane raamatukogu.	il n'y avait plus qu'un seul directeur et Endel avait à sa disposition l'un des bureaux, celui dans lequel se trouvait la bibliothèque de la banque, une bibliothèque très convenable et qui n'était pas seulement financière.	Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355 La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
100. Või oleks neilgi, kes inimesele elu annavad, täis aru peas.	Si seulement ceux qui donnent la vie avaient toute leur tête...	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
101. Oleksin ma rikkam, oleksin ma pisut nooremgi ja mu isa ei ootaks väljas päikesepaistel surma, siis kutsuksin teid Reini äärde, kutsuksin ja näitaksin teile, mis on õige kodumaa. Alles Volga ääres mõistsin õieti, mis tähendab, kui inimesel on kodumaa. Pange tähele : alles Volga ääres ! Seal mõistsin ! Ja kui teie saaksite Reini äärde, siis mõistaksite ka teie, tingimata mõistaksite, armas noormees, uskuge mind vanameest.	Si j'étais plus riche, un peu plus jeune, et si mon père n'était pas dehors au soleil à attendre la mort, je vous inviterais sur les rives du Rhin et je vous ferais voir ce qu'est une vraie patrie. Ce n'est qu'en arrivant au bord de la Volga que j'ai compris ce que représente sa patrie pour un homme. Vous vous rendez compte : seulement sur les bords de la Volga ! C'est là que j'ai compris ! Et quand vous parviendriez sur les rives du Rhin, alors vous aussi vous comprendriez, sans aucun doute, cher jeune homme, croyez -en le vieillard que je suis.	Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199 Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
102. Ma tahan, et laulaksite ainult minule.	Je veux que vous chantiez seulement pour moi.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
103. Ta mäletas ainult mingit pimeduse riiki, kuhu kadus.	Il se rappela seulement s'être enfoncé dans un royaume d'obscurité.	Tuglas, Friedebert "Õhk täis on kirge", Kogutud novellid, 2 , Tallinn, Eesti Raamat , 1970 . Originaalkeel: eesti , 4378 , 30605 «Il y a de la passion dans l'air», L'ombre d'un homme , 2010 , Crozon, Armeline . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 6189 , 36856
104. Praegusel hetkel on ta peaaegu kindel, et tädi Olga teda mitte ilmaasjata ei ole poputanud ega tassi talle lihtsalt niisama, ilusate silmade pärast õunu ja viinamarju.	En ce moment, elle est presque certaine que ce n'est pas sans raison que tante Olga la dorlote, pas seulement pour ses beaux yeux qu'elle lui apporte des pommes et des raisins.	Luik, Viivi Ajaloos ilu , Tallinn, Eesti Raamat , 1991 . Originaalkeel: eesti , 35075 , 203209 La Beauté de l'Histoire , Paris, Christian Bourgois , 2001 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 51671 , 234749

105. Nõnda pani ta tähele, et mitte ainult Karla ei tule kärmesti vuhkides nende poole, vaid et ka teised vahivad temale nagu erutatult järele.	Elle se rendit alors compte que non seulement Karla approchait, surexcité, mais que les autres aussi le regardaient avec anxiété.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
106. Mitte lihtsalt, et tuleb välja, aga tuleb kohe hästi välja.	Ce n'est pas seulement que j'y arrive, mais je fais tout bien du premier coup.	Tätte, Jaan "Sild", Näidendid , Tallinna Raamatutrukikoda , 2002 . Originaalkeel: eesti , 14919 , 75212 Le pont , inédit , 2002 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 21362 , 92393
107. Almat oli paha vaadata — kolm last, neist ainult tüdruk pisut üle kümne aasta.	Alma faisait pitié : trois enfants dont l'un seulement, une fille, avait plus de dix ans.	Kiik, Heino Maria Siberimaal , Tallinn, Kupar , 1988 . Originaalkeel: eesti , 62193 , 424730 Marie en Sibérie , Paris, Temps Actuels , 1992 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Helva Payet , 84501 , 489823
108. Aga Krõõt ei tunne teisepere rahva vastu kadedust ega viha, tema on ainult nukker.	Krõõt, elle, n'a ni jalousie ni colère à l'égard des voisins, elle est seulement triste.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
109. Ta oli ainult silmapilgu vait.	Il resta seulement un instant silencieux.	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
110. Ta ei öelnud vagunisse astudes rohkem kui ainult :	En montant dans le wagon, il nous dit seulement :	Kross, Jaan Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355 La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
111. Tõestada sulle lõppude lõpuks, et sa oled siiski sünnitanud poja, kes pole paljas tuuletallaja, paljas unistaja, paljas - tont teab - joodik - vaid kes on maailmale midagi andnud !	Te prouver que ce fils que tu as mis au monde n'est pas seulement un étourneau, un rêveur, pas seulement - le diable sait - un ivrogne, mais qu'il a donné quelque chose au monde !	Kross, Jaan Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229 L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
112. Ainult niipalju pandi tähele, et viimasel ajal polnud mitte ainult Oti	On nota seulement que dans les derniers temps, en plus des rapports entre Ott et	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 .

ja Tiina, vaid ka Tiina ja Elli vahekord äkki halvaks muutunud.	Tiina, les relations entre Tiina et Elli s'étaient elles aussi détériorées.	Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
113. Pisut ta siiski eksis, sest ei mürgeldatud ainult mõisades, vaid ka monopolipoodides, nagu oleks ka neis mõni võimu keskpunkt.	Mais il en allait quelque peu différemment dans la réalité : les troubles ne touchaient passeulement les manoirs mais aussi, étrangement, les débits de boisson, comme si ces magasins d'État constituaient eux aussi l'un des centres nerveux du pouvoir.	Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342 Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590
114. Oti sõnus ja hääles kostis nagu nukrus, Elli tundis, et kostis, ja sellepärast ütles ta : Teil võiks kõik olla, kui te ainult tahaks.	Dans les mots et dans la voix du garçon, on entendait comme de la tristesse, c'était du moins l'impression d'Elli, aussi dit -elle : Vous pourriez avoir tout cela, si seulement vous le vouliez.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
115. Lauda sees ta ei kardaks ; kui keegi aitaks sinna ukseni minna.	Une fois à l'intérieur de l'étable, elle ne craindrait plus rien si seulement quelqu'un l'y accompagnait.	Kiik, Heino Maria Siberimaal , Tallinn, Kupar , 1988 . Originaalkeel: eesti , 62193 , 424730 Marie en Sibérie , Paris, Temps Actuels , 1992 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Helva Payet , 84501 , 489823
116. Ainult üks teenija tüütab vahel, sest mõelge ometi, millega ta kord toime sai : ta jäi minu voodi ette seisma — mul on oma tuba, tähendab olime kahekesi — jäi seisma, vahtis mulle otsa ja ütles : " Preili, mul on teist nii kahju. " — " Miks ? " küsin mina. " Teil on nii ilusad silmad, " vastab tema.	Une domestique, seulement, m'ennuie de temps en temps. Imaginez un peu ce qu'elle a fait une fois : elle est restée plantée au pied de mon lit ? j'ai une chambre particulière, donc nous étions seules toutes les deux ?, elle est restée là à me regarder et elle m'a dit : ? Mademoiselle, j'ai tant de chagrin pour vous. — Pourquoi ? ai -je demandé.	Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199 Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
117. Aga mis siis see on, kui Indrek kukkus äkki nagu taevast maha Vargamäele ja läks hakkas sõnalausumata kraavi kaevama, ilma et oleks küsinud tööhinda või isegi seda, kas Sass tahab üldse lasta kraavi kaevata ?	Mais qu'est -ce que cela signifie, dans ce cas, qu'Indrek soit pour ainsi dire tombé du ciel sur Vargamäe et se soit mis, sans mot dire, à creuser des fossés, sans s'inquiéter du salaire ni même de savoir si Sass a seulement envie de faire creuser des fossés ?	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
118. Aga ega ta olegi midagi perenaist, muidu niisama loodab ainult, et saab, kui mina ja vanamees eest kaome.	Mais ce n'est pas du tout elle la fermière, elle espère seulement le devenir, lorsque le vieux et moi partirons.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696

119. Aga imelikul viisil ei teinud see vöõras mees lapsele midagi, ta ei astunud isegi talle lähedale, istus ainult toolil, ilma et oleks lapse poole vaadanudki, istus kõveras ja kõssis, nagu oleks ta suures mures või nagu leinaks ta selle lapsukese pärast.	Mais curieusement cet inconnu ne faisait rien à l'enfant, il ne s'en approchait même pas, il restait seulement assis sur sa chaise, sans même regarder la dépouille, courbé, recroquevillé comme en proie à une grande détresse ou comme s'il pleurait le petit mort.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
120. Alles järgmisel päeval tuli mulle meelde, miks.	Je compris pourquoi seulement le lendemain : parce qu'ils étaient pleins d'une tristesse muette, profonde et mystérieuse.	Kross, Jaan Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203 Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
121. Kui Bernabo Visconti saatis oma usaldusmehe Sienasse, käskis ta teda kõigepealt minna Katarina juurde ja alles siis linnaisade jutule.	Lorsque Visconti a envoyé l'un de ses hommes de confiance à Sienne, il lui a ordonné de se rendre d'abord chez elle et ensuite seulement d'aller se présenter aux autorités municipales.	Ristikivi, Karl Mõrsjalinik , Tallinn, Eesti Raamat , 1992 . Originaalkeel: eesti , 83577 , 451808 Le voile de la promise , 2006 , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 109184 , 495855
122. Ja vaid selle valdava homogeensuse foonil eristuvad üksikud rõhuasetused, mõnede emaliinide suurem ehk väiksem sagedus piirkonniti,	et seulement sur ce fond homogène se détachent, comme quelques accents isolés, la plus ou moins grande perturbation de quelques lignées maternelles régionales,	Villems, Richard "Ääremärkusi identiteedi teemal", Eesti identiteet ja iseseisvus , Tallinn, Avita , koostaja: Bertricaud A. , 2001 , lk. 22-31 . Originaalkeel: eesti , 2683 , 19935 «Remarques en marge du thème de l'identité», L'Estonie : identité et indépendance , Paris, L'Harmattan , réalisée sous la direction de Bertricaud A. , 2001 , pp. 25-36 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 4439 , 23735
123. Selletõttu ma nii hirmus tahtsingi terveks saada, et hakkasin tõsiselt jumalat, ingleid ja Jeesust Kristust uskuma, jah, härra, just teie töötuse pärast hakkasin ma tõsiselt uskuma ja sain terveks.	C'est pour ça que j'ai voulu si fort guérir, et que je me suis mise vraiment à croire en Dieu, en Jésus-Christ et aux anges : oui, monsieur, c'est seulement à cause de votre promesse que je me suis mise vraiment à croire et que j'ai guéri.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
124. Sest me ei usu, et temast nii ruttu oleks saanud tavaline palgasõdur, kes ainult oma kõhule ja kõrile mõtleb.	Car nous ne croyons pas qu'il ait pu devenir si vite un mercenaire ordinaire, préoccupé seulement de son gosier et de son estomac	Ristikivi, Karl Põlev lipp , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 . Esimene trükk: 1961 . Originaalkeel: eesti , 55275 , 310536 L'étendard en flammes , 2005 , Éditions Alvik . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 75858 , 354422
125. Ja mis minusse puutub, siis usun ma, et Linalakk ainult mängis minestust... "	En ce qui me concerne, d'ailleurs, je suis sûr que Blondinette a seulement fait semblant de s'évanouir...	Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199

		Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
126. Ja ei olnud Vargamäel midagi veetlevamat kui rakendada hobused jõuluõhtul pikkade regede ette, mis valgeid õlgi täis, õlekubu istekski, laduda lapsi peale niipalju, kui mahub, ja niipalju, kui hobune veab – sest selleks jätkus lapsi Vargamäel – ja siis minna mäelt alla ikka sennapoole, kus helisevad talvise karges õhus kumedad kellad üle soode ja rabade, üle väljamägede ja hoonete, üle soosaarte ja nende metsatukkade, mis lumekatte all vastu ei helise, vaid pisut ainult mütsuvad, nagu löödaks raske asjaga kuhugi pehmesse paika.	Il n'y avait à Vargamäe rien de plus excitant que d'atteler les chevaux le soir de Noël devant les longs traîneaux que l'on avait garnis de paille blanche et sur lesquels des gerbes de paille servaient de sièges, d'installer sur les traîneaux autant d'enfants qu'il en tenait, et autant que le cheval était capable d'en tirer ? et on ne manquait pas d'enfants à Vargamäe ?, puis de descendre la colline, toujours dans la direction d'où parvenait dans le soir frais le tintement assourdi des cloches, par-dessus les marais et les tourbières, les terres et les fermes, les collines et les bosquets qui les surmontent, tout un paysage que l'épaisse couche de neige empêchait de résonner et qui faisait seulement entendre un bruit sourd, comme lorsqu'un objet lourd vient frapper quelque chose de mou.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
127. " Oh ei ! Ainult sosistati.	Oh non ! on a seulement chuchoté.	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
128. Lisaks sellele, et jalgadel hakkaks külm, kaotaks ta oma viimasegi sära, mille pelgupaigaks oli ta oiukas rõivavalik.	Non seulement il aurait froid aux pieds, mais encore il perdrait la dernière brillance qui lui restait, réfugiée dans la sophistication de ses vêtements.	Vargas, Fred Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060 Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544
129. Ta heitis seejuures kahtlustavaid pilke vanamehele, kes küll näiliselt vaprasti oli rõõvlite vastu võidelnud, aga seda tõenäoliselt alles siis, kui teisedki ärgates välja jooksid.	Disant cela, il lançait des regards soupçonneux en direction de l'homme qui avait certes, selon toute apparence, combattu vaillamment contre les brigands, mais sans doute seulement lorsque les autres s'étaient réveillés et précipités au dehors.	Ristikivi, Karl Põlev lipp , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 . Esimene trükk: 1961 . Originaalkeel: eesti , 55275 , 310536 L'étendard en flammes , 2005 , Éditions Alvik . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 75858 , 354422
130. Ma olen sagedasti sellele tagasi mõelnud ja kord-korralt ikka enam veendunud, et Maurus astus siis tõepoolest jumala kaitseks välja, ei teinud seda ainult oma kooli pärast.	J'y ai souvent repensé et peu à peu je me suis convaincu que ce jour -là Maurus est vraiment intervenu pour défendre Dieu, pas seulement pour son école.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien .

		Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
131. « Ta seisis nagu kangelane ja kõik olid kobaras tema ümber koos, kõik, ainult teie seisite eemal.	Il était là comme un héros, et tous étaient agglutinés autour de lui, tous, vousseulement, vous êtes resté à distance.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
132. Aga kui isa ja ema ei lasknud Ellil Otiga kaasaminekust rääkidagi, või olgu see kas siiasamasse Aiu ja Aaseme maile mõnele simmanil e, siis tundis poiss end üsna vabana.	Mais quand ses parents eurent interdit à Elli de faire seulement allusion à un voyage avec Ott, à moins qu'il s'agisse d'un bal dans les environs, à Aiu ou à Aaseme, le garçon se sentit tout à fait libre.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
133. Oskar ei kostnud sõnagi, üksnes ägises tasakesi ja püüdis pükstest välja pugeda, samal ajal kui taamal võis näha, kuidas tema vend talutare katusel seistes teenijatüdrukule Alfredo aariat laulab.	Oscar ne disait pas un mot mais poussait seulement de faibles gémissements, tout en s'évertuant à s'extraire de son pantalon. Au même moment, dans le lointain, on apercevait son frère debout sur le toit de la ferme, en train de chanter à l'intention de sa galante l'aria d'Alfredo.	Kivirähk, Andrus Liblikas , Tallinn, Tuum , 1999 . Originaalkeel: eesti , 31269 , 218434 Le papillon , inédit , 2010 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 45227 , 268407
134. Kui ma ainult teaksin, missugune lõhnab teie meelest kõige paremini, kas Ramilda või Rimalda, Radilma või Ridalma, Darilma või Diralma, Dalmira või Dilmara... "	Si seulement je savais laquelle a pour vous le meilleur parfum, Ramilda ou Rimalda, Radilma ou Ridalma, Darilma ou Diralma, Dalmira ou Dilmara... »	Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199 Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
135. Ainult vilksamisi.	Ou en passant, seulement.	Tätte, Jaan "Sild", Näidendid , Tallinna Raamatutrukikoda , 2002 . Originaalkeel: eesti , 14919 , 75212 Le pont , inédit , 2002 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 21362 , 92393
136. Kui talle ta eksitus selgus, oli liiga hilja taganeda, ja on küsitav, kas ta seda oleks soovinudki.	Lorsqu'il se rendit compte de son erreur il était trop tard pour reculer, et il est permis de se demander s'il l'aurait seulement souhaité.	Ristikivi, Karl Põlev lipp , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 . Esimene trükk: 1961 . Originaalkeel: eesti , 55275 , 310536 L'étendard en flammes , 2005 , Éditions Alvik . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 75858 , 354422
137. Minu oma sõtkutud, muna ja võid sees, seletas Liisi ja tegi ka ise hammustama, näksides aga tõepoolest ainult hiire viisil, et nõnda	— C'est moi qui l'ai pétri, j'y ai mis des oeufs et du beurre, expliqua Liisi en mordant à son tour, mais seulement à la manière d'une petite souris, afin qu'il	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251

Joosepile rohkem jatkuks.	en reste davantage pour Joosep.	La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
138. Ta ei öelnud enam midagi — aga äkitselt patsutas ta mind õlale ja ta pilk, enne kui ta akna poole pöördus ja piipu hakkas toppima, ütles minu meelest ainult ühte : Jah.	Nous nous regardâmes dans les yeux. Il ne disait plus rien, mais soudain il me tapota l'épaule. Et son regard - avant qu'il ne se tourne vers la fenêtre et ne se mette à bourrer sa pipe -me disait seulement, me semble -t-il : « Oui, c'est ainsi.	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
139. Mitte ainult mu kergemeelne lootus, vaid ka mu mõistmatu ihaldus.	Non seulement mes vains espoirs, mais aussi mon absurde désir.	Ristikivi, Karl Mõrsjalnik , Tallinn, Eesti Raamat , 1992 . Originaalkeel: eesti , 83577 , 451808 Le voile de la promise , 2006 , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 109184 , 495855
140. Muidugi, Timo kirjutab sealsamas, et tema ei saa siiski piirduda koduõnne, rohulibletrööstiga teaduse- või kunstinaudinguga — sest peale selle olevat tal Jumal ja isamaa...	Naturellement, Timo y écrit aussi qu'il ne peut pas s'en tenir au bonheur domestique, se consoler seulement au spectacle des brins d'herbe, ni se cantonner dans les jouissances de la science et de l'art, puisqu'il y a aussi pour lui, en plus de tout cela, Dieu et la patrie...	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
141. Nüüd alles nägi vanaema mind, jäi hingeldades seisma, koju tagasi ajama aga ei hakanudki, vaid lausus tõredalt :	Alors seulement, ma grand-mère m'aperçut. Elle s'arrêta en haletant. Mais au lieu de me renvoyer à la maison, elle se contenta de bougonner :	Luik, Viivi Seitsmes rahukevad , Tallinn, Eesti Raamat , 1985 . Originaalkeel: eesti , 69368 , 398221 Le septième printemps de la paix , 1992 , Paris, Christian Bourgois . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 112532 , 514548
142. Oli sellepärast kombeks, et uued rüütlid oma aupäeval näitasid vähemalt oma heldekäelisust ja jagasid kingitusi mitte ainult oma sõpradele, vaid andsid raha ka lihtrahva pidurõõmu tõstmiseks.	La coutume, d'ailleurs, voulait que les chevaliers fraîchement adoubés fassent en ce jour d'honneur assaut de munificence et distribuent non seulement des cadeaux à leurs amis, mais encore de l'argent à la populace, afin de renforcer la joie de la fête.	Ristikivi, Karl Põlev lipp , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 . Esimene trükk: 1961 . Originaalkeel: eesti , 55275 , 310536 L'étendard en flammes , 2005 , Éditions Alvik . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 75858 , 354422
143. Kui katsuks õige mõne aasta kartulitega, ütleb ta Marile, saaks hulga raha, maksaks mõisavõla kinni, siis alles oleks omas talus pärismees.	Si on essayait les pommes de terre, une fois, dit -il à Mari, on gagnerait assez d'argent pour payer notre dette au baron ; alors seulement, on serait vraiment chez nous.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
144. Härra Sutt tahab teravmeelne olla, tähendas proua Horst, kes	« Monsieur Sutt veut faire de l'esprit, commenta madame Horst, qui	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti ,

hindas mehes üle kõige vaimu ja kes ei võinud anduda tegelikule lapsekasvatusele just sellepärast, et lapsel pole veel vaimu, vaid ainult hing, nagu ta ütles.	appréciait chez les hommes avant tout leur esprit et qui ne pouvait s'adonner véritablement à l'éducation des enfants parce que l'enfant, disait -elle, n'a pas encore d'esprit, il a seulement une âme.	126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
145. Ta ei pea midagi välja mõtlema, talle olid kätte antud sõnad, tema asi oli vaid nende seast valida.	Il n'avait rien à inventer, les paroles lui avaient été données, son affaire était seulement de choisir parmi elles.	Valton, Arvo "O-gen'i usk ja kannatus", Pildikesi filosoofi, prohveti, kunstniku, poeedi elust , Tallinn, Kupar , 1992 . Originaalkeel: eesti , 30191 , 205592 Les souffrances et la foi d'O-Gen , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 44553 , 259061
146. Alles nüüd mõistis poiss, et pilvevarss-vasikas polnud midagi muud kui ainult nüke ja sellepärast ei heitnud ta enam kunagi sooja päikesega ohakate ja karikakarde keskele pilvi vahtima kevadises taevas.	Alors seulement, il comprit que le nuage-poulain-veau n'était qu'une ruse du sommeil, et il ne s'étendit plus jamais au soleil, parmi les chardons et les anthémis, pour regarder les nuages dans le ciel de printemps.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
147. Pealegi ei mõelnud keegi Lullu lauluga midagi eriti halba, imestati ainult, kuidas küll Lullu oskab eitede lõksutatud asjad nii ilusasti remiisi panna, et katkesta või kõht naeruga.	D'ailleurs, personne ne trouvait la chanson de Lullu si scandaleuse : on s'ébahissait seulement de voir comment il savait mettre en chanson les racontars des vieilles, à vous faire crever de rire.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
148. Ainult hingeldas torusse.	Elle soufflait seulement dans le combiné.	Valton, Arvo Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744 Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121
149. Nõudepesumasinad, külmutuskapid, helesinine kahhel ja valge kahhel, plastikkattega laud, tikkjalgsed taburetid, röstitud leivad, apelsin imahl, pehmed 3-minuti hommikumunad olid meist ainult mõnesaja kilomeetri kaugusel, hirmuäratavad ja ettekujutatud.	Les machines à laver la vaisselle, les réfrigérateurs, les carreaux de faïence bleu clair ou blancs, les tables en formica, les tabourets à pieds fins, le pain grillé, le jus d'orange et les oeufs à la coque du matin se trouvaient seulement à quelques centaines de kilomètres de nous, effrayants et presque impossibles à imaginer.	Luik, Viivi Seitsmes rahukevad , Tallinn, Eesti Raamat , 1985 . Originaalkeel: eesti , 69368 , 398221 Le septième printemps de la paix , 1992 , Paris, Christian Bourgois . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 112532 , 514548
150. Iseseisvuse kohesest taastamisest ei tehtudki kohe juttu, pigem nõuti referendumit Eesti riikluse küsimustes ÜRO vaatlejate kontrolli all.	Celles -ci n'évoquèrent pas immédiatement le rétablissement de l'indépendance. Elles exigeaient seulement l'organisation d'un référendum, sous contrôle d'observateurs de l'ONU, sur des	Arjakas, Küllö "Mõtestades 1980.-1990. aastate vahetust", Eesti identiteet ja iseseisvus , Tallinn, Avita , koostaja: Bertrica A. , 2001 , lk. . Originaalkeel: eesti , 3171 , 26197 «Réflexions sur le tournant des années

	questions liées à l'existence de l'État estonien.	quatre-vingts et quatre-vingt-dix», L'Estonie : identité et indépendance , Paris, L'Harmattan , réalisée sous la direction de Bertriveau A. , 2001 , pp. . Langue d'origine : estonien . Traduit par Fanny Marchal, Jean-Jacques Triboulet, Jean Pascal Ollivry , 4921 , 31940
151. Ta võib ikkagi olemas olla — aga karistada mind minu vargatembu ja mu valede eest alles siis, kui ma üldsegi ei oska oma karistust oma tegudega ühendada !	Peut-être qu'il existait bel et bien et qu'il le châtierait pour son vol et ses mensonges seulement lorsque Ullo ne pourrait plus faire le lien entre son châtement et ses actes !	Kross, Jaan Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203 Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
152. Siiski, võimalik, et ta ainult teeskleb, nagu ei tunneks ta mind.	Cependant, il est possible qu'il fasse seulement semblant de ne pas me connaître.	Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199 Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
153. Olgugi et ma pole enam päris kindel, mis seal tõeliselt sündis ja mis mulle paljalt paistab sündinud olevat — minu hulluse asjus, eks ole... "	Encore que je ne sache plus très bien ce qui s'est véritablement passé là-bas et ce qui m'a seulement semblé se passer - vu ma folie, n'est -ce pas...	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
154. Imelikul viisil ei tulnud Krõõdal enam kunagi isakodu meelde, kui olid rasked päevad, ehk kui tuligi, siis ainult tumedalt ja ähmaselt.	Curieusement, le souvenir de la ferme paternelle ne lui revenait plus lorsqu'elle traversait des temps difficiles, ou alors seulement de façon confuse et brouillée.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
155. Ja siis tunneb ätt vajadust teha väikest jalutuskäiku põldude poole, Uugugi sinna ühes kutsuda ning koju tulla alles lõunaks, — juba mitmendat päeva ta pole viitsinud avada oma poeuksi ja nüüd on tal aega enam kui külluses.	Et soudain, le père éprouve le besoin de faire une petite promenade dans les champs, d'inviter Uugu à l'y accompagner et de revenir à la maison pour le dîner seulement. Car, depuis plusieurs jours déjà, il n'a pas eu le courage d'ouvrir les portes de sa boutique et, maintenant, il a plus de temps qu'il ne lui en faut.	Jakobson, August "Hundid", Valitud teosed 1: jutustused I , Tallinn, Eesti Riiklik Kirjastus , 1954 . Esimene trükk: 1934 , lk. 277-305 . Originaalkeel: eesti , 7689 , 53395 «Les loups», Anthologie des conteurs estoniens , Paris, Éditions du Sagittaire , 1937 , pp. 217-249 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Mme M. Navi-Bovet , 9826 , 58779
156. On neid üldse veel siis olemas ?	Seraient -ils seulement encore là ?	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339

157. Mitte üksi käsu pärast.	Pas seulement parce que cela lui était demandé.	Valton, Arvo "O-gen'i usk ja kannatus", Pildikesi filosoofi, prohveti, kunstniku, poeedi elust , Tallinn, Kupar , 1992 . Originaalkeel: eesti , 30191 , 205592 Les souffrances et la foi d'O-Gen , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 44553 , 259061
158. Kiriku enda pärast poleks Vargamäe uus peremees ja perenaine täna välja läinud, aga nad tahtsid sulast ja tüdrukut kaubelda.	Les nouveaux maîtres de Vargamäe ne seraient sans doute pas sortis ce jour -là s'il s'était seulement agi d'aller à l'église, mais ils voulaient aussi embaucher un ouvrier et une servante.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
159. See ja ainult see seletab nende ja ka mitmete teiste nõukogude autorite lavastuste suhtelise menükuse publiku hulgas ning väga valuliku vastuvõtu kompartei juhtideoloogide poolt.	Cela, et cela seulement, permet d'expliquer le succès de ces oeuvres auprès du public et leur difficile réception par les principaux idéologues du parti communiste.	Allik, Jaak "Jäi kestma Kalevite kange rahvas", Eesti identiteet ja iseseisvus , Tallinn, Avita , koostaja: Bertricaud A. , 2001 , lk. . Originaalkeel: eesti , 2661 , 22699 «Il a survécu, le peuple robuste des fils de Kalev», L'Estonie : identité et indépendance , Paris, L'Harmattan , réalisée sous la direction de Bertricaud A. , 2001 , pp. . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 4602 , 30041
160. Naised olid võistlejad ega sallinud sügavas südames üksteist — ehkki väidetakse ka vastupidist, et naiste sõprus võib olla siiras ja püsiv ning mitte üksnes meeste jäetud tühiku täitmine.	Rivales, les femmes se détestaient cordialement — même si l'on affirmait aussi le contraire, à savoir qu'une amitié entre femmes pouvait être franche et durable et ne pas servir seulement à combler le vide laissé par un homme.	Valton, Arvo Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744 Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121
161. Isegi juhuslik pealtnägija ilmub välja alati hoopis teises kohas, hakkab kõnelema palju hiljem,	Même les témoins fortuits apparaissent toujours en un autre lieu, commencent beaucoup plus tard seulement à raconter ce qu'ils ont vu.	Luik, Viivi Ajaloos ilu , Tallinn, Eesti Raamat , 1991 . Originaalkeel: eesti , 35075 , 203209 La Beauté de l'Histoire , Paris, Christian Bourgois , 2001 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 51671 , 234749
162. Pidi ta tõepoolest seda kõike rääkima, sest ainult siis oleks nende vahekord täiesti selge ja puhas, nagu Karin seda viimasel ajal nii sagedasti armastas toonitada ?	Fallait -il vraiment tout dire, parce que seulement alors leur relation serait entièrement claire et nette, comme Karin aimait tellement, ces derniers temps, à le souligner ?	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
163. Mitte üksi sellepärast, et tema kaudu saab hingata ja haista, vaid ta	Non seulement parce qu'il me permet de respirer et de sentir les odeurs, mais	Valton, Arvo Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 ,

on ka esteetiline.	aussi parce qu'il est esthétique.	404744 Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121
164. Kivimaja, aga see on ainult eespoolt nõnda, tagapoolt on kõik puust, puhtast puust.	Un bâtiment en briques ? seulement la façade, par derrière tout est en bois, rien qu'en bois.	Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199 Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
165. Juss, kes juba esimesel aastal oli hädaldanud, et peremees ta tööga tapab, mõistis vast tänavu õieti, mis on tapmine künnivaol.	Juss, qui s'était déjà plaint, la première année, que le fermier le tuait à la tâche, comprenait peut-être seulement maintenant ce que voulait dire travailler à mort dans le sillon.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
166. Et mismoodi nad istuvad või lamavad ja kas neil on ikka hing sees— »	Je voulais voir comment ils étaient, assis ou couchés, ou s'ils étaient même seulement encore en vie...	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
167. Õieti ei õnnestunudki ju temal endal, vaid ainult Paralepal, kes oli tema nõuandja ja asjaajaja — tema asemik äriasjus.	En fait, ce n'était pas elle qui réussissait, c'était seulement Paralepp, son conseiller, son homme à tout faire, qui la représentait dans le monde de l'argent.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
168. Sest ta oli lihtsalt paisunud, aga sulgurist lahti.	Le bois avait seulement gonflé, mais le pêne n'était pas dans la gâche.	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
169. Ainult vaata ette, et sa ise alla ei jää.	Il fallait seulement faire attention à ne pas se trouver dessous.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
170. Tal peab lihtsalt mõni kontakt lahti olema, ütleb mees, aga siin sõidu peal, kus kõik vabiseb, ei saa	Il doit seulement y avoir un mauvais contact, dit l'homme, mais ici, en roulant, quand tout tremble, on ne peut	Kross, Jaan Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti ,

seda parandada.	pas le réparer.	65905 , 487355 La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
171. Mitte ainult sellepärast, et kevadel jätkub loomulikust rõõmutundest enesest, kuna sügisel on vaja selleks kaasa aidata, vaid peamine põhjus on ikkagi see, et kevadel on salved tühjad, aga sügisel täis.	Et ce n'est pas seulement parce qu'au printemps la nature offre en elle-même assez de sensations plaisantes, tandis qu'à l'automne il est nécessaire d'y aider ; la raison principale est qu'au printemps les greniers sont vides, tandis qu'à l'automne ils sont pleins.	Ristikivi, Karl Mõrsjalinik , Tallinn, Eesti Raamat , 1992 . Originaalkeel: eesti , 83577 , 451808 Le voile de la promise , 2006 , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 109184 , 495855
172. nägemata iialgi vaeva, omandas ta teadmisi nagu möödaminnes, täiesti kiretult ja ilmselt ainult seepärast, et kord seda nõudis.	Il assimilait les savoirs sans peine, comme en passant, sans non plus la moindre passion et seulement, de toute évidence, parce que l'ordre le voulait.	Mattheus, Ülo "Minu isa luulud", Inimene Aspelund , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 , lk. 80-95 . Originaalkeel: eesti , 4574 , 35408 «Les manies de mon père», , Europe n° 763-764, nov-déc. , 1992 , pp. 35-49 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 7232 , 44831
173. Paralepp ja Karin olid nimelt juba mõni aeg sina peal, aga seda ainult nelja silma all.	En effet depuis quelque temps ils se tutoyaient, mais seulement dans l'intimité.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
174. Nimelt : mis oleks, kui selguks kuidagi imelikul viisil — ma ei ütle, et selgub, vaid ma ainult oletan näiteks -, et kui selguks millalgi, et meie viimselpäeval koguni mitte üles ei tõuse, s. o. et pole üldse liha ülestõusmist, kohtumõistmist ega midagi, vaid on ainult kalmud, nagu need siin, ja on mädanemine ja mullakssaamine ning see ongi see liha ülestõusmine, nagu tõusevad need lilled siin, kui neid hoolikalt kasta. Ja kui see nõnda selguks, mis oleks siis jumalasõna ?	Donc : qu'en serait -il s'il s'avérait par extraordinaire ? je ne prétends pas que ce soit le cas, je ne fais que supposer pour l'exemple ? s'il s'avérait, donc, qu'au Dernier Jour nous ne nous relèverons nullement, c'est-à-dire qu'il n'y aura ni résurrection de la chair ni jugement ni rien, mais seulement des tombes comme celles -ci, qu'il n'y aura que pourriture et retour à la poussière et que de la chair ne s'élèveront, en fait de résurrection, que ces fleurs, ici, qui poussent si l'on prend la peine de les arroser ? qu'en serait -il alors de la parole de Dieu ?	Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199 Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
175. Jah, ja ikka ei tule veel viimnepäev, ütles vana Andres, nagu ootaks ta tõepoolest seda. Ikka ei tule veel, kinnitas Indrek, nagu ootaks tema ühes isaga. Aga tõepoolest polnud ei ühel ega teisel viimnepäev kuigi südame ligidal, vaid ennem keerlesid nendegi mõtted selle	— Oui, et pourtant le jour du Jugement n'arrive toujours pas, dit le vieil Andres, comme s'il l'attendait sincèrement. — Toujours pas, non », renchérit Indrek, comme s'il l'attendait avec son père. En réalité, le jour du Jugement n'était proche des préoccupations ni de l'un ni de l'autre,	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339

<p>ümber, mis huvitas mitte ainult kõiki vargamäelasi, vaid ka teisi ümberkaudseid elanikke, nimelt : millega lõpeb see Oti jant ?</p>	<p>et leurs pensées tournaient autour de ce qui intéressait non seulement les habitants de Vargamäe, mais aussi ceux des environs : quand cesserait tout ce cirque à propos d'Ott ?</p>	
<p>176. See tuli ehk sellest, et rõõmutsev hulk oli surunud ta kaugele saalinurka, kus ta oma lühisuse tõttu poleks midagi näinud, vaevalt kuulnudki, kui ta poleks tõusnud jaluli toolile, selle kaitseks pannes oma kulunud mapi, mis, nagu ikka, raamatuid pungil täis, nii et ta tõepoolest seisis mitte toolil, vaid oma majandusteadusel ja unenäoseletajal.</p>	<p>Du fait de sa petite taille, pour avoir une chance de voir et d'entendre quelque chose, il avait dû se hisser sur une chaise, debout (pour ne pas qu'on la lui chipe) sur sa grosse serviette bourrée de livres comme à l'accoutumée — si bien qu'en réalité il n'était pas seulement juché sur un siège, mais aussi sur l'économie politique et sur la Clef des Songes .</p>	<p>Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342 Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590</p>
<p>177. Mina ei taha sinult midagi, ainult anna hobused kätte, ütles Andres.</p>	<p>— Je ne te demande rien, je veux seulement récupérer mes chevaux, dit Andres.</p>	<p>Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696</p>
<p>178. Sest veel täna küsis dr. R. minult, kas ma koju olen teatanud, et mul ajutiselt — mõistate : ainult ajutiselt — pisut halvem, ja mina vastasin, et olen.</p>	<p>Aujourd'hui encore, le docteur R. m'a demandé si j'avais prévenu chez moi que j'allais temporairement ? ? attention, seulement temporairement ? ? plus mal, et je lui ai répondu que oui.</p>	<p>Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199 Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307</p>
<p>179. Nutta ei tahtnud keegi, või olgu siis, et seetõttu, et teised nutsid.</p>	<p>Personne ne voulait pleurer, ou alors seulement parce que les autres pleuraient.</p>	<p>Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339</p>
<p>180. Aga ometi näis nõnda, nagu muutuksid nad paljast liikumisest painduvamaks ja sõnakuulelikumaks ja selle poolest ei sarnanenud vanahärra mitte ainult Vargamäe Andresele, Indreku isale, vaid ka Vargamäe vanadele hobustele.</p>	<p>Et pourtant, il semblait que, du simple fait de se mouvoir, ses membres s'assouplissaient et lui obéissaient mieux. En cela, il ne ressemblait pas seulement au père d'Indrek, mais aussi à leurs vieux chevaux de ferme.</p>	<p>Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342 Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590</p>
<p>181. Üle-eelmisel kirjutamiskorral kujutasin ma ainult ette, et mind segatakse, ja tegin proovi, kas ma jõuan oma klade küllalt kiiresti</p>	<p>L'avant-dernière fois, j'ai seulement imaginé qu'on me dérangeait et j'ai voulu vérifier si je parviendrais à cacher assez rapidement ce cahier dans le trou</p>	<p>Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont ,</p>

laeurgu varju torgata.	du plafond.	1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
182. Nii et see näitab ainult, kui narr-odavaks on muutunud Saksa raha.	Il montre seulement à quel point la monnaie allemande s'est dépréciée.	Kross, Jaan Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203 Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
183. Nad pidasid meid muidugi hulludeks, ütles ta. Ei, vaid armunuiks, vastas Indrek. Aga meie oleme juba mitu kuud abielus, rääkis Karin. Nõnda oli siis, kui ta pistis esimest korda selle kriiksuva võtme lukuauku ja avas ukse.	Ils ont dû nous ont prendre pour des fous ! avait -elle dit. — Non, seulement pour des amoureux, lui avait répondu Indrek. — Mais nous sommes mariés depuis plusieurs mois, avait observé Karin. Voilà ce qui s'était passé quand elle avait mis pour la première fois cette clé grinçante dans la serrure et qu'elle avait ouvert cette porte.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
184. Ja pealegi pole mina senaator, vaid senaatori viieteistkümnenaastane tütrepoeg.	En outre, je ne suis pas sénateur, mais seulement, par ma mère, petit-fils de sénateur. J'ai quinze ans.	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
185. Viskasin vormipalitu varna ja hüppasin pea ees eneseharimise kuristikku. Õppima nii asju, mida ma õpetasin, kui ka neid, mida mult esialgu keegi ei nõudnud, aga mille edaspidist tarvilikkust ma aimasin.	J'accrochais à un clou mon manteau d'uniforme et je me jetais à corps perdu dans l'étude, en autodidacte, potassant non seulement les questions que j'enseignais mais aussi d'autres que personne ne me demandait de connaître, d'autres dont la connaissance, je le soupçonnais, me serait un jour nécessaire.	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
186. Tähendab, me oleme pool tundi hiljaks jäänud. Tähendab, jõgi, millest me natukese aja eest üle sõitsime, polnud Gulbene, nagu mulle läbi tukastuse näis, vaid see eelmine, nimi ei tule millegipärast meelde. Ja jaam, millest me praegu mööda nohisime, oli alles Nausküla. See võiks eemalseisjale muidugi pentsik tunduda, kui ta näeks mu koljukapslist läbi, see, et Nobeli küsimus torgatab mulle ikkagi nii sageli meelde. Aga antud juhul pole see tõesti minu, vaid juhuse edevus.	Ce qui veut dire que nous avons pris une demi-heure de retard sur l'horaire. La rivière que nous avons traversée tout à l'heure n'était donc pas la Gulbene, comme il m'a semblé dans mon demi-sommeil, mais celle d'avant, dont le nom m'échappe. Et la gare que nous venons de passer, c'était seulement Nausküla. Un observateur étranger aurait naturellement tout lieu de s'étonner s'il pouvait lire dans mon crâne combien la question du Nobel me revient malgré tout fréquemment à l'esprit. Cette fois, ce n'est pas ma vanité, mais bien le hasard qui me la	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057

	rappelle.	
187. Või jättis ta selle tegemata ainult sellepärast, et ta ka oma nõuandjaid enam ei usaldanud.	Ou fut -ce seulement parce qu'il ne se fiait plus à ses conseillers ?	Ristikivi, Karl Põlev lipp , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 . Esimene trükk: 1961 . Originaalkeel: eesti , 55275 , 310536 L'étendard en flammes , 2005 , Éditions Alvik . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 75858 , 354422
188. Pole imestada, et mitte ainult külarahva kannatus polnud katkemas.	Rien d'étonnant à ce que la patience soit à bout, et pas seulement celle des villageois.	Kivirähk, Andrus "Kunstnik Jaagup", Pagari piparkook , Tallinn, Kupar , 1999 , lk. . Originaalkeel: eesti , 2511 , 18256 «Un artiste», Les hirondelles: anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines , Caen, Presses Universitaires de Caen , réalisée sous la direction de Chalvin A. , 2002 , pp. 192-202 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 3912 , 22767
189. Ainult isekeskis vahetasid nad mõne tähtsa ja tarviliku sõna, aga see puutus aina peeneid asju – hobuste paristamist, härgade ostmist, võiduajamist ja muud niisugust rehnutipidamist .	Ils échangeaient seulement entre eux quelques paroles importantes, réduites à l'essentiel, mais qui ne concernaient que des questions supérieures : acquisition de chevaux, achat de boeufs, courses et autres affaires du même acabit.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
190. Mitte ainult riski pärast, mida ma sellega enesele kaela hakkasin tirima.	Pas seulement à cause du risque encouru.	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
191. Nead petavad teda mitte ainult Meleski asjas, vaid ka kõiges muus.	Ils ne la trompent pas seulement dans l'histoire de Melesk, mais dans tout le reste.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
192. Mis ta sinna otsis ja kas see tõesti seal tema oli, selles ei saadud kunagi õiget selgust.	Qu'est -ce qu'il faisait là, était -il seulement celui que l'on cherchait, personne n'en sut jamais rien.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
193. Aga tema on alles mõned kuud — ise sa ütlesid — alles mõned kuud	Mais elle, ça fait seulement quelques mois, tu l'as dit toi-même, seulement	Kross, Jaan Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti

suu seks saanud — ja selle teise koha ka.	quelques mois qu'elle a pris goût aux bonnes choses et tâté aussi de ce que je pense.	Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355 La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
194. Nad kõik käivad ahnete silmadega ringi ja otsivad, mida omandada, ilma et kunagi küsiks, kelle see on, nagu oleksid nad kuningad ja keisrid võõra rahva keskel. Ainult võtta ja võtta !	Tous, les yeux avides, ils furetaient en quête de choses dont ils pourraient s'emparer, sans jamais se demander à qui elles appartenaient, comme s'ils étaient des rois ou des empereurs au sein d'un peuple étranger. Prendre, seulement prendre, toujours prendre !	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
195. Sest mis on pühades raamatutes öeldud : ole puhas ka oma mõtetes, mitte üksi tegudes ja sõnades.	Parce qu'il est dit dans les livres saints : sois pur non seulement en actes et en paroles mais également en pensée.	Valton, Arvo Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744 Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121
196. Ma olen oma vanemast õpilasest, ministripojast, paljalt kaks aastat vanem, aga ma olen üliõpilane ja õpetaja.	J'ai seulement deux ans de plus que l'ainé de mes élèves, les trois fils du ministre, mais je suis étudiant et enseignant.	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
197. Seinte-, lae- ja põrandataguste kambrite koputused ei kostnud mitte ainult selgesti, vaid otse üllatavalt valjusti ja puhtalt ära.	Les coups frappés de l'autre côté du mur, du plafond, du plancher étaient nonseulement clairs, mais extraordinairement nets et sonores.	Kross, Jaan Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355 La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
198. Nad ei peatu enne kui aidanurga ääres, ja sedagi sellepärast, et seal tuleb koer saba liputades vastu, nagu oleks ta siin kogu see aeg oodanud, kui Ott puudus.	Elles ne s'arrêtent qu'au coin du grenier, et encore, seulement parce que le chien s'approche en remuant la queue, comme s'il était resté là à attendre tout le temps où Ott a été absent.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339
199. Ütlesin ainult, et inimene, mis te olete teinud, ma nutan selle lapsukese pärast ju oma südame seest välja.	J'ai dit seulement ? Qu'avez -vous donc fait ! ?, et puis que cet enfant me ferait pleurer toutes les larmes de mon coeur.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
200. Ta nägi teda ainult lambivalgel, põgusalt.	Il l'a seulement vue à la clarté d'une lampe, fugitivement.	Kross, Jaan Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti

		Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355 La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
--	--	--

Seulement lause alguses

Eesti keel	Prantsuse keel	Viide
1. See mühaklik tarvidus rabab mind praegu oma jäikuse ja kohatusega : ta sarnaneb nende majesteetlike eelajalooliste krabidega, keda meri Long Islandi rannale kannab, nagu nemadki pärineb ta kaugetest aegadest. Kaua kadestasin ma kaksiratsa oma toolidel istuvaid Lacépède'i tänava uksehoidjaid, keda õhtu ja suvi kõnniteele toovad : nende süütud silmad lihtsalt näevad, neil pole kohustust vaadata. Ainult et peale üksikute vanakeste, kes kastavad oma sulge lõhnavette, ja dändide, kes kirjutavad nagu lihunikud, pole sündinud keeleoskajaid, kerge sulega kirjanikke olemas. See tuleneb Sõna olemusest : räägitakse emakeeles ja kirjutatakse võõras keeles. Sellest teen ma järelduse, et oleme oma ametis kõik võrdsed : kõik oleme sunnitoölised, kõik oleme tulise rauaga märgitud.	Cette exigence fruste me frappe aujourd'hui par sa raideur, par sa maladresse : elle ressemble à ces crabes préhistoriques et solennels que la mer porte sur les plages de Long Island ; elle survit, comme eux, à des temps révolus. Longtemps j'ai envié les concierges de la rue Lacépède, quand le soir et l'été les font sortir sur le trottoir, à califourchon sur leurs chaises : leurs yeux innocents voyaient sans avoir mission de regarder. Seulement voilà : à part quelques vieillards qui trempent leur plume dans l'eau de Cologne et de petits dandies qui écrivent comme des bouchers, les forts en version n'existent pas. Cela tient à la nature du Verbe : on parle dans sa propre langue, on écrit en langue étrangère. J'en conclus que nous sommes tous pareils dans notre métier : tous bagnards, tous tatoués.	Sartre, Jean-Paul Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986 Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322
2. Tema paaniline hirm võmmide ees ja pime allumine riigivõimule on teinud temast kõige lihtsama eluspüsimise väljenduse - rabada hinge tõmbamata tööd, et ots otsaga kokku tulla, ja pidada iga leivasuutäit pikaks ninaks, mida näidatakse ebaõnnele. Nähes teda rooli kohal kössis, kortsulise kaela ja madala laubaga, süüdlane ainuüksi seetõttu, et on sattunud minu teele, adun ma täielikult oma ettevõtmise hullumeelsust. Kuidas aga kustutada need lõõmavad sõed, mis õõnestavad mu sisemust ? Kuidas vaadata ennast peeglist, katmata kätega nägu, ja mida teha selle narmasteks muutunud enesearmastuse ning kahtlusega, mis hoolimata sellest, et ta on pandud sündinud fakti ette, mängib jätkuvalt mu kurvastusega. Sellest ajast peale, kui kapten Moše jättis mu iseenda hooleks, ei suuda	Sa peur chimérique des flics et sa soumission aveugle à l'autorité de l'État l'ont réduit à la plus simple expression de la survie - galérer sans relâche pour joindre les deux bouts et considérer chaque bouchée de pain comme un pied de nez brandi à la barbe de la déveine. Et, à le regarder ramassé sur son volant, avec son cou ratatiné et son profil bas, déjà coupable de se trouver sur mon chemin, je réalise pleinement le caractère insensé de mon entreprise. Seulement, comment éteindre cette braise qui me perfore les tripes ? Comment me regarder dans une glace sans me voiler la face, avec mon amour-propre en charpie et ce doute qui, malgré sa mise devant le fait accompli, continue de se jouer de mon chagrin. Depuis que le capitaine Moshé m'a livré à moi-même, impossible de fermer les yeux sans me retrouver nez à nez avec le sourire de Sihem.	Khadra, Yasmina Plahvatus , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiina Vahtras , 48361 , 350617 L'Attentat , Paris, Julliard , 2005 . Langue d'origine : français , 64538 , 371422

ma sulgeda silmi, ilma et leiaksin end silmitsi Sihemi naeratusega.		
3. Nii tuligi ta siia tagasi, et aidata ka neil august välja ronida ja näidata neile oma saavutusi välismaailmas. Proovides neid maa-alusest vanglast välja vinnata, libises ta õnnetul kombel ja kukkus ise ka uuesti auku. Ainult et tema vanemad olid vanaks jäänud ega jaksanud teda enam üles tõsta ja takka lükata, et ta välja pääseks. Nii suridki kõik kolm siin perekonnana, pärast seda, kui olid maa peal alguse pannud „inimliigile », mis jätkas elu neist kaugel mõne emase primaadi vahendusel, kes oli Kainist rasedaks jäänud. Siin on nende haud.	Alors, il est revenu ici pour les aider à se hisser eux aussi hors de la crevasse et leur montrer sa réussite au-dehors. Malheureusement, au cours d'une de ses tentatives pour les tirer de leur oubliette, il a dû glisser et y retomber lui-même. Seulement, ses parents avaient vieilli et ils n'avaient plus la force de le porter et de le pousser pour qu'il ressorte. Ils sont donc morts tous trois ici, en famille, après avoir lancé à la surface l'expérience humaine, laquelle se poursuivait loin d'eux par l'intermédiaire d'une des femelles primates engrossées par Caïn. « Voilà leur tombeau.	Werber, Bernard Meie isade isa, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Pille Kruus, 69222, 525204 Le père de nos pères, Paris, Albin Michel, 1998. Langue d'origine : français, 100526, 616207
4. Ning nemad ja meie tähendasid ikka veel Roger'd ja teda ennast. Simon oli tema. Ainult Roger ei teadnud sellest midagi. Kui ta ükskord sellisest elust tüdineb, tuleb ta kindlasti kurtes Paule'i juurde ja püüab teda tagasi võita. Ja võib-olla läheb tal see korda.	Et eux, nous, c'était toujours Roger et elle. Simon, c'était lui. Seulement, Roger n'en savait rien. Lorsqu'il serait lassé de sa vie, il viendrait se plaindre auprès d'elle, essayer sans doute de la reprendre. Et peut-être y parviendrait -il.	Sagan, Françoise Kas te armastate Brahmsi..., Tallinn, Pegasus, 2009. Esimene trükk: 1978. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa, 23060, 164815 Aimez-vous Brahms..., Paris, Pocket, 2004. Première publication : 1959. Langue d'origine : français, 29138, 172720
5. Ja mina rikkusin tema naudingu ära. Sisimas on ta sama üksik kui mina, keegi ei hooli temast. Ainult et ta ei mõista oma üksildust. Nojah, aga pidasin just mina tema silmi avama. Tunnen end väga ebamugavalt.	Et voilà : je lui ai gâché son plaisir. Au fond il est aussi seul que moi ; personne ne se soucie de lui. Seulement il ne se rend pas compte de sa solitude. Eh bien, oui : mais ce n'était pas à moi de lui ouvrir les yeux. Je me sens très mal à l'aise :	Sartre, Jean-Paul Iiveldus, Tallinn, Varrak, 2002. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tanel Lepsoo, 59830, 337444 La nausée, Paris, Gallimard, 1938. Langue d'origine : français, 82367, 364425
6. Kuidas sa saaksid meid laita ? Me ütleme seda, mida sina oled enne meid juba öelnud. Ainult et meie oleme loogilisemad ja sõltumatumad ning läheme lõpuni. Sina istud argpükslikult tee kõrval ja vaatad õlgu kehitades, kuidas meie mööda läheme... Väga kavalad argumendid. Nende edu sai Luther tunda õige pea.	Comment nous blâmerais -tu ? Ce que nous disons, tu l'as dit avant nous. Seulement, plus logiques, plus indépendants aussi, nous allons jusqu'au bout. Toi, lâchement, tu t'assieds sur les côtés de la route pour nous regarder passer en haussant les épaules... » Argumentation bien spécieuse. Luther, très vite, en put mesurer le succès.	Febvre, Lucien Martin Luther: üks inimsaatus, Tallinn, Varrak, 2003. Tõlkija(d): Heete Sahkai. Originaalkeel: prantsuse, 60084, 373585 Martin Luther : un destin, Paris, Presses Universitaires de France, 1988. Première publication : 1928. Langue d'origine : français, 79214, 383614
7. Ja kuvööside külge kinnitati sildid : MITTE PUUDUTADA . Hädakisa, mida oli kuulda hoolimata kuvööside heliisolatsioonist, pitsitas isegi kõige tülpinumate õdede südant, kuid	Et des écriteaux ont été installés sur les couveuses : ne pas toucher . Les cris de détresse que l'on entendait malgré l'insonorisation des couveuses étreignaient même le cœur des infirmières les plus blasées,	Servan-Schreiber, David Stressist vabaks ilma ravimiteta, Tallinn, Varrak, 2005. Tõlkija(d): Laine Hone. Originaalkeel:

<p>distsiplineeritult jätsid nad selle tähele panemata. Ainult vaat kus lugu, hoolimata ideaalsest temperatuurist, täiuslikult paika pandud hapniku- ja niiskustingimustest, milligrammi pealt välja mõõdetud toitlustamise st ja ultraviolettkiirtest... imikud ei kasvanud! Teaduslikult oli see arusaamatu, peaaegu solvav. Kuidas ometi võis loodus keelduda koostööst nii täiuslikes tingimustes ? Arstid ja teadlased esitasid endile küsimusi ja rahustasid end nagu oskasid, konstateerides, et lapsed - see tähendab need, kes ellu olid jäänud - tegid siis, kui nad kord kuvöösist välja said, puudujäänud kaalu kiiresti tasa.</p>	<p>mais elles les ignoraient de manière disciplinée. Seulement voilà, malgré la température idéale, les conditions d'oxygène et d'humidité parfaitement établies, une alimentation mesurée en milligrammes et des UV..., les nourrissons ne grandissaient pas ! Scientifiquement, c'était un mystère, presque un affront. Comment, dans des conditions aussi parfaites, la nature refusait -elle de coopérer ? Médecins et chercheurs s'interrogeaient et se rassuraient comme ils le pouvaient en constatant qu'une fois sortis de la couveuse, les enfants - c'est-à-dire ceux qui avaient survécu - rattrapèrent leur poids rapidement.</p>	<p>prantsuse , 53927 , 344709 Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse , Paris, Robert Laffont , 2003 . Langue d'origine : français , 74857 , 368447</p>
<p>8. Ta kuulutas veel kord, et kõik, mis inimesega sünnib, kaasa arvatud tema pääsemine, on selle absoluutse ja ülima, vääramatult ning lakkamatult toimiva põhjuse tagajärg, milleks on Jumal, Jumal, kes teostab kõike kõiges . Sealjuures ei olnud Lutheri jaoks tegu mitte filosoofilise teesiga, mida toetavad ratsionaalsed argumendid, vaid spontaanse hüüdega uskliku suust, kes tunnistab oma usku täiest kõrist ning viigilehe taha pugemata ; see oli kirglik kinnitus kristlase suust, kes ei tahtnud oma kallist Jeesukest maha müüa ning kes jäi alatiseks oma üleelamiste vangiks, kellel olid alati meeles need vaimsed ängid ja jumalikud sünnid, need surmad ja põrgud , läbi mille ta oma Jumalat otsis ja ta leidis, ning kes seetõttu jõudis vabastava rahuni üksnes hüljates täielikult omaenese tahte ja loovutades selle jäägitult ülima teejuhi kätte. Ainult et kaasaegsetel polnud võimalust kogu selle usupsühholoogia vastu uudishimulike pealtvaatajatena huvi tunda, ükskõik kui rikas see ka ei olnud. Nad nägid kahe tahte , vaba ja orjastatud tahte järsus kokkupõrkes humanistliku mõtte lõplikku ja pöördumatut lahkuminekut kristlikust tundest, nii nagu seda tõlgendas Luther. Ühed rõõmustasid, teised kahetsesid.</p>	<p>Il proclama, une fois de plus, que tout ce qui arrivait à l'homme, y compris son salut, n'était que l'effet de cette cause absolue et souveraine, à l'action irrésistible et continue : Dieu, le Dieu qui opère tout en tous . Et ce n'était pas là, pour Luther, une thèse philosophique, étayée d'arguments rationnels, mais le cri spontané d'un croyant qui confessait sa foi à pleine bouche et sans mettre une feuille devant ; c'était la protestation passionnée d'un chrétien qui ne voulait pas vendre son cher petit Jésus et qui, toujours prisonnier de ses expériences, ayant toujours à l'esprit ces angoisses spirituelles et ces naissances divines, ces morts et ces enfers à travers quoi il avait cherché et trouvé son Dieu, ne rencontrait la paix libératrice que dans l'abandon total, l'abdication sans réserves de sa volonté propre entre les mains du guide souverain. Seulement les contemporains n'avaient pas le loisir de s'intéresser, en spectateurs curieux, à toute cette psychologie religieuse, si riche fût -elle. Ils virent, dans le choc brutal des deux arbitres , le libre et le serf, la rupture définitive, irrémédiable de la pensée humaniste et du sentiment chrétien tel que Luther l'interprétait. Les uns applaudirent, les autres déplorèrent.</p>	<p>Febvre, Lucien Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sahkai . Originaalkeel: prantsuse , 60084 , 373585 Martin Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d'origine : français , 79214 , 383614</p>
<p>9. Ja pealegi olen ma hullult armukade... Nüüd on sul peale minu veel palju teisi lapsi ja sa oled kogu aeg maal... Jah, elus on asju, mida ei saa arvutist alla laadida, eks ole?« « Kas see, et Sam meie juurde</p>	<p>En plus je suis hyperjalouse... Maintenant t'as plein d'autres enfants que moi et tu seras toujours barré à la campagne... Seulement y a des trucs qu'on peut pas télécharger dans la vie, hein ? — Et que Sam vienne avec nous, ça</p>	<p>Gavalda, Anna Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210 La</p>

tuleb, on sulle ebameeldiv?« « Ei.	t'ennuie ? — Nan.	consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064
10. Ja kõigega on nii, kõigega, kuni mu käteni välja. Kui päike muutub selliseks, siis on mõistlikum magama heita. Paraku magasin ma eelmisel ööl nagu kott ja mul ei ole und. Mulle meeldis nii väga eilne ahas, vihmast mustav taevast, mis surus end vastu aknaid otsekui totter ja liigutav nägu. See päike siin ei ole totter, vastupidi.	Et tout est ainsi, tout, jusqu'à mes mains. Quand il se met à faire ce soleil -là, le mieux serait d'aller se coucher. Seulement, j'ai dormi comme une brute la nuit dernière et je n'ai pas sommeil. J'aimais tant le ciel d'hier, un ciel étroit, noir de pluie, qui se poussait contre les vitres, comme un visage ridicule et touchant. Ce soleil -ci n'est pas ridicule, bien au contraire.	Sartre, Jean-Paul Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444 La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425
11. Iga kuu natuke raha. Olin jäänud Põhja, tegin täiesti hullumeelset tööd viiekümnekraadises pakases, „kaksteist kuud on talv, ülejäänud aeg on suvi », nagu sealkandis öeldakse, aga palk oli väga hea. Ainult et laps ei tohtinud teada saada. Olin ikka veel arvel kui retsidivist. » Ta vaatab mind naeratades, ulatab käe. „Head reisi, ja ärge pange pahaks. »	Un peu d'argent, chaque mois. J'étais resté dans le Nord, un travail de fous par moins cinquante, douze mois d'hiver, le reste c'est l'été , comme on dit là-bas, mais un très bon salaire. Seulement, il ne fallait pas que l'enfant sache. J'étais encore fiché comme récidiviste... Il me regarde avec un sourire, me tend la main : ? Allez, bon voyage, et sans rancune.	Makine, Andreï Ühe elu muusika , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 16855 , 126256 La musique d'une vie , Paris, Seuil , 2001 . Langue d'origine : français , 23394 , 140500
12. Veeboileri võid ära unustada. Okei, head uut aastat, palju tervisi ja musid su õdedele. Eriti neile, kellel on suured tissid ! » Camille võttis silmi kissitades toru. Ei, veeboileriga on kõik korras.	Mais on en a rien à foutre du chauffe-eau ! Allez, bonne année, bonne santé et plein de bisous à tes soeurs. Enfin... Seulement celles qui ont des gros nichons, hein ! Camille prit l'appareil en plissant les yeux. Non, le chauffe-eau n'avait rien.	Gavalda, Anna Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847 Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830
13. Pole midagi mõistatuslikumat kui küps väljanägemine. Poleks õpetaja oma ametis vana kala, võiks ta end kindla kõneviisi olevikust võõrandatud lubjakana tunda... Ainult et... ta on lapsi ja noorukeid klassiruumis näinud juba kakskümmend aastat... on näinud kolme tuhandet või rohkemgi... on näinud moode möödumas ja... koguni tagasi tulemas ! Ainus, mis kunagi ei muutunud, on isikliku küsimustiku vastuste veerg. „Hävingu » ilu oma täies hiilguses : ma olen laisk, ma olen loll, ma olen eikeegi ; ma olen kõike proovinud, ärge väsitage end minuga, mul puudub tulevik...	Rien de plus énigmatique qu'un air de maturité. S'il n'était pas un vieux de la vieille, le professeur pourrait se sentir dépossédé du présent de l'indicatif, un peu ringard... Seulement voilà... il en a vu des enfants et des adolescents en vingt années de classe... quelque trois mille et plus... il en a vu passer, des modes... au point, même, qu'il en a vu revenir ! La seule chose qui soit immuable, c'est le contenu de la fiche individuelle. L'esthétique ruine , dans toute son ostentation : je suis paresseux, je suis bête, je suis nul, j'ai tout essayé, ne vous fatiguez pas, mon passé est sans avenir...	Pennac, Daniel Nagu romaan , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 19762 , 153724 Comme un roman , Paris, Gallimard , 1992 . Langue d'origine : français , 26991 , 164455
14. Või siis üteldakse mulle hotellis : Kedagi sellenimelist meil ei ela. Ma ei usu, et ta niiviisi teeks. Ainult et ta võib mulle kirjutada ja nädal aega hiljem oma	Ou bien on me dira au bureau de l'hôtel : Personne de ce nom n'est descendu chez nous. Je ne crois pas qu'elle ferait ça. Seulement elle peut m'écrire, dans huit jours, qu'elle a changé	Sartre, Jean-Paul Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444 La nausée ,

arvamust muuta ning meie kohtumine lükkub edasi järgmisele korrale. Inimesed on tööl. Töotab tulla üsna lame vastlapäev.	d'avis et que ce sera pour une autre fois. Les gens sont à leur travail. C'est un Mardi gras bien plat qui s'annonce.	Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425
15. Just see Peteri-taoliste patsientide emotsionaalse apaatia seisund äratav kõige sagedamini ümbritsejates kaastunnet ja rahutust. Ometi olid ta hallutsinatsioonid ja deliiriumid - mille ravimid olid kõrvaldanud - talle ja ta emale hoopis ohtlikumad kui need teisesed mõjud. Ainult : kui pole emotsioone, siis pole ka elu. Teisest küljest, kui emotsioonid jäetakse omapead, ka siis pole elu ihaldusväärne. Emotsioone peab tingimata kohandama mõtleval, sest igasugune ülepeakeela tehtud otsus võib seada ohtu inimestevaheliste suhete keerulise tasakaalu.	C'est cet état d'apathie émotionnelle qui inspire le plus souvent pitié et inquiétude à l'entourage de patients comme Peter. Pourtant, ses hallucinations et ses délires - que les médicaments avaient écartés - étaient bien plus dangereux pour lui et sa mère que ces effets secondaires. Seulement voilà : pas d'émotions, pas de vie. D'un autre côté, les émotions livrées à elles-mêmes ne font pas non plus une vie de rêve. Elles doivent impérativement être modulées par l'analyse rationnelle dont est chargé le cerveau cognitif, car toute décision prise à chaud peut mettre en danger l'équilibre complexe de nos relations avec autrui.	Servan-Schreiber, David Stressist vabaks ilma ravimiteta , Tallinn, Varrak , 2005 . Tõlkija(d): Laine Hone . Originaalkeel: prantsuse , 53927 , 344709 Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse , Paris, Robert Laffont , 2003 . Langue d'origine : français , 74857 , 368447
16. Ühtlasi lubavad radioaktiivse süsiniku meetodil tehtud mõõtmised paigutada mandri arheoloogilised leiukohad viissada kuni poolteist tuhat aastat varasemasse aega kui seni arvati. Otsekui pressitud paberist jaapani lilled, mis vette sattudes avanevad, omandab Ameerika Kolumbuse-eelne ajalugu niimoodi sügavuse, millest tal vajaka oli. See fakt aga seab meid vastamisi meie eelkäijate probleemile vastandliku küsimusega : millega neid tohutult pikki perioode täita ? Me mõistame, et rahvaste liikumised, mida äsja püüdsin kirjeldada, on pealispinnanähtus, ja et Mehhiko ja Andide kõrgkultuuridele eelnes midagi muud. Juba Peruu ja mitmes Põhja-Ameerika piirkonnas on päevavalgele toodud esimeste elanike jälgi : need olid põllumajanduseta hõimud, kellele järgnesid maaharimis- ja külaühiskonnad, mis aga ei tundnud veel ei maisi ega pottsepatööd ; seejärel tekib rühmi, kes töötlevad kivi ja väärismetalle vabamas ning loomingulisemas stiilis kui kõik neile järgnenud ühiskonnad.	Simultanément, les dates des principaux gisements archéologiques du continent, obtenues par mesure de la radioactivité résiduelle du carbone, s'établissent 500 à 1 500 ans plus tôt qu'on ne le supposait auparavant. Comme ces fleurs japonaises en papier comprimé qui s'ouvrent quand on les met dans l'eau, l'histoire précolombienne de l'Amérique acquiert tout à coup le volume qui lui manquait. Seulement, nous nous trouvons de ce fait devant une difficulté inverse de celle rencontrée par nos anciens : comment meubler ces immenses périodes ? Nous comprenons que les mouvements de population que j'essayais de retracer tout à l'heure se situent en surface, et que les grandes civilisations du Mexique ou des Andes ont été précédées par autre chose. Déjà au Pérou et dans diverses régions d'Amérique du Nord, on a mis au jour les vestiges des premiers occupants : tribus sans agriculture suivies de sociétés villageoises et jardinières, mais ne connaissant encore ni le maïs, ni la poterie ; puis surgissent des groupements pratiquant la sculpture sur pierre et le travail des métaux précieux, dans un style plus libre et plus inspiré que tout ce qui leur succéda.	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363 Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
17. Nad olid juba koos reisinud, kuid suure advokaadi pealetükkivad vihjed polnud neid kumbagi kuigi kaugele viinud. Simoni aimused läksid täide. Ainult et see oli üks	Ils avaient déjà voyagé ensemble mais les allusions obsédées du grand avocat ne les avaient jamais entraînés loin ni l'un ni l'autre. Ses prévisions se confirmèrent. Seulement, ce	Sagan, Françoise Kas te armastate Brahmsi... , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: prantsuse .

<p>tema elu lõbusamaid õhtusööke ; ta lobises vahetpidamata, katkestades isegi advokaat Fleury juttu, ja võlus ära kõik kohalviibivad naised. Advokaat oli saabudes talle ulatanud kirja, mis oli Pariisist Kléberi puiesteelt Roueni kohtupaleesse tulnud. Kiri oli Paule'ilt.</p>	<p>fut un des dîners les plus gais de sa vie ; il n'arrêta pas de parler, coupa la parole au grand avocat et séduisit toutes les femmes présentes. En arrivant, maître Fleury lui avait donné une lettre qu'on avait fait suivre de l'avenue Kléber au palais de justice de Rouen. Elle était de Paule.</p>	<p>Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa , 23060 , 164815 Aimez-vous Brahms... , Paris, Pocket , 2004 . Première publication : 1959 . Langue d'origine : français , 29138 , 172720</p>
<p>18. Kas nad on oma töökohalt lahkunud ? Ei. Aga ilmselt olete märganud, et nende öövahetusest ei piisa. Juhtub päris sageli, et meil pole päeva jooksul enam rullis kuivatamiskangast või leiame mõne kabiini ilma tualettpaberita olevat või siis jääb mõni pott õhtuni määrituks. See tekitab ebamugavust, eriti kui meil on majas mujalt tulnud töötajaid.</p>	<p>- Et elles ont démissionné ? - Non. Seulement, vous avez dû vous apercevoir que leur service nocturne ne suffit pas. Il n'est pas rare qu'en cours de journée nous n'ayons plus de tissu sec à dérouler, ou que nous trouvions un cabinet sans papier-toilette, ou encore qu'une cuvette reste souillée jusqu'au soir. C'est gênant, surtout quand nous recevons des cadres extérieurs à Yumimoto.</p>	<p>Nothomb, Amélie Jahmatus ja värinad , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Eva Koff , 23012 , 135286 Stupeur et tremblements , Paris, Albin Michel , 1999 . Langue d'origine : français , 29549 , 137723</p>
<p>19. Milline anne... Sellel suurepärasel noorel ja intelligentsel naisel oli oskus igasugune lauaplaan kahe sekundiga nurjata, muuta perekonna kokkutulekud talutavaks, raputada nüristunud jõmpsikad tagasi mõistusele neid seejuures alandamata, panna Laurence'i-taoline naine end armastama (iseenesestki mõista ei võtnud asi kahe teisega mingit jumet, mis mulle muidugi suurt rõõmu valmistas...), panna oma ametivennad end sel määral respektierima, et teda kinniste uste taga valitud liikmete seas väikeseks marssal Vaubaniks kutsuti (nägin isegi ühes mainekas urbanismiajakirjas võrdlusi, nagu « Balanda ümber piiratud kohtujuhtum», « Balanda allutatud kohtujuhtum», « Balanda kaitstud kohtujuhtum», « vallutamatu Balanda»), kuid kogu tema osavus ja kaine mõistus olid armuasjade puhul täielikult kadunud. Mees, kes lauast puudu oli ja seda juba mitmendat aastat järjest, oli reaalselt olemas, kuid pidi samuti viibima praegu oma perekonna juures. Olema oma naise juures (« emme juures», nagu ütles Claire naeratusega, mis oli liiga sunnitud, et mõjuda ehtsalt) ja soovima oma lastele head isu. Tundes end kangelaslikult.</p>	<p>Quel talent... Mais l'intelligence de cette fille merveilleuse, capable de vous saboter un plan de table en deux secondes, de rendre supportable une réunion de famille, de secouer des gamins blasés sans les humilier, de se faire aimer d'une femme comme Laurence (inutile de préciser que la mayonnaise n'a jamais pris avec les deux autres, ce dont je me suis toujours réjoui par ailleurs...) et respecter de ses confrères, qu'on appelle la petite Vauban dans les cabinets feutrés de certains élus (Dossier assiégé par Balanda, dossier pris, dossier défendu par Balanda, dossier imprenable , ai -je lu un jour dans une revue d'urbanisme très sérieuse), tout cela, cette finesse, ce bon sens, s'arrêtaient net aux abords du coeur. L'homme qui nous manquait ce soir, et depuis des années maintenant, existait bien. Seulement il devait être en famille lui aussi. Au près de sa femme, (chez Maman comme elle disait, dans un sourire un peu trop jaune pour être honnête) et devant son rond de serviette. Héroïque.</p>	<p>Gavalda, Anna Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210 La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064</p>
<p>20. Ja lisaks on mul sest kõigest ükskõik. CHARLES : Siis ma ei taha enam, kui et sa mind mäletaksid. Ainult seda. Ma tahan jääda kellegi mälestusse, nii nagu sa mulle õpetasid, et tuleb jääda kellegi mälestusse,</p>	<p>Et puis, je n'en ai rien à foutre. Charles. — Alors, je veux, du moins, que tu te souviennes de moi. Seulement cela. Je veux rester dans le souvenir de quelqu'un, comme tu m'as appris qu'il fallait rester dans le souvenir de</p>	<p>Koltès, Bernard-Marie "Läänekallas", Läänekallas; Roberto Zucco , Tartu, Prantsuse Teaduslik Instituut , 2006 . Originaalkeel: prantsuse .</p>

et mitte surra, isegi kui see mälestus on mõnes vanas ajus nagu sinu oma. Seda sa mulle ei keela.	quelqu'un pour ne pas mourir, même dans le souvenir d'une vieille cervelle comme la tienne. Cela, tu ne me le refuseras pas.	Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 21624 , 139430 Quai ouest , Paris, Éditions de Minuit , 1985 . Langue d'origine : français , 27143 , 153502
21. Või tulid ? No palju õnne. Loomulikult, sellele lihtsalt pidi mõtlema. Need juuksed ei kannata midagi, nad ei sobi ühegi kaabuga kokku ega ühegi diivanipadjaga, isegi mitte ühegi tapeediga, mis on neile taustaks. Võis siis pead kaabu kõrva deni suruma, nagu sa tegid selle silindriga, mille sa Londonist ostsid.	Si ? Eh bien, je te félicite. Naturellement ! Seulement il fallait y songer. Ces cheveux -là ne supportent rien, ils jurent avec les chapeaux, avec les coussins de fauteuils, même avec la tapisserie des murs qui leur sert de fond. Ou alors il faudrait que tu enfonces le chapeau jusqu'aux oreilles, comme ce feutre anglais que tu avais acheté à Londres.	Sartre, Jean-Paul Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444 La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425
22. Marc lükkas ohates kivikese ühe telefonikabiini uksele. Kui Mathiasile sobiks, võiks ta tehingu ära teha. Mathiasiga oli ainult üks õudne häda. Ta oli eelajaloolane. Ja Marci meelest oli sellega kõik öeldud.	Soupirant, Marc poussa le caillou jusqu'à la porte d'une cabine téléphonique. Si Mathias marchait, il pouvait peut-être enlever l'affaire. Seulement, il y avait un gros ennui, avec Mathias. C'était un préhistorien. Et pour Marc, quand on avait dit ça, on avait tout dit.	Vargas, Fred Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060 Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544
23. Mees kustutab lambi ja pimeduses kuulen tema sõnu, aga ka lühidat sahinat, mille järgi võin aimata tema liigutust : ta kuivatab kiirelt mantlivarrukaga silmi. „Oh, neid toole on siin külluses. Aga vaadake ette, enamikul on jalad katki. Mul on siin terve diivan üksnes minu päralt, mõned vedrud on tõsi küll väljas... » Taipan, et toas pole siiski päris pime.	L'homme éteint sa torche et c'est dans l'obscurité que j'entends ses paroles mais surtout ce bref frottement qui me laisse deviner son geste : d'une manche de son manteau il essuie rapidement ses yeux. ? Ah, mais des chaises, il y en a ici tant qu'on veut. Seulement, faites attention, la plupart ont des pieds cassés. Moi, j'ai tout un divan à moi, avec quelques ressorts à nu, il est vrai... Je me rends compte que l'obscurité n'est pas complète dans cette pièce.	Makine, Andreï Ühe elu muusika , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 16855 , 126256 La musique d'une vie , Paris, Seuil , 2001 . Langue d'origine : français , 23394 , 140500
24. Kõiki kinnipeetavaid kummitas kisa, mis hilisel pärastlõunal duširuumist kostis. Kuid Éric eksis, ohvreid ei vägistatud. Nad peksti vaeseomaks. Pärast seda keppisid verelõhnast joobnud valvurid üksteisega. Põhipiinaja väljus neetud majast alati esimesena, vaarudes ja päikesest ning süümepiinadest pimestatuna.	Tous les détenus étaient hantés par les cris qui s'élevaient des douches, en fin d'après-midi. Mais Éric se trompait : les victimes ne se faisaient pas violer. Seulement laminer de coups, jusqu'à l'évanouissement. Alors, les matons baisaient entre eux, enivrés par l'odeur du sang. Dans ces moments -là, le tortionnaire en chef sortait le premier du bâtiment maudit, titubant, aveuglé par le soleil et le remords.	Grangé, Jean-Christophe Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107 La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710
25. Kaks paksu köidet pidid mulle terveks trimestriks sooja andma. Minust viis aastat vanemana polnud mu vend just kõlupea (ega ole selleks, muide, hiljemgi saanud) ning teadis vägagi hästi, et „Sõda ja rahu » ei saa taandada kui tahes keerukaks armastuslooks. Ta lihtsalt teadis mu isu tundepalangute järele ning oskas oma	Deux gros volumes qui me tiendraient chaud pendant tout le trimestre. De cinq ans mon aîné, mon frère n'était pas complètement idiot (il ne l'est d'ailleurs pas devenu) et savait pertinemment que La Guerre et la Paix ne saurait être réduite à une histoire d'amour, si bien tournée soit -elle. Seulement il connaissait mon goût pour les incendies du sentiment, et	Pennac, Daniel Nagu romaan , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 19762 , 153724 Comme un roman , Paris, Gallimard , 1992 . Langue d'origine : français , 26991 , 164455

kokkuvõtete mõistatusliku sõnastusega mu uudishimu kõditada. (Ta oli just selline „pedagoog », kelle poole mu süda hoidis.) Usun tõesti, et tema lause aritmeetiline salapära oli see, mis sundis mind aeg-ajalt oma Rohelise ja Punakuldse sarja raamatuid ning muid noortekaid kõrvale viskama ja sellesse romaani sukelduma.	savait titiller ma curiosité par la formulation énigmatique de ses résumés. (Un pédagogue selon mon coeur.) Je crois bien que c'est le mystère arithmétique de sa phrase qui me fit temporairement troquer mes Bibliothèque verte, rouge et or, et autres Signes de piste pour me jeter dans ce roman.	
26. Nagu paljud teisedki tüdrukud Bar Biturique'is. Jooksen vahet pidamata casting'uid mööda. Ainult et tüdrukuid on nii palju ja tööd nii vähe, et ots otsaga kokku tulemiseks tuleb sigaroppu vaevalt näha... » „Ei, vaata, ma küsisin seda selleks, et... nojah, tead, ma tahtsin sind Maigrelette'i järgmisse reklaamklippi pakkuda. » „OK, teen sulle täna õhtul tasuta. »	Comme beaucoup de filles qui travaillent au Bar Biturique. Je cours les castings à longueur de temps. Seulement y a tellement de filles et si peu de boulot qu'on doit bien se démerder pour arrondir les fins de mois... — Non je te demandais ça parce que... enfin écoute, voilà : j'aimerais proposer ton composite pour la prochaine publicité Maigrelette. — OK, ce soir j'avale ton foutre gratos.	Beigbeder, Frédéric 17,90 € , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 41360 , 320698 99 francs , Paris, Grasset , 2000 . Langue d'origine : français , 57368 , 345022
27. Pärast seda tallaksid kõik need inimesed mu otsas, lööksid kinganinadega mu hambad välja. Kuid mitte see teadmine ei peata mind – vere maitse suus juustu maitse asemel, vahet pole. Ainult ma peaksin sooritama mingi liigutuse, tekitama mingi lisasündmuse. Ja see oleks liiast – Iseõppija karjatus ja veri, mis mööda tema põske voolaks, ning kõigi nende inimeste ehmumine. Selletagi on palju asju, mis eksisteerivad.	Après ça, tous ces gens me piétineraient, me casseraient les dents à coups de soulier. Mais ça n'est pas ça qui m'arrête : un goût de sang dans la bouche au lieu de ce goût de fromage, ça ne fait pas de différence. Seulement il faudrait faire un geste, donner naissance à un événement superflu : il serait de trop, le cri que pousserait l'Autodidacte — et le sang qui coulerait sur sa joue et le sursaut de tous ces gens. Il y a bien assez de choses qui existent comme ça.	Sartre, Jean-Paul Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444 La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425
28. Andke mulle kontaktandmed. Mul pole. Vähemalt perekonnanimi. Ma ei tea isegi, mis ta nimi on ! Postiametnik kõhkles.	Donnez -moi ses coordonnées. Je ne les ai pas. Seulement son nom de famille. Je ne sais même pas comment il s'appelle ! La postière hésitait.	Grangé, Jean-Christophe Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107 La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710
29. Tema elu on paljuski kordaläinum ja sisukam kui meie oma... » Ta tegi liigutuse, nagu tahaks vastu vaielda, aga ma rääkisin edasi : Kuu või kahe pärast olen ma kõik Anne'i mõtted omaks võtnud ; siis lõpevad kõik need meievahelised rumalad vaidlused. Ainult natuke kannatust on vaja. Silmanähtavalt ummikus, vaatas ta mulle otsa. Ja silmanähtavalt kohkunud, sest ta oli kaotamas nii oma tegemata kui juba tehtud vallatuste kaasosalist.	Sa vie est beaucoup plus réussie que la nôtre, beaucoup plus lourde de sens... » Il eut un petit mouvement involontaire de protestation, mais je passai outre : ... D'ici un mois ou deux, j'aurai assimilé complètement les idées d'Anne ; il n'y aura plus de discussions stupides entre nous. Seulement il faut un peu de patience. Il me regardait, visiblement dérouté. Effrayé aussi : il perdait une complice pour ses incartades futures, il perdait aussi un peu un passé.	Sagan, Françoise Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109 Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

<p>30. „Professor Adjemian mõrvati hiljuti Pariisis, » teatas Isidore Katzenberg. Mees tema vastas võttis rahulikult lonksu õlut ja lisas : „Kikuju vanasõna ütleb : „Ühtegi varandust ei saa tasuta ». » „Asi pole rahas, vaid lihtsalt vastuses küsimusele : „Kust me tuleme ? » » Nii omanik kui ka kliendid, kes lauale nõjatusid, purskasid kooris naerma. Omanik ootas, kuni naer vaibus, ja teatas siis enesekindlalt : „Mina tean väga täpselt, kust inimene pärineb. »</p>	<p>— Le Pr Adjemian a été récemment assassiné à Paris, l’informa Isidore Katzenberg. Son vis-à-vis sirota doucement une gorgée de bière puis précisa : — Un proverbe kikuyu dit : Tout trésor a un prix. — Il ne s’agit pas de richesses. Seulement d’une réponse à une question : D’où venons -nous ? Le patron et les clients agglutinés à la table partirent ensemble d’un grand rire. Le patron attendit que la rigolade générale se calme pour annoncer, très sûr de lui : — Moi, je sais parfaitement d’où vient l’homme.</p>	<p>Werber, Bernard Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204 Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207</p>
<p>31. Iga reis oli võit. Jutlustada või tegutseda ? Ainult et järgmisel päeval tuli kõike otsast alata...Rahvajuhile, kes valdab täielikult oma vahendeid ja andeid, on lapsemäng saada rahvahulk oma võimusesse ja juhtida see täpselt sinna, kuhu ta soovib. Aga on ju veel komiteed, millise nimega neid ka ei nimetataks, komiteed ja nende kannatlik, kangekaelne, vääramatu tegevus...</p>	<p>Chaque voyage valait une victoire. Prêcher ou agir ? Seulement, le lendemain, tout se trouvait à refaire... S’emparer d’une foule, l’amener au point précis où on veut la conduire : jeu d’enfant pour un tribun en pleine possession de ses moyens et de ses dons. Mais il y a les comités, de quelque nom qu’ils se nomment, les comités et leur action patiente, obstinée, invincible...</p>	<p>Febvre, Lucien Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sahkai . Originaalkeel: prantsuse , 60084 , 373585 Martin Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d'origine : français , 79214 , 383614</p>
<p>32. Meremees järgis täpselt teed korallide vahel, mis lõikusid lainetesse. Marc ei näinud endiselt pisikesi lehti. Üksnes tumedat paksu metsa, milles esinesid aegajalt õõnsused. Talle meenus Bocklini kuulus maal Surnute saar . See oli sama morbiidne, samasugune salajane hardumus džungli taustal.</p>	<p>Le marin suivit un itinéraire précis, parmi les coraux qui écorchaient les flots. Marc ne repérait toujours pas les petites feuilles. Seulement des bois serrés, bruns et denses, creusés parfois de cavernes. Il songeait à L’Île des morts, le célèbre tableau de Bôcklin. C’était la même présence morbide, le même recueillement secret, tapis au fond de la jungle.</p>	<p>Grangé, Jean-Christophe Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107 La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710</p>
<p>33. Ma pistsin röökima, just nagu oleks keegi nupu peale vajutanud. Politseinikud sebisid minu ümber ringi ja otsisid lülitit. Ainult et paraku-paraku olin lülitiks mina ise ja ma ei suutnud kuidagi pidama saada. Härra Ibrahim käitus täiuslikult. Ta tuli mu kisa peale üles, sai asjast kohe aru ja ütles, et sõidab ise Marseille’sse isikut tuvastama.</p>	<p>Je me suis mis à hurler comme si on avait appuyé sur le bouton. Les policiers s’agitaient autour de moi, ils cherchaient l’interrupteur. Seulement, pas de chance, l’interrupteur c’était moi et je ne pouvais plus m’arrêter. Monsieur Ibrahim a été parfait. Il est monté en entendant mes cris, il a tout de suite compris la situation, il a dit qu’il irait, lui, à Marseille, pour reconnaître le corps.</p>	<p>Schmitt, Eric-Emmanuel Härra Ibrahim ja Koraani õied , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 8951 , 48533 Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran , Paris, Albin Michel , 2001 . Langue d'origine : français , 11499 , 50500</p>
<p>34. Peidikute otingutel juhtus ootamatuid, tihtipeale koguni kentsakaid seiku. Mis nendesse kurikuulsatesse memuaaridesse puutub, siis ei kujutanud need endast mingit järjepidevat teksti, nagu kiputi arvama, -olid vaid kribukirjas märkmed, selgitused ja täiendused kolme trükis ilmunud mälestusteraamatu servadel. Ainult et ta polnud selleks kasutanud</p>	<p>D’autres rapprochements aussi inattendus, souvent facétieux, avaient décidé de telle ou telle cachette. Quant aux fameux mémoires, il ne s’agissait pas d’un texte suivi, comme tout le monde le croyait, mais de notes, d’explications, de corrections tracées d’une écriture minuscule en marge de ses trois volumes de mémoires officiels. Seulement, il avait utilisé, non pas l’édition française, mais</p>	<p>Simenon, Georges Peaminister , Kuldsulg , 2009 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helle-Iris Michelson , 28988 , 215367 Le Président , Paris, Livre de Poche , 1998 . Première publication : 1958 . Langue d'origine : français , 42019 , 252834</p>

<p>prantsuskeelset algupärandit, vaid ameerika väljaannet, mis seal koos jaapani ja veel paarikümnes teises keeles ilmunud tõlkega riulil kõrvuti seisis. Paber, mida ta otsis, oli omal kohal, raamatu teises poognas 40. ja 41. lehekülje vahel ; tint kirjal oli jõudnud tuhmuda. Käesolevaga mina, Philippe Chalamont...</p>	<p>l'édition américaine qui voisinait, sur les rayons, avec l'édition japonaise et une vingtaine d'autres traductions. Le papier qu'il cherchait était à sa place, dans le deuxième cahier, entre la page 40 et la page 41, et l'encre avait eu le temps de se ternir. Je soussigné, Philippe Chalamont...</p>	
<p>35. Vaadake, Mersault, kui inimene on hea sünnipäraga, siis pole kuigi keeruline õnnelik olla. Piisab, kui järgida sama saatust nagu teisedki, mitte sooviga sellest loobuda nagu paljud võltsid suurmehed teevad, vaid sooviga olla õnnelik. Ainult et õnnelikuks saamine nõuab aega. Palju aega. Ka õnn ise on pikk kannatlikkus.</p>	<p>« Voyez -vous, Mersault, pour un homme bien né, être heureux ça n'est jamais compliqué. Il suffit de reprendre le destin de tous, non pas avec la volonté du renoncement, comme tant de faux grands hommes, mais avec la volonté du bonheur. Seulement, il faut du temps pour être heureux. Beaucoup de temps. Le bonheur lui aussi est une longue patience.</p>	<p>Camus, Albert Õnnelik surm , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 29210 , 170127 La mort heureuse , Paris, Gallimard , 1971 . Langue d'origine : français , 39318 , 179501</p>
<p>36. See on sügav, väga sügav igavus, see on eksistentsi süda, see on materjal, millest ma olen tehtud. Ma ei lase endal alla käia, vastupidi – täna hommikul käisin vannis, raseerisin end. Ainult et kui ma nende le hoolitsevatele tegudele mõtlen, siis ma ei suuda mõista, kuidas ma neid sooritada suutsin, nad on nii tühised. Arvatavasti tegi seda minu asemel harjumus. Tema ei ole surnud, ta käib ikka edasi, veab usinalt oma lõimi, peseb mind, kuivatab ja riietab nagu amm.</p>	<p>C'est un ennui profond, profond, le cœur profond de l'existence, la matière même dont je suis fait. Je ne me néglige pas, bien au contraire : ce matin j'ai pris un bain, je me suis rasé. Seulement, quand je repense à tous ces petits actes soigneux, je ne comprends pas comment j'ai pu les faire : ils sont si vains. Ce sont les habitudes, sans doute, qui les ont faits pour moi. Elles ne sont pas mortes, elles, elles continuent à s'affairer, à tisser tout doucement, insidieusement leurs trames, elles me lavent, m'essuient, m'habillent, comme des nourrices.</p>	<p>Sartre, Jean-Paul Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444 La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425</p>
<p>37. Teile meeldiks olla mürgine kokakoolapurk. Ja oleksite te vahelduseks oma numbritoas viibiv Charlie Nagoud, siis surfaksite te mööda erinevaid pornosaitte ning oleksite väga rahul, kui saaksite „ajaviiteks » (nagu te armastate öelda) alla laadida video, milles noor asiaaditar võtab hobusel suhu ja oksendab seejärel terve liitri looma jobi, ning see paneks teid mõtlema, et oleks aeg end ülemaailmse Lionsi auhinnatseremoonia tarvis üles lüüa. Ainult et Odile, võta näpust, kes on äsja edutatud praktikandiseisusest vanemkunstijuhil omasse, oleks juba kolmveerand tundi vannituba oma valduses hoidnud. Ja oleksite te Octave Parango, viibiks te parajasti Palais des Festivals'i (teate küll, see suur neonatsi vaimus lahendatud blockhaus Croisette'i bulvari lõpus, kus staarid välklambivalangu all trepiastmeid mööda üles liiguvad) suure</p>	<p>Vous aimeriez être une canette de Coca-Cola empoisonnée. En attendant, si vous étiez Charlie Nagoud dans sa chambre d'hôtel, vous surferiez sur différents sites sexuels, et vous seriez très content de télécharger une vidéo distrayante (comme vous dites toujours), représentant une jeune Asiate qui suce un cheval avant de vomir un litre de sa semence, et cela vous ferait penser qu'il est grand temps de faire votre toilette pour être beau à la cérémonie de remise des Lions mondiaux. Seulement voilà : Odile, qui ne serait plus stagiaire mais AD senior récemment promue, occuperait la salle de bains depuis environ trois quarts d'heure. Et si vous étiez Octave, Parango vous seriez devant la grande salle du Palais des Festivals, vous savez, le gros blockhaus d'inspiration néo-nazie au bout de la Croisette, là où les vedettes montent les marches à Cannes sous la mitraille des photographes. Vous seriez en train de</p>	<p>Beigbeder, Frédéric 17,90 € , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 41360 , 320698 99 francs , Paris, Grasset , 2000 . Langue d'origine : français , 57368 , 345022</p>

saali ukse ees. Te molutaksite seal keset igast maailma nurgast pärit reklaamiinimesi, kes kõik oleksid oma laenatud smokkides valmis enesekiitusele pühendatud trofeede üleandmiseks.	poireauter au milieu d'une foule de pubeux de tous les pays du monde, en smokings loués, qui se préparent à assister à la remise des trophées autocongratulés.	
38. See oli kinnitus. Loogiline jätk, paratamatu lõppjärelus tervele munga mõttepingutusele Erfurdi kloostriaste astumisest saadik. Ainult et hüüdjaja ei tea kunagi, milline kaja tema häälele vastab. 1. novembril 1517 ei ilmunud keegi vend Martiniga väitlema. Ent mõne päeva pärast tõid üheksakümmend viis teesi, mis olid uuesti ära trükitud, saksa keelde tõlgitud ja mida oli kõigis ringkondades levitatud, munga suureks üllatuseks kaasa sellise hääle kaja, mille võimsus ja toon temas sügavat häämingut tekitasid.	Une affirmation. La suite logique, la conclusion nécessaire de tout l'effort de pensée du moine, depuis son entrée au couvent d'Erfurt. Seulement, qui jette un cri ne sait jamais quels échos réveillera sa voix. Le 1er novembre 1517, personne ne se présenta pour discuter contre le F. Martin. Mais en quelques jours, les quatre-vingt-quinze thèses, réimprimées, traduites en langue allemande, colportées dans tous les milieux, apportaient au moine, à sa grande surprise l'écho d'une voix dont la puissance et l'accent le troublèrent profondément.	Febvre, Lucien Martin Luther: üks inimsaatus, Tallinn, Varrak, 2003. Tõlkija(d): Heete Sahkai. Originaalkeel: prantsuse, 60084, 373585 Martin Luther: un destin, Paris, Presses Universitaires de France, 1988. Première publication: 1928. Langue d'origine: français, 79214, 383614
49. „Siis aga, mõrtsuka õnneks, tõmbab tõusuvesi Marie'l kummikud jalast, heidab ühe neist kaljudele ja viib teise endaga kaasa, „seilama Ameerika poole». Marie leitakse paljajalu, ühest varbast ilma, aga kuna samas tiirlevad merikajakad, siis sellega üritataksegi juhtunut seletada, ehkki kindel pole keegi. Ainult et, võta näpust...» „Ainult et Sevranil koer oli kaldapealselt läbi käinud... ja heidab kondi välja Pariisis samal õhtul, enne tõusu.» „Just nimelt.»	— Mais la marée, chance pour l'assassin, ôte les bottes de Marie, dépose l'une sur les caillasses, emporte l'autre vers l'Amérique. On la retrouve donc pieds nus, amputée, mais les goélands sont là, tout désignés pour expliquer la chose, plutôt mal que bien. Seulement voilà...— Seulement le chien de Sevran était passé par là et il a... il a éjecté l'os à Paris le soir même avant la marée montante. — Je n'aurais pas mieux dit.	Vargas, Fred Natuke edasi paremat kätt, Tallinn, Varrak, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Helva Payet, 58167, 429688 Un peu plus loin sur la droite, Paris, Viviane Hamy, 1996. Langue d'origine: français, 72511, 421548
40. Annyt see ärritas, kuid ma pean tunnistama, et mina olin üksjagu uhke. Ka üllatunud, sest mul pole kunagi olnud selle noormehe siledat välimust, ning isegi seda ei või ma ütelda, et mu inetus oleks südantliigutav. Kuid me olime noored. Praegu olen ma eas, kus teiste inimeste noorus võiks heldima panna. Ma ei heldi.	Anny s'en agaçait, mais, je l'avoue, j'en étais un peu fier. Étonné surtout; je n'ai jamais eu l'air propre qui va si bien à ce jeune homme et l'on ne peut même pas dire que ma laideur soit émouvante. Seulement nous étions jeunes: à présent, j'ai l'âge de m'attendrir sur la jeunesse des autres. Je ne m'attendris pas.	Sartre, Jean-Paul Iiveldus, Tallinn, Varrak, 2002. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tanel Lepsoo, 59830, 337444 La nausée, Paris, Gallimard, 1938. Langue d'origine: français, 82367, 364425
41. Kuid me oleme õnnelikud. Talv hakkab lõppema, me ei üüri enam endist villat, vaid võtame ühe teise Juan-les-Pins'i lähedal. Ainult koidu ajal voodis lamades, kui vaikusel vaid Pariisi kauge automüra mu kõrvu kaigub, ei pea mu mälu vahel enam vastu, jälle tuleb tagasi see suvi ja kõik, mis koos sellega meenub. Anne, Anne! kordan väga vaikselt, väga kaua pimedusse. Ja mööda minu hinge tõuseb kummaline tunne, ja ma ütlen, silmad kinni: tervitan sind, kurbus.	Mais nous sommes heureux. L'hiver touche à sa fin, nous ne relouons pas la même villa, mais une autre, près de Juan-les-Pins. Seulement quand je suis dans mon lit, à l'aube, avec le seul bruit des voitures dans Paris, ma mémoire parfois me trahit: l'été revient et tous ses souvenirs. Anne, Anne! Je répète ce nom très bas et très longtemps dans le noir. Quelque chose monte alors en moi que j'accueille par son nom, les yeux fermés: Bonjour Tristesse.	Sagan, Françoise Kurbus kummaline tunne, Tallinn, Pegasus, 2009. Esimene trükk: 1995. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Heli Allik, 24502, 172109 Bonjour tristesse, Paris, Pocket, 2009. Première publication: 1954. Langue d'origine: français, 29665, 175070

<p>42. Täpsemalt öeldes, tema, kes ta kunagi huvitus üksnes sellest, mida meie oma kõnepruugis nimetame elavaks spontaansuseks, loovaks autonoomiaks, élan vital'iks ja sisemiseks sunniks, pöördub nüüd tihtipeale seaduste mehaaniliste piirangute, võimude sunni- ja karistustegevuse, sotsiaalse keskkonna surve poole. Vajadus dikteerib seaduse. Ainult et see kõik pole nii lihtne. Luther ei salga oma kunagisi õpetusi maha. Vahel toob ta need uuesti välja ja kordab üle.</p>	<p>Plus exactement, lui qui naguère ne s'intéressait qu'à ce que nous nommons, dans notre jargon, spontanéité vivante, autonomie créatrice, élan vital et poussée intérieure, il fait appel maintenant, et fréquemment, à la contrainte mécanique des lois, à l'action coercitive et répressive des autorités, à la pression du milieu social. Nécessité fait loi. Seulement tout ceci n'est pas simple. Luther ne renie pas ses enseignements passés. Il les reprend parfois, il les répète.</p>	<p>Febvre, Lucien Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sahkai . Originaalkeel: prantsuse , 60084 , 373585 Martin Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d'origine : français , 79214 , 383614</p>
<p>43. ja kõik teised niisamuti ! See haavatud südamest kerkinud karje on väga kõnekas. Ent kui uurida neid reformisooove lähemalt ja küsitleda nende sõnastajaid põhjalikumalt ? Mängus olid huvid, olgu inimesed ise sellest teadlikud või mitte ; ja need huvid olid kui mitte vastakad, siis vähemalt lahknevad. Aga tunded ?</p>	<p>tous les autres pareillement ! » Cri jailli d'un cœur ulcéré et qui en dit bien long. Seulement ces désirs, ces velléités, ces vœux de Réforme — ? quand on les examinait attentivement ; quand on interrogeait avec soin ceux qui les formulaient ? Les intérêts jouaient, que les hommes en eussent ou non conscience ; et ces intérêts étaient sinon contradictoires, du moins divergents. Quant aux sentiments ?</p>	<p>Febvre, Lucien Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sahkai . Originaalkeel: prantsuse , 60084 , 373585 Martin Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d'origine : français , 79214 , 383614</p>
<p>44. Igatahes tundus selline teenus ebatüüpiline ; rindade vahele panemist polnud hinnakirjas, järelikult polnud see ette nähtud, järelikult oli seda raske saada. Tüdrukute arvates oli see pigem isiklike suhete asi. Just, ainult isiklike suhete asi. Mitmeid kordi oli Bruno, kes tegelikult tahtis naisele rindade vahele panna, pidanud leppima naise käe või siis suuga. Mis mõnikord oli ka väga hea ; sellele vaatamata oli rindade vahele panemise puhul pakkumine täiesti ebapiisav, arvas Bruno.</p>	<p>Toujours est ? il que la prestation apparaissait atypique ; la branlette espagnole n'était en général pas facturée, et donc pas prévue, et donc difficile à obtenir. Pour les filles, c'était plutôt un truc privé. Seulement le privé, voilà. Plus d'une fois Bruno, en quête en réalité d'une branlette espagnole, avait dû se rabattre sur une branlette simple, voire une pipe. Parfois réussie, d'ailleurs ; il n'empêche, l'offre était structurellement insuffisante en matière de branlettes espagnoles, voilà ce que pensait Bruno.</p>	<p>Houellebecq, Michel Elementaarosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021 Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824</p>
<p>45. Ta hingas sügavalt, pikendas vähehaaval sammu. Ta tundis end hästi iga kord, kui ta Paule'i nägi, ta armastas üksnes teda. Ainult täna õhtul temast lahkudes oli Roger tajunud tema nukrust, kuid polnud osanud midagi öelda. Paule nõudis temalt midagi, mida ta ei suutnud talle anda, mida ta iial kellelegi anda pole suutnud, seda teadis ta kindlalt. Muidugi oleks ta pidanud temaga jääma, talle armastust pakkuma, mis on parim viis naise maharahustamiseks.</p>	<p>Il respirait profondément, allongeait son pas peu à peu. Il se sentait bien. Il se sentait bien chaque fois qu'il voyait Paule, il n'aimait qu'elle. Seulement, ce soir, en la quittant, il avait senti sa tristesse et il n'avait su que dire. Elle lui demandait quelque chose confusément, il le savait bien, quelque chose qu'il ne pouvait pas lui donner, qu'il n'avait jamais pu donner à personne. Sans doute, il aurait dû rester avec elle et lui faire l'amour, c'était encore le meilleur moyen de rassurer une femme.</p>	<p>Sagan, Françoise Kas te armastate Brahmsi... , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiit Vilimaa , 23060 , 164815 Aimez-vous Brahms... , Paris, Pocket , 2004 . Première publication : 1959 . Langue d'origine : français , 29138 , 172720</p>
<p>46. Mitte kui midagi. Mingis mõttes tegi ta palju vähem. Ta lihtsalt ei jaganud meile</p>	<p>Rien de plus. A certains égards, il en faisait même beaucoup moins. Seulement voilà, il ne</p>	<p>Pennac, Daniel Nagu romaan , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel:</p>

<p>kirjandust analüütilise pipetiga, vaid valas seda suuremeelselt ojadena... Ja meie mõistsime kõike, mida ta meile luges. Me kuulasime teda.</p>	<p>nous livrait pas la littérature au compte-gouttes analytique, il nous la servait par rasades généreuses... Et nous comprenions tout ce qu'il nous lisait. Nous l'entendions.</p>	<p>prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 19762 , 153724 Comme un roman , Paris, Gallimard , 1992 . Langue d'origine : français , 26991 , 164455</p>
<p>47. Roger pidi varsti jõudma, Paule oleks tahtnud talle asja seletada, talle kõik selgeks teha. Roger ütleks kindlasti jah muidugi , sellise rahuldustundega, mis temas alati tekkis mingi eluvale avastamisel, tõelise innuga, millega ta kommenteeris elu mõttetust ja inimeste visadust selle jätkamisel. Ent Roger'juures kompenseeris seda kõike lõputu vitaalsus, eluisu ja suur sisemine rahuldustunne olemisest, mida katkestas üksnes uni. Ta uinus ju alati kohe, käsi südamel ; ühtmoodi ametus eluga nii magavana kui ärkvel. Ei, ta ei oleks suutnud Roger'le selgeks teha, et on tüdinud, et ei jaksa enam taluda nende vahel otsekui seadusena kehtivat vabadust, vabadust, mida Roger ainsana kasutas ja mis Paule'ile oli vaid üksildus ; ta ei oleks saanud Roger'le öelda, et tunneb end vahel sellise ahne ja saamahimulise emasena, keda Roger põlgab.</p>	<p>Roger allait venir, elle lui expliquerait, elle essaierait de lui expliquer. Il dirait oui, bien sûr avec l'espèce de satisfaction qu'il prenait chaque fois à découvrir les tricheries de la vie, un réel enthousiasme à commenter l'absurdité de l'existence, leur entêtement à la prolonger. Seulement, tout cela était compensé chez lui par une incessante vitalité, de durs appétits et, au fond, un grand contentement d'être qui ne s'arrêtait qu'avec son sommeil. Alors, il s'endormait d'un coup, la main sur le coeur, aussi attentif à sa vie en dormant qu'éveillé. Non, elle ne pourrait pas expliquer à Roger qu'elle était lasse, qu'elle n'en pouvait plus de cette liberté installée entre eux comme une loi, cette liberté dont il était le seul à se servir et qui ne représentait pour elle que la solitude ; elle ne pourrait pas lui dire qu'elle se sentait parfois comme une de ces femelles âpres et possessives qu'il haïssait.</p>	<p>Sagan, Françoise Kas te armastate Brahmsi... , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa , 23060 , 164815 Aimez-vous Brahms... , Paris, Pocket , 2004 . Première publication : 1959 . Langue d'origine : français , 29138 , 172720</p>
<p>48. « Absoluutselt kõigest saaks imelise jutustuse, Charles... Absoluutselt kõigest ja iga inimese elust... Ainult et me ei leia kunagi kedagi, kes meid kuulaks...» Kate oli talle öelnud : « Viimane tuba koridori lõpus.» See oli väike ärklituba ja Charles jälgis pikka aega nagu Mathilde'igi toas selle nooruki seinu.</p>	<p>— Mais tout est histoires, Charles... Absolument tout, et pour tout le monde... Seulement, on ne trouve jamais personne pour les écouter... Elle lui avait dit : la dernière chambre au bout du couloir. C'était une petite pièce mansardée, et Charles, comme dans celle de Mathilde, contempla longuement, les murs de cet adolescent.</p>	<p>Gavalda, Anna Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210 La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064</p>
<p>49. See oli kontsert, mida Simon arvas tundvat, veidi pateetiline, kohati isegi liiga pateetiline. Ta tajus Paule'i küünarnukki enda vastas, ja kui orkester hoogu läks, lasi ta end märkamatuks kaasa haarata. Alles siis, kui muusika rauges, jõudis tema teadvusse naabrite kõha, paar rida eespool istuva mehe kolju kuju, ja eriti selgelt jõudis tema teadvusse viha. Maal, ühes võõrastemajas Houdani lähedal, oli ta kohanud Roger'd ühe plikaga. Roger oli tõusnud ja tervitanud, teda plikaga tutvustamata.</p>	<p>C'était un concerto que Simon pensait reconnaître, un peu pathétique, un peu trop pathétique par moments. Il sentait le coude de Paule contre le sien, et quand l'orchestre s'élançait, il s'élançait avec lui. Seulement, dès que la musique s'alanguissait, il devenait conscient de la toux des voisins, de la forme du crâne d'un homme, deux rangs en avant, et surtout conscient de sa colère. A la campagne, dans une auberge près de Houdan, il avait rencontré Roger, Roger avec une fille. Il s'était soulevé, avait salué Simon, sans le présenter.</p>	<p>Sagan, Françoise Kas te armastate Brahmsi... , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa , 23060 , 164815 Aimez-vous Brahms... , Paris, Pocket , 2004 . Première publication : 1959 . Langue d'origine : français , 29138 , 172720</p>

<p>50. Ma usun, et üksildusega ei ole võimalik maid jagada. See ei tähenda, nagu ma vaataksin õhtul magama minnes voodi alla või pelgaksin, et uks avaneb äkki keset ööd. Ainult et ma olen mures – juba pool tundi ma hoidun vaatamast seda õllekannu. Ma vaatan üles ja alla, vasakule ja paremale, aga teda ma ei taha näha. Ja ma tean väga hästi, et kõik need poissmehed siin mu ümber ei saa mulle olla vähimakski abiks – on liiga hilja, ma ei suuda isegi nende sekka peitu minna.</p>	<p>Je suppose qu'on ne peut pas faire sa part à la solitude. Cela ne veut pas dire que je regarde sous mon lit avant de me coucher, ni que j'appréhende de voir la porte de ma chambre s'ouvrir brusquement au milieu de la nuit. Seulement, tout de même, je suis inquiet : voilà une demi-heure que j'évite de regarder ce verre de bière. Je regarde au-dessus, au-dessous, à droite, à gauche : mais lui je ne veux pas le voir. Et je sais très bien que tous les célibataires qui m'entourent ne peuvent m'être d'aucun secours : il est trop tard, je ne peux plus me réfugier parmi eux.</p>	<p>Sartre, Jean-Paul Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444 La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425</p>
<p>51. Tulevikus tuleb bisnist mahedalt teha ; selleks pead sa laskma mul rahulikult toimetada, tuleb kannatlik olla, närvi ei tohi minna. Ja siis pole enam pidurdada vaja, murjampoiss, seda ma sulle luban. Ainult et ma ei saa minna tema juurde, ilma et mul raha taskus oleks. Ma tahan sinu raha lihtsalt endale taskusse panna, ainult selleks ajaks, kui ma temaga räägin, ja pärast annan ma selle sulle tagasi. Ma tahan ainult, et inimesed meisse viisakalt suhtuksid.</p>	<p>L'avenir, c'est le business et la douceur ; et pour cela, il faut que tu me laisses faire, il faut être patient, il ne faut pas s'énervier. Alors, on n'aura plus besoin de freiner, moricaud, ça, je te le promets. Seulement, je ne peux pas aller la trouver sans l'argent dans mes poches. Ton argent, je veux seulement le mettre dans ma poche, juste le temps de lui parler, et après, je te le rends. Je veux seulement qu'on ne nous manque pas de respect.</p>	<p>Koltès, Bernard-Marie "Läänekallas", Läänekallas; Roberto Zucco , Tartu, Prantsuse Teaduslik Instituut , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 21624 , 139430 Quai ouest , Paris, Éditions de Minuit , 1985 . Langue d'origine : français , 27143 , 153502</p>
<p>52. Kõige raskem hetk pärast arreteerimist oli see üks ülekuulamine. Volskit pinniv ohvitser oli noor, aga teadis juba, et milline ka poleks kinnipeetava suhtumine, tuleb teda lüüa. Ainult et ta ei vullanud veel piinamistehnikaid. Ta lõi saamatult ja liiga kõvasti. Volski, käed selja taha seotud, surus pead õla vastu, et nagu kaitsta.</p>	<p>Le moment le plus dur après l'arrestation fut cet interrogatoire -là. L'officier d'instruction était jeune mais il savait que, quelle que soit l'attitude du détenu, il fallait le frapper. Seulement il ne maîtrisait pas encore les techniques de la torture. Il cogna maladroitement et trop fort. Volski, les mains attachées derrière le dos, tomba, serrant sa tête contre une épaule pour cacher le visage.</p>	<p>Makine, Andreï Tundmatu mehe elu , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 44179 , 331412 La vie d'un homme inconnu , Paris, Seuil , 2009 . Langue d'origine : français , 59011 , 358536</p>
<p>53. Ta oli nende kõrvale istunud ega liigutanud end. Ta vaatas neid tantsimas, kuulas neid rääkimas nii märkamatu, et nad vähehaaval unustasid ta. Ainult aeg-ajalt ümber pöörates nägi Paule teda enda kõrval nagu sõnakuulelikku last ega suutnud naeru tagasi hoida. Kui nad tõusid, et lahkuda, ajas Simon ennast viisakalt püsti ja varises kokku. Nad otsustasid ta koju viia.</p>	<p>Il était assis à côté d'eux et ne bougeait pas. Il les regarda danser, il les écouta parler sans une réaction si bien qu'ils l'oublièrent peu à peu. Seulement, de temps en temps, en se retournant, Paule le voyait à ses côtés comme un enfant sage et ne pouvait s'empêcher de rire. Quand ils se levèrent pour partir, il se mit debout poliment et s'effondra. Ils décidèrent de le ramener chez lui.</p>	<p>Sagan, Françoise Kas te armastate Brahmsi... , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiit Vilimaa , 23060 , 164815 Aimez-vous Brahms... , Paris, Pocket , 2004 . Première publication : 1959 . Langue d'origine : français , 29138 , 172720</p>
<p>54. “Jah, tõega, ma olen olnud väga munk. Ja järginud nii rangelt eeskirju, et võin julgelt öelda : kui mõni munk on üldse kunagi tänu mungaks olemisele taevasse jõudnud, siis oleksin minagi sinna jõudnud.</p>	<p>“Oui, en vérité, j'ai été un moine pieux. Et si strictement fidèle à ma règle que, je puis le dire : si jamais moine est parvenu au ciel par moinerie, j'y serais parvenu, moi aussi. Seulement, le jeu aurait encore un peu duré : je</p>	<p>Febvre, Lucien Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sahkai . Originaalkeel: prantsuse , 60084 , 373585 Martin</p>

<p>Sest kui see oleks veel natuke edasi kestnud, oleksin ma magamatuse, palvetamise, lugemise ja igasugu tööde kätte ära surnud . Ja teisel : Kakskümmend aastat olin ma vaga munk.</p>	<p>serais mort de veilles, prières, lectures et autres travaux .Ailleurs : « Pendant vingt ans, j’ai été un moine pieux.</p>	<p>Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d'origine : français , 79214 , 383614</p>
<p>55. Ka ei tähtsusta ta üle ühetaolisust. Kui kaks kogudust on olemuslikes asjades üksmeelel, see tähendab, kui neil on ühesugune elav arusaam usust, aga nad ei jõua riituste suhtes kokkuleppele, siis on tegu tähtsusetu lahkarvamusega või kiiduväärt mitmekesisusega. Ainult et tema kaasaegsed, tema kaasmaalased, tema õpilased ei saa sellest aru. Nad ei ütle tema puhtvaimsest kirikust lahti, aga neile ei piisa enam sellest. Nad põlevad soovist, et sajanditevanuse kiriku vastu, mille sakramendid, hierarhia ja seadused nad tagasi lükkavad, kerkiks uus kirik, puhas kogu sellest korruptsioonist ja kombelõtvusest, mida nad üksteise võidu sarjavad, uus kirik uute tseremooniatega, uute riitustega, uute seadustega...</p>	<p>Il n’a du reste pas le fétichisme de l’uniformité. D’accord sur l’essentiel, c’est-à-dire possédant de la foi la même notion vivante — que deux communautés ne s’entendent pas sur les rites : divergence sans intérêt, ou diversité louable. Seulement, ses contemporains, ses compatriotes, ses disciples ne le comprennent pas. Sa notion d’une Église toute spirituelle, ils ne la désavouent pas, mais ils ne s’en contentent plus. En face de l’Église séculaire dont ils repoussent les sacrements, la hiérarchie et les lois, ils brûlent de voir se dresser une autre église, pure de tous les abus qu’ils dénoncent à l’envi, avec d’autres cérémonies, d’autres rites, d’autres lois...</p>	<p>Febvre, Lucien Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sahkai . Originaalkeel: prantsuse , 60084 , 373585 Martin Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d'origine : français , 79214 , 383614</p>
<p>56. Ta jättis neile teate, et ta ei tule, tundes kergendust, et oli sattunud automaatvastaja peale. Sulgkerge Camille Fauque asus teele. Asfaldil püsis ta üksnes tänu seljakotile ja ühele märksa nimetumale raskusele, mille põhjustasid suuremad ja väiksemad kivid tema sees.Hoopis sellest oleks ta pidanud ennist arstile rääkima. Kui tal oleks tahtmist olnud.</p>	<p>Elle laissa un message pour annuler et fut soulagée de tomber sur leur répondeur. La si légère Camille Fauque s’éloigna donc. Seulement retenue au macadam par le poids de son sac à dos et par celui, plus difficile à exprimer, des pierres et des cailloux qui s’amoncelaient à l’intérieur de son corps. Voilà ce qu’elle aurait dû raconter au médecin du travail tout à l’heure. Si elle en avait eu l’envie...</p>	<p>Gavalda, Anna Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847 Ensemble, c’est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830</p>
<p>57. Ühelt poolt võtab ta passiivselt vastu ; teiselt poolt kannatab passiivselt. Ta võtab Jumala käest vastu tema headust ja inimestelt nende halbust... Ainult et millised on augustiinlase sisimad mõtted selles küsimuses 1516. aastal, Rooma kirja kommentaari ajal ? Ta toetub oma arusaamale usust. See Jumala and, ütleb ta meile, loob inimese ja Jumala vahele otsese kontakti.</p>	<p>D’un côté, il reçoit passivement ; de l’autre, il souffre passivement. Il reçoit de Dieu ses bienfaits ; des hommes, leurs méfaits... » Seulement, en 1516, au temps du Commentaire sur l’Épître aux Romains, quelle est donc sur ce sujet la pensée profonde de l’Augustin ? C’est à sa conception de la Foi qu’il se réfère. Entre l’homme et la Divinité, ce don de Dieu établit, nous dit -il, un contact direct.</p>	<p>Febvre, Lucien Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sahkai . Originaalkeel: prantsuse , 60084 , 373585 Martin Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d'origine : français , 79214 , 383614</p>
<p>58. Sellest vaatenurgast tuleb eduka kirjanduslase koolituse nimel ühevõrd palju rõhku panna nii teksti strateegilisele kui ka mõistuslikule küljele. Ning sagedamini, kui oskame arvata, on „halb</p>	<p>De ce point de vue, une scolarité littéraire bien menée relève autant de la stratégie que de la bonne intelligence du texte. Et un mauvais élève est, plus souvent qu’on ne croit, un gamin tragiquement dépourvu d’aptitudes</p>	<p>Pennac, Daniel Nagu romaan , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 19762 , 153724</p>

<p>õpilane » see, kel traagilisel kombel taktikalistest võimetest vajaka jääb. Ainult et ootustele mitte vastamise paanikas hakkab ta varsti kooliharidust ja kultuuri omavahel segamini ajama. Kooli poolt heidikuks tunnistatuna hakkab ta endas peagi nägema paariat ka lugemise suhtes. Ta hakkab ette kujutama, et lugemine on juba iseenesest „elitaarne » tegevus, ning jätab end eluks ajaks raamatutest ilma üksnes sellepärast, et ei osanud neist kunagi nõudmise peale rääkida.</p>	<p>tactiques. Seulement, dans sa panique à ne pas fournir ce que nous attendons de lui, il se met bientôt à confondre scolarité et culture. Laisse pour compte de l'école, il se croit très vite un paria de la lecture. Il s' imagine que lire est en soi un acte élitare, et se prive de livres sa vie durant pour n' avoir pas su en parler quand on le lui demandait.</p>	<p>Comme un roman , Paris, Gallimard , 1992 . Langue d'origine : français , 26991 , 164455</p>
<p>59. On tõsi, et kui Laura oleks ootamatult jäänud jalutuks, poleks Petrarca talle pühendanud mitte nii salapäraseid luuletusi. Ja ometi oleks vaese Laura pilk jäänud samaks ja hing niisamuti. Ainult et härra Petrarca vajab näe kintsukesi, et tema hing saaks Laura hinge jumaldada. Oleme ikka ühed parajad lihasööjad küll, aga näe, viskame hinge üle naljagi. Aitab, sõber, ära sellest rohkem jutusta, saime juba aru.</p>	<p>Il est vrai que si Laure était devenue soudain cul-de-jatte, Pétrarque lui aurait dédié de moins mystiques poèmes. Et pourtant, la pauvre Laure, son regard serait resté le même et son âme aussi. Seulement, voilà, il lui faut des cuissettes à ce monsieur Pétrarque, pour que son âme adore l'âme de Laure. Pauvres mangeurs de viande que nous sommes, nous, avec nos petites blagues d'âme. Assez, mon ami, ne développe plus, on a compris.</p>	<p>Cohen, Albert Raamat minu emast , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Malle Talvet , 22602 , 156325 Le livre de ma mère , Paris, Gallimard , 1954 . Langue d'origine : français , 29403 , 172298</p>
<p>60. Kui tema vaikis, asusime meie Rennes'i ja Quimper'raamatupoode puistama. Ja mida enam me lugesime, seda enam tundsim end tõepoolest võhikutena, üksi oma võhikluse kaldal ja merega silmitsi. Koos temaga aga ei kartnud me enam end märjaks teha. Me sukeldusime raamatutesse ettevaatliku pladistamise peale aega raiskamata. Ma ei tea, kui paljudest meie hulgast said õpetajad... Küllap vähestest ja sellest on tegelikult kahju, sest oma tagasihoidlikul moel istutas ta meisse tugeva tahtmise õpitut edasi anda.</p>	<p>Dès qu'il se taisait, nous dévalisions les librairies de Rennes et de Quimper. Et plus nous lisions, plus, en effet, nous nous sentions ignorants, seuls sur la grève de notre ignorance, et face à la mer. Seulement, avec lui, nous n'avions plus peur de nous mouiller. Nous plongeons dans les livres, sans perdre de temps en barbotages frileux. Je ne sais pas combien d'entre nous sont devenus professeurs... pas beaucoup, sans doute, et c'est peut-être dommage, au fond, parce que mine de rien il nous a légué une belle envie de transmettre.</p>	<p>Pennac, Daniel Nagu romaan , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 19762 , 153724 Comme un roman , Paris, Gallimard , 1992 . Langue d'origine : français , 26991 , 164455</p>
<p>61. See on niivõrd uskumatu, et enamasti eelistame sellele mitte mõelda... ja muudkui võtame sisse Prozacit. Me ütleme enesele, et kõik see lõpeb hästi, laheneb ühel päeval iseenesest. Ainult et - see ei lahene iseenesest. Juba kolmkümmend aastat on lääne ühiskondades depressiooni all kannatajate protsent aina suurenenud. Viimase kümne aasta jooksul on meie maal antidepressantide tarbimine kahekordistunud.</p>	<p>C'est tellement incroyable que nous préférons généralement ne pas y penser... tout en prenant du Prozac. Nous nous disons que tout ça finira bien par s'arranger, un jour. Seulement voilà : ça ne s'arrange pas. Depuis trente ans, le taux de dépression ne cesse d'augmenter dans les sociétés occidentales. Au cours des dix dernières années, la consommation d'antidépresseurs a doublé dans notre pays.</p>	<p>Servan-Schreiber, David Stressist vabaks ilma ravimiteta , Tallinn, Varrak , 2005 . Tõlkija(d): Laine Hone . Originaalkeel: prantsuse , 53927 , 344709 Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse , Paris, Robert Laffont , 2003 . Langue d'origine : français , 74857 , 368447</p>
<p>62. Ainult kaardid on need, mis segamini lüüakse. Leguennec ei saa meile midagi</p>	<p>Ce sont les cartes qu'on brouille. Leguennec ne peut rien contre nous. Seulement, le temps</p>	<p>Vargas, Fred Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel:</p>

<p>teha. Aga selle ajaga, mis tal kulub meie päritolu, elukäigu ja kangelastegude kontrollimisele, võidame terve päeva ning hoiame ühtlasi kaht pisemat asjapulka ametis. Kõike seda meie vaenlase arvelt. » „Minu arust on see nõdrameelne. »</p>	<p>qu'il contrôle un peu nos extractions, nos cheminements et nos exploits respectifs, ça fait gagner une journée et ça mobilise deux sous-fifres pour rien. Toujours ça de pris à l'ennemi ! — Je trouve ça crétin.</p>	<p>prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060 Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544</p>
<p>63. Ma ei ole Moosese isa kunagi armastanud. Aga Moosest ma olin valmis armastama. Ainult et siis ma sain tuttavaks ühe teise mehega. Sinu isa... Kuidas palun ?</p>	<p>Je n'ai jamais aimé le père de Moïse. Mais j'étais prête à aimer Moïse. Seulement j'ai connu un autre homme. Ton père... - Pardon ?</p>	<p>Schmitt, Eric-Emmanuel Härra Ibrahim ja Koraani õied , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 8951 , 48533 Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran , Paris, Albin Michel , 2001 . Langue d'origine : français , 11499 , 50500</p>
<p>64. Mitu planeeti meie, universumi parasiidid, oleme juba hävitanud ? » Astronoom Benoît Sanderson väänas meeleheites käsi ja ajakirjanikud silmitsesid teda murelikult. Ainult et laual oli karp, milles peitis end viiesõrmeline käpp, ja neile meenusid kõik katsumused, mida nad olid selle leidmise nimel läbi teinud. Nüüd ei tahtnud nad küll professor Adjemiani avastusest loobuda. „Viiesõrmeline käpp aitab meil oma tegudest teadlikuks saada, » kinnitas Isidore, asetades karbi bistroobaari valguse kätte.</p>	<p>Combien de planètes ont -elles déjà été détruites par nous, les parasites de l'univers ? L'astronome Benoît Sanderson se tordit les mains de désespoir et les deux journalistes le considérèrent avec inquiétude. Seulement, il y avait sur la table la boîte recelant la patte à cinq doigts et ils se souvenaient de toutes les difficultés qu'ils avaient endurées pour la retrouver. Ils ne voulaient pas renoncer maintenant à la découverte du Pr Adjemian. — La patte à cinq doigts peut aider à une prise de conscience, affirma Isidore en plaçant la boîte sous les lumières du troquet.</p>	<p>Werber, Bernard Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204 Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207</p>
<p>65. Ja ma kujutan ka ette, et vaevalt Lutheri endagi elu tervenisti neist pisilõbudest koosnes... Aga tähelepanu väärib hoopis see liialdav arutluskäik, mis ajab meid korduvalt segadusse ja ründab meie mõõdutunnet, mille kohta Spengler ütles küll põlglikult, et selles pole midagi faustlikku : muidugi mitte. Ainult et sel moel arutlevat ägestujat ning pimesi ilma päästevahenditeta ääretusse ookeani hüppavat impulsiivset tüüpi on osavatel inimestel lapsemäng manipuleerida, tagant ärgitada, üles ässitada. Seda enam, et tegemist on mungaga, kes on aastaid elanud kloostriis inimestega õieti kokku puutumata. Mida teab ta maailmast, poliitikast, leivateenimise vaevalisest kunstist ?</p>	<p>J'imagine également que la vie de Luther lui-même ne fut point toute tissée de ces menus plaisirs... Mais ce qu'il faut retenir, c'est ce mode outrancier de raisonnement qui cent fois nous dérouté, heurte en nous un esprit de mesure dont un Spengler dirait, avec mépris, qu'il n'a rien de faustien : sans doute. Seulement, le nerveux qui raisonne ainsi, l'impulsif qui se jette à l'aveugle dans un océan sans limites ni moyens de salut — le manoeuvrer, le pousser, l'exciter : quel jeu pour les habiles ? D'autant que c'est un moine qui pendant des années vient de vivre dans un couvent, sans contact réel avec les hommes. Du monde, de la politique, de l'art malaisé de gagner sa vie, que sait -il ?</p>	<p>Febvre, Lucien Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sahkai . Originaalkeel: prantsuse , 60084 , 373585 Martin Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d'origine : français , 79214 , 383614</p>
<p>66. Tema nägu ilmus kuulekalt mu silme ette : terav nina, sinised põsed, naeratus. Võisin omatahtsi ta näojooni muuta, ehk isegi lihtsamalt kui varem. Ent see polnud</p>	<p>Son visage m'apparut docilement, son nez pointu, ses joues bleues, son sourire. Je pouvais former ses traits à volonté, peut-être même avec plus de facilité qu'auparavant.</p>	<p>Sartre, Jean-Paul Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444 La nausée ,</p>

muud kui pilt minus eneses, väljamõeldis. Ohkasin ja nõjatusin talumatuse abitusel tooli seljatoele. Kell lõi neli.	Seulement ce n'était plus qu'une image en moi, une fiction. Je soupirai, je me laissai aller en arrière contre le dossier de ma chaise, avec l'impression d'un manque intolérable. Quatre heures sonnent.	Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425
67. Ometi ei kuulunud ta nende sekka. Tal puudus julgus ja ta oli võtnud nõuks vältida väikseimatki südamevalu. Aga siin ta nüüd oli. Ta ei saanud seda ignoreerida. Anouk oli sokutanud talle surnud linnukese ja oma avastusretkel oli ta kanalani välja jõudnud...	Il n'en était pas, pourtant. N'avait aucun courage et s'était bien gardé d'endurer le moindre crève-cœur. Seulement voilà. Il ne pouvait plus les ignorer. Anouk lui avait refilé un piaf mort et il s'était aventuré dans un poulailler.	Gavalda, Anna Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210 La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064
68. Aga kõik, kes saavad siit ära minna, peavad ära minema. Mina saan ja ma lähen ära. Aga kui te seda teete, siis tehke hästi. Te peate nende laibad metsa viima, viimastest külast kõvasti kaugemale, te ju teate küll, teisele lagendikule, ja kahe päeva pärast pole neist enam midagi alles. Põletage nende riided toorestest okstest tehtud lõkkes, mille te õhtul teete, aga ettevaatust kingade ja nõõpidega, pärast matke tuhk maha.	Mais tous ceux qui peuvent s'en aller d'ici doivent s'en aller. Moi je peux et je m'en vais. Seulement si vous le faites, faites -le bien. Il faut que vous portiez leurs corps dans la forêt, bien au-dessus du dernier village, vous, savez bien, dans la deuxième clairière, et dans les deux jours il n'en restera rien. Brûlez leurs vêtements dans les feux de bois verts que vous allumez le soir mais attention aux chaussures, aux boutons, enterrez les cendres après.	Duras, Marguerite Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423 Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420
69. Kas laip leiti ? « Mitte veel. Ainult kahe valvuri omad. Nad traalivad jõge. Kuid selgus, et vool on väga tugev, ja... Mis on ?	Ils ont retrouvé le corps ? Pas encore. Seulement ceux des gardiens. Ils draguent le fleuve. Mais il y a un très fort courant, paraît -il, et...	Grangé, Jean-Christophe Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107 La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710
70. Või noh, ei taha. Loomulikult mitte ! Ainult et selle tõttu, mis minu riigis seejärel juhtus, arvan ma, et mul on õigus Tšehhovile öelda : kallid õpetaja, nutke teie taga oma nii peeneid, nii tundlikke aadlivõsukesi ja laske meil nutta taga oma miljoneid õnnetu matse ! » Ta vakatas, seejärel pobises lepitavalt : „Oleksin pidanud end selgemini väljendama... » Tšehhovi jutustus, seesama „Onu Vanja », millest Léa vaimustus, oli üks Štovi lemmikuid.	En fait, non. Bien sûr que non ! Seulement, après ce qui s'est passé dans mon pays, je crois avoir le droit de dire à Tchekhov : cher maître, pleurez vos nobliaux si fins, si sensibles et laissez -nous pleurer nos millions de misérables péquenots ! » Il se tut, puis bredouilla sur un ton conciliant : J'aurais dû le formuler autrement... Le récit de Tchekhov, ce Vanka qui avait enchanté Léa, était l'un des préférés de Choutov.	Makine, Andreï Tundmatu mehe elu , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 44179 , 331412 La vie d'un homme inconnu , Paris, Seuil , 2009 . Langue d'origine : français , 59011 , 358536
71. Poleks pidanud südameasjadega tegelema. Aga ma tundsin end suurepäraselt, urgitsedes vene autokraatia masinavärgis. Ainult see Rollebon käib mulle närvidele. Ta salapäratseb isegi kõige	Il n'aurait pas fallu faire appel à mon cœur ! Mais je me sentais bien à l'aise en démontant les ressorts de l'autocratie russe. Seulement ce Rollebon m'agace. Il fait le mystérieux dans les plus petites choses. Qu'a -t-il bien pu faire	Sartre, Jean-Paul Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444 La nausée ,

väiksemates asjades. Mida küll tegi ta Ukrainas 1804. aasta augustis ?	en Ukraine au mois d'août 1804 ?	Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425
72. Jonas hakkas naerma : Aga ma mõtlen neist sageli halba. Ainult et ma unustan kohe ära. Ta tõsines. Ei, ma ei tea kindlasti, kas ma ikka olen olemas.	Jonas se mit à rire : Oh ! j'en pense souvent du mal. Seulement, j'oublie. Il devint grave : « Non, je ne suis pas certain d'exister.	Camus, Albert Pagendus ja kuningriik - Kogutud lühiproosa , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm, Krista Vogelberg, Tanel Lepsoo ja Henno Rajandi , 34617 , 199381 L'exil et le royaume , Paris, Gallimard , 1957 . Langue d'origine : français , 46115 , 215452
73. Vitrier sai noomituse ja lõpetas oma elupäevad rahulikult Saint-Omeri kloostris... Need kaks näidet paljude teiste seast aitavad meil hinnata, kui söakas oli formaalselt see Lutheri julge, ent mõõdukalt julge samm. Ainult et Lutheri tugevuseks oli just nimelt see, et ta ei piirdunud kõva kisaga ega raevuka, kuid tulemusteta ja ühekordse protestiga. Luther tõi välja üheksakümmend viis teesi. Ning nende üheksakümne viie teesi taga olid septembrikuu üheksakümmend seitse teesi.	Vitrier, censuré, finit sa vie, tranquillement, dans son couvent de Saint-Omer... Voilà deux exemples, entre bien d'autres, qui nous aident à évaluer exactement l'audace formelle d'un geste hardi, mais mesuré dans sa hardiesse. Seulement, précisément : ce qui faisait la force de Luther, c'est qu'il ne se bornait pas à pousser un cri violent, à élever d'un coup une protestation brutale mais sans lendemain. Luther apportait quatre-vingt-quinze thèses. Par-derrière ces quatre-vingt-quinze thèses, il y avait les quatre-vingt-dix-sept thèses de septembre.	Febvre, Lucien Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sakhai . Originaalkeel: prantsuse , 60084 , 373585 Martin Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d'origine : français , 79214 , 383614
74. Pidin lahkuma täpselt keskööl. Me läksime vabaõhukinno, olime tujust ära, tema samavõrd kui mina. Selle erinevusega, et tema juhtis mängu. Kell üksteist, täispika filmi alguses, võttis ta mu kae ja hoidis seda sõnagi lausumata oma süles. Ma tundsin, kuidas minusse valgub kirbe rõõm, ja mõistsin, ilma et oleksin pidanud vaatama, et kell on üksteist.	Je devais repartir à minuit. Nous étions allés au cinéma en plein air ; nous étions désespérés, elle autant que moi. Seulement elle menait le jeu. A onze heures, au début d'un grand film, elle prit ma main, et la serra dans les siennes sans un mot. Je me sentis envahi d'une joie âcre et je compris, sans avoir besoin de regarder ma montre, qu'il était onze heures.	Sartre, Jean-Paul Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444 La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425
75. „Kui sel õhtul toimus onnis armukeste salajane kohtumine, võis Marie neile peale sattuda ja emb-kumb neist võis ta tappa. Niisugune asi on täitsa mõeldav, seda on ennegi juhtunud, polegi vaja kaugelt otsida, neli aastat tagasi Lorient'is. Ainult et... milleks see anonüümne sedel ? Ja miks ei nimeta autor paarikese nimesid ? Miks ta sokutas sedeli just teile ?	S'il y avait un couple illégitime dans la cabane ce soir -là, Marie a pu les surprendre et l'un des deux a pu la tuer. Ça tient debout, cela s'est déjà vu, et pas plus tard qu'il y a quatre ans à Lorient. Seulement... pourquoi un mot anonyme ? Et pourquoi l'auteur ne nomme -t-il pas le couple ? Pourquoi s'adresse -t-il à vous ?	Vargas, Fred Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688 Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548
76. Ja ta aimab, et see naisekeha, mis end ühtaegu pakub ja keelab, see sile ja prink keha, kuulub elusse, mis ei saa kunagi olema tema oma. Ta kogub end mõttes	Et il devine que ce corps féminin à la fois offert et interdit, ce corps lisse et plein appartient à une vie qui ne sera jamais la sienne. Si, bien sûr, se reprend -il aussitôt, il	Makine, Andreï Ühe elu muusika , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 16855 ,

otsekohe : loomulikult abiellub ta Leraga ja nende elu saab olema just nagu see kevadine päraolõuna. Tuleb ainult unustada tules katkevate keelte meloodia. Nende elu saab kulgema spordiparaadi muusika taktis. Talle meenub, et ühel päeval proovis ta Leral jutustada põlevatest keeltest lendu pääsenud nootidest.	épousera Léra et leur vie aura la même substance que cet après-midi de printemps. Seulement, il faudra oublier la mélodie des cordes se rompant dans le feu. Leur vie aura la sonorité de la musique composée pour un défilé sportif dans un stade. Il se rappelle qu'un jour il a essayé de raconter à Léra ces notes qui s'envolaient des cordes brûlées.	126256 La musique d'une vie , Paris, Seuil , 2001 . Langue d'origine : français , 23394 , 140500
77. Luther polnud ei doktor ega teoloog, ta oli prohvet. Ning just seetõttu läks tal korda see enneolematu jõunumber : asuda anarhilise Saksamaa etteotsa ja luua hetkeks illusioon, mida too üksmeelselt ihkas ning mida Luther ise kirglikult soovis ; ta tegi tuhandest dissonantsest häälest mõneks kuuks suurejoonelise koori, mis pani maailmas kõlama ühest hingest tõusva ühe hümni – tema koraali. Ent kas see imepärane kooskõla ka püsima jääb ? Igale selgepilgulisele ja tähelepanelikule vaatlejale oleks võinud juba 1517. aastal paista, oleks pidanud paistma, et ei. Ning seal peituskogu selle draama saladus, mis sõlmus ja seejärel lahenes üksildase kangelase ja karjana käituva maa vahel.	Luther, ni un docteur, ni un théologien : un prophète. Et parce qu'il était tel, il allait réussir ce tour de force prodigieux : prendre la tête d'une Allemagne anarchique et lui donner pour un instant l'illusion qu'elle voulait, d'une volonté unanime, ce qu'il voulait, lui, de toute sa passion ; il allait, pendant quelques mois, de mille voix dissonantes faire un chœur magnifique lançant à travers le monde, d'une seule âme, un chant unique : son choral. Seulement, durerait-il longtemps, ce merveilleux accord ? A tout observateur clairvoyant et attentif, il aurait pu, il aurait dû, dès 1517, apparaître que non. Et c'était là tout le secret du drame qui allait se nouer, puis se dénouer, entre un héros solitaire et un pays de discipline grégaire.	Febvre, Lucien Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sahkai . Originaalkeel: prantsuse , 60084 , 373585 Martin Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d'origine : français , 79214 , 383614
78. Iiveldus on mind hetkeks rahule jätnud. Kuid ma tean, et ta tuleb tagasi, see on minu tavapärane seisund. Ainult et täna on mu keha liialt nõrk, et teda välja kannatada. Ka haigetel on õnnelikke nõrkushooge, mil nad unustavad mõneks tunniks oma tõve. Mul on igav, see on kõik.	La Nausée me laisse un court répit. Mais je sais qu'elle reviendra : c'est mon état normal. Seulement, aujourd'hui mon corps est trop épuisé pour la supporter. Les malades aussi ont d'heureuses faiblesses qui leur ôtent, quelques heures, la conscience de leur mal. Je m'ennuie, c'est tout.	Sartre, Jean-Paul Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444 La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425
79. Meie olime teineteist kohates mõlemad abielus. Tasakaal oli peaaegu täiuslik. Ainult et mina murdusin esimesena : mina lahutasin, samal ajal kui Alice'il ei olnud selleks vähimatki kavatsust. Miks pidanuks ta loobuma oma abikaasast mingi hullu kasuks, kes ronib katusele kisendama, et armastus kestab kolm aastat ? Ma pidanuks talle ütlema, et ei mõtle seda tõsiselt, aga see oleks tähendanud valet.	Là, nous étions tous les deux mariés quand nous nous sommes rencontrés. L'équilibre était presque parfait. Seulement, j'ai craqué le premier : c'est moi qui divorce, alors qu'Alice n'en a pas du tout l'intention. Pourquoi quitterait-elle son mari pour un dingue qui crie sur les toits que l'amour dure trois ans ? Je devrais lui dire que je ne le pense pas vraiment mais ce serait mentir.	Beigbeder, Frédéric Armastus kestab kolm aastat , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 21989 , 161058 L'amour dure trois ans , Paris, Grasset , 1997 . Langue d'origine : français , 29550 , 171888
80. Neil pole sarnasusi. See oli esimene asi, mida me kontrollisime. Ainult fotod. Ilma nime ja rahvusest. « Ei tule kõne allagi.	Il n'y a pas de ressemblances. C'est la première chose que nous avons vérifiée. Seulement les photos. Sans nom, ni origine. Pas question.	Grangé, Jean-Christophe Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107 La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue

		d'origine : français , 145165 , 900710
<p>81. Pealegi rääkis Keith nüüd enesetapuplaanidest täiesti avalikult ja sellise ükskõiksusega, mis ajas judinad üle selja jooksmas : Et ma niikuinii pean ühel päeval surema, siis milleks veel oodata ? Milleks ma peaksin veel kaua aega niimoodi kannatama ? Halastage mu peale ja laske mul surra. Pärast kõiki neid ebaõnnestumisi arvas arst, et nii sügavale ja kaua kestnud depressioonile teeks võib-olla lõpu vaid üksainus raviviis : elektrisokid. Kuid Keith ja ta ema olid sellele täielikult vastu. Doktor Puri kaalus olukorda. Arvestades Keithi seisundi raskust oleks võinud arst ta vastu tema ja ta ema tahtmist haiglasse panna ja talle väevõimuga elektrisokiravi teha...</p>	<p>De plus, Keith parlait maintenant ouvertement de ses projets de suicide avec un détachement qui donnait des frissons dans le dos : Puisque je dois mourir un jour de toute façon, à quoi bon attendre ? Pourquoi devrais -je souffrir encore longtemps comme cela ? Laissez -moi mourir, par pitié. Après tous ces échecs, le médecin savait qu'un seul traitement viendrait peut-être à bout d'une dépression aussi profonde et aussi prolongée : lev électrochocs. Seulement, Keith et sa mère s'y opposaient totalement. Le docteur Puri prit la mesure de la situation. Étant donné la gravité de son état, il aurait pu l'hospitaliser contre sa volonté et celle de sa mère, et le soumettre de force aux électrochocs...</p>	<p>Servan-Schreiber, David Stressist vabaks ilma ravimiteta , Tallinn, Varrak , 2005 . Tõlkija(d): Laine Hone . Originaalkeel: prantsuse , 53927 , 344709 Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse , Paris, Robert Laffont , 2003 . Langue d'origine : français , 74857 , 368447</p>
<p>82. Alguses ma juubeldasin : need olid minu vennad – nende kuulsus ootab ka mind. Ja siis segunes kõik : olin äkki teisel pool – raamatu sees : Jean-Pauli lapsepõlv sarnases Jean-Jacques'i ja Jean Sébastieni omaga, ja kõik, mis temaga juhtus, omandas enneolematu tähenduse. Ainult et sedapuhku pilgutas autor silma minu järglastele. Need tulevased lapsed, keda ma ei suutnud ette kujutada ja kellele ma lakkamatult saatsin mulle endale dešifreerimatuid lăkitusi, nägid mind surmast sünnini. Ma värisesin erutusest, tardudes oma surma, kõigi oma tegude tõelise mõtte ees ; kaotanud võimu iseenda üle, tahtsin oma endisele kohale tagasi minna, jälle lugejate poolele seista, ma tõstsin pea, otsisin päevavalguselt abi, aga ka see oli lăkitus : kuidas tõlgitsetakse seda ärevuspuhangut, seda aimust, seda silmade ja kaela liigutust aastal 2013, kui on olemas mõlemad minu avamiseks vajalikud võtmed – minu looming ja minu surm ?</p>	<p>D'abord, je jubilais : c'étaient mes frères, leur gloire serait la mienne. Et puis tout basculait : je me retrouvais de l'autre côté de la page, dans le livre : l'enfance de Jean-Paul ressemblait à celles de Jean-Jacques et de Jean-Sébastien et rien ne lui arrivait qui ne fût largement prémonitoire. Seulement, cette fois -ci, c'était à mes petits-neveux que l'auteur faisait des clins d'oeil. Moi, j'étais vu, de la mort à la naissance, par ces enfants futurs que je n'imaginai pas et je n'arrêtais pas de leur envoyer des messages indéchiffrables pour moi. Je frissonnais, transi par ma mort, sens véritable de tous mes gestes, dépossédé de moi-même, j'essayais de retraverser la page en sens inverse et de me retrouver du côté des lecteurs, je levais la tête, je demandais secours à la lumière : or cela aussi, c'était un message ; cette inquiétude soudaine, ce doute, ce mouvement des yeux et du cou, comment les interpréterait -on, en 2013, quand on aurait les deux clés qui devaient m'ouvrir, l'oeuvre et le trépas ?</p>	<p>Sartre, Jean-Paul Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986 Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322</p>
<p>83. Kõik soovitasid talle õhuvahtust, tema aga mõtles kurvalt, et vahetab lihtsalt armukest – vähem tülikas, pariislikum ja tüüpilisem... Ja ta pööras näo peeglist ära või kattis selle kreemiga. Alles siis, kui Simon sel õhtul ukse taga helistas, kui Paule nägi tema tumedat lipsu ja ta rahutuid silmi, kogu tema olemusest õhkuvat</p>	<p>Chacun lui conseillait de changer d'air, et elle songeait, tristement, qu'elle allait simplement changer d'amant : moins dérangement, plus parisien, tellement fréquent... Et elle se détournait de son propre reflet dans la glace ou le couvrait de cold-cream. Seulement quand Simon sonna, ce soir -là, qu'elle vit sa cravate foncée, et ses yeux inquiets, l'intense</p>	<p>Sagan, Françoise Kas te armastate Brahmsi... , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiit Vilimaa , 23060 , 164815 Aimez-vous Brahms... , Paris, Pocket ,</p>

joovastust, samuti tema kohmetust, inimese kohmetust, keda elu on niigi hellitanud ja veelgi hellitab, alles siis tuli Paule'ile tahtmine Simoni õnne jagada. Õnne, mida tema noormehele andis : Siin on mu keha, mu soojus, mu hellus ; minul pole nendega midagi peale hakata, sinu käte vahel aga saavad nad võib-olla minugi jaoks uuesti mingi võlu. Simon veetis selle öö Paule'i rinna najal.	jubilation de toute sa personne, sa gêne aussi, comme quelqu'un de trop gâté par la vie et qui hérite encore, elle eut envie de partager son bonheur. Le bonheur qu'elle lui donnait : Voici mon corps, ma chaleur, ma tendresse ; ils ne me servent à rien, mais peut-être, entre tes mains, recouvreront -ils pour moi quelque saveur. Il resta cette nuit -là sur son épaule.	2004 . Première publication : 1959 . Langue d'origine : français , 29138 , 172720
84. Ühes õnnestunud artiklis on Ponge öelnud : „Inimene on inimese tulevik. » See on väga täpne. Kui sellest väitest saadakse aga aru nii, et see tulevik on taevasse kirja pandud ja Jumalale teada, siis on see vale, sest see ei oleks ju enam sugugi tulevik. Kui selle all aga mõista, et ükskõik millisenä inimese ka praegu ilmneb, tal on luua tulevik, puhas tulevik, mis teda ootab, siis on see ütlus õige. Siis ollakse aga hüljatud.	Ponge a dit, dans un très bel article : L'homme est l'avenir de l'homme. C'est parfaitement exact. Seulement, si on entend par là que cet avenir est inscrit au ciel, que Dieu le voit, alors c'est faux, car ce ne serait même plus un avenir. Si l'on entend que, quel que soit l'homme qui apparaît, il y a un avenir à faire, un avenir vierge qui l'attend, alors ce mot est juste. Mais alors, on est délaissé.	Sartre, Jean-Paul Eksistentsialism on humanism , Tallinn, Varrak , 2007 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Vivian Bohl , 11443 , 86812 L'existentialisme est un humanisme , Paris, Nagel , 1970 . Langue d'origine : français , 16015 , 94210
85. Ja Paule pidas parimaiks neid hetki, kui Simon sundis nende kooselu võtma kui täielikku endastmõistetavust, kui möödapääsmatut fakti. Paule'il oli enam kui villand oma reservatsioonidest. Aga kui ta oli üksi, näis mõte Roger'st, kes elas ilma temata, talle tohutu eksitusena ja ta päris endalt õudusega, kuidas nad küll selleni olid jõudnud. Ning nemad ja meie tähendasid ikka veel Roger'd ja teda ennast. Simon oli tema .	Et c'était à ces moments -là que Paule le préférerait, quand il lui imposait leur entente comme une évidence, un fait qu'elle ne pouvait qu'admettre. Elle avait bien assez de ses propres réserves. Seulement, lorsqu'elle était seule, la pensée de Roger vivant sans elle lui apparaissait une erreur capitale, elle se demandait avec terreur comment ils en étaient arrivés là. Et eux , nous , c'était toujours Roger et elle. Simon, c'était lui .	Sagan, Françoise Kas te armastate Brahmsi... , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiit Vilimaa , 23060 , 164815 Aimez-vous Brahms... , Paris, Pocket , 2004 . Première publication : 1959 . Langue d'origine : français , 29138 , 172720
86. Ning taas ilmub välja see inimene, kes ta kunagi oli, inimene lihtrahva seast, kes ärritub, ähvardab, räägib ainult piitsast või malakast. Või siis unistab sellest, et organiseerida nii võhikuid kui haritud inimesi ühendavate koguduste kõrvale vastukaaluks tõeliselt evangeelne kogudus, mille liikmed, keda liidaks vaimse jumalateenistuse praktiseerimine, teeksid valgustatud usuga kristlaste ringis teoks selle, mida Luther loobub pakkumast loomadele... Ainult et sel hetkel kerkis Müntzeri ja Karlstadt'i vaenlase ette anabaptistliku sektantluse tont. Ning ta ei organiseerinud midagi. Ta rääkis ja kirjutas Herr Omnes'ele, sest seda tuli teha.	Et le vieil homme reparaît, l'homme du commun qui s'irrite, menace, ne parle que de fouet ou de cravache. Ou bien, pour la contrepartie, rêve d'organiser en dehors des groupements où se coudoient ignares et cultivés, une communauté de véritables évangéliques ; s'associant dans la pratique d'un culte en esprit, ils réaliseraient entre chrétiens de foi éclairée ce que Luther renonce à proposer aux brutes... Seulement le spectre du sectarisme anabaptiste se levait alors devant l'ennemi de Münzer et de Carlstadt. Et il n'organisait rien. Il parlait, il écrivait, parce qu'il le fallait, pour Herr Omnes.	Febvre, Lucien Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sakhai . Originaalkeel: prantsuse , 60084 , 373585 Martin Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d'origine : français , 79214 , 383614
87. Armastada ei tähenda veel midagi,	Ce n'est rien d'aimer, lui disait Simon, parlant	Sagan, Françoise Kas te

<p>rääkis talle Simon, kõneldes iseendast, tuleb olla ka armastatud. Ja see tundus talle vägagi tema kohta käivat. Ainult et selle loo lävel, kus Paule seisis, üllatas teda, et erutuse ja vaimustuse asemel, mis olid eelnenud tema ja Roger'vahekorrale, tundis ta üksnes tohutut õrna roidumust, mis mõjus isegi kõnnakule. Kõik soovitasid talle õhuvahetust, tema aga mõtles kurvalt, et vahetab lihtsalt armukest – vähem tülikas, pariislikum ja tüüpilisem... Ja ta pööras näo peeglist ära või kattis selle kreemiga.</p>	<p>de lui-même, il faut aussi être aimé. Et cela lui paraissait singulièrement personnel. Seulement, au seuil de cette histoire où elle s'était engagée, elle s'étonnait de ne ressentir, au lieu de l'excitation, de l'élan qui avaient préludé par exemple à sa liaison avec Roger, qu'une immense et tendre lassitude qui affectait jusqu'à ses pas. Chacun lui conseillait de changer d'air, et elle songeait, tristement, qu'elle allait simplement changer d'amant : moins dérangeant, plus parisien, tellement fréquent... Et elle se détournait de son propre reflet dans la glace ou le couvrait de cold-cream.</p>	<p>armastate Brahmsi... , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiit Vilimaa , 23060 , 164815 Aimez-vous Brahms... , Paris, Pocket , 2004 . Première publication : 1959 . Langue d'origine : français , 29138 , 172720</p>
<p>88. Ta astus katkise klaasukse kaudu välja ja uuris läbi halli vihmaseina ümbrust. Kuski polnud ainsatki inimest ega autot. Üksnes presenditükk peksles lärmakalt vastu varikatust. Karim lasi relva alla ja pööras ringi, lootes viimasele võimalusele : Võib-olla oli põgenenud vari endiselt peahoones. Järsku paiskas ootamatu jõud ta vastu klaasust.</p>	<p>Il passa par la vitre fracassée et scruta le campus, brouillé par le gris moiré de l'averse. Pas une présence, pas une voiture. Seulement le vacarme de la bâche qui clapotait avec fureur. Karim baissa son arme et tourna les talons, crispé sur un dernier espoir : l'ombre était peut-être encore à l'intérieur. Tout à coup, une vague déferlante le catapulta contre les battants vitrés.</p>	<p>Grangé, Jean-Christophe Purpurjõed , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 72890 , 555471 Les rivières pourpres , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 104862 , 652715</p>
<p>89. Sinu tegu mõistetakse... Aga me peame enne sellest rääkima. „Ainult siis, kui sa kiiresti kohale jõuad. Muidu... „Oota, ära räägi nii.</p>	<p>On comprendra ton geste... Mais pour ça on doit parler. ? Seulement si tu arrives vite. Sinon... ? Attends, ne parle pas comme ça.</p>	<p>Gallerne, Gilbert Varjude riigis , Tallinn, Eesti Raamat , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 44530 , 316420 Au pays des ombres , Paris, Fayard , 2009 . Langue d'origine : français , 58947 , 343420</p>
<p>90. Politseinik langetas pilgu ja uuris läbi prillide noore naise käsi. Abielusõrmust tal polnud. Üksnes plaastrid, marrastused ja kriimud. Nagu oleks alpinist abielus nähtuste, looduse, vägevate tunnetega. Keegi ei saa võmmi mõista, ütles politseinik tõsiselt.</p>	<p>Le policier baissa les yeux et scruta, à travers les courbures de ses lunettes, les mains de la jeune femme. Pas d'alliance. Seulement des pansements, des marques, des crevasses. Comme si l'alpiniste s'était mariée plutôt avec les éléments, la nature, les émotions violentes. Personne ne peut comprendre un flic, reprit - il avec gravité.</p>	<p>Grangé, Jean-Christophe Purpurjõed , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 72890 , 555471 Les rivières pourpres , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 104862 , 652715</p>
<p>91. Olend, kelle tundlad pörkavad igas ilmakaares vastu vaenulikku maailma ja kes tõmbub võimalikult sügavale oma kotta, et tunda seal sisemist rahu ja õnnestavat vabadust – see olend ei kahestu. Kui ta uuesti välja ilmub, on see endiselt tema, kes turris maailma kompama asub ; ja vastupidi. Ainult et see, kes tahab neid Lutheri vahelduvaid väljatulekuid ja sisseminekuid, avastusretki ja</p>	<p>L'être qui, heurtant ses tentacules de toutes parts au monde hostile, rentre le plus qu'il peut dans sa coquille pour s'y donner un sentiment de paix intérieure et de bienfaisante liberté — cet être ne se dédouble pas. Quand il sort à nouveau, c'est lui, toujours lui qui recommence à tâtonner dans le monde hérissé ; et inversement. Seulement, qui veut comprendre chez un Luther ce jeu alterné de sorties et de rentrées, d'explorations et de</p>	<p>Febvre, Lucien Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sahkai . Originaalkeel: prantsuse , 60084 , 373585 Martin Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d'origine : français , 79214 ,</p>

tagasitõmbumisi mõista, ei pea alustama mitte 1525. või 1530. aastast. Ta peab alustama palju varasemast ajast. Ta peab alustama algpunktist.	retraites — ce n'est pas en 1525, en 1530 qu'il se doit placer pour prendre son départ. C'est bien avant. C'est au point d'origine.	383614
92. " Ainult et ekspeditsiooni naastes oli Rio muuseum ümber mõelnud ja otsustanud loovutada Brasiilia osa ühele São Paulo teaduslikule instituudile ; mulle küll teatati, et seetõttu peab Prantsuse osa väljaviimine toimuma Santose ja mitte Rio kaudu, aga kuna oli unustatud, et aasta tagasi olid selles küsimuses tehtud teistsugused korraldused, kuulutati mind kurjategijaks, vastavalt vanadele instruksioonidele, mis olid küll läinud meelest nende autoritel, ent sugugi mitte täideviijatel. "	Seulement, au retour de l'expédition, le Musée de Rio avait changé d'avis et décidé de céder la part brésilienne à un institut scientifique de São Paulo ; on m'avait bien informé qu'en conséquence l'exportation de la part française devrait se faire par Santos et non par Rio, mais comme on avait oublié que la question avait fait l'objet d'une réglementation différente un an auparavant, j'étais décrété criminel en vertu d'instructions anciennes dont les auteurs avaient perdu le souvenir, mais non point ceux chargés de les exécuter.	Lévi-Strauss, Claude Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363 Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407
93. Kell kuus õhtul. Ma ei saa ütelda, et ma tunneksin kergendust või rahulolu, vastupidi, olen muserdatud. Ainult et ma olen oma eesmärgi saavutanud. Ma tean seda, mida olen teada tahtnud. Ma mõistsin kõike, mis minuga jaanuarist saadik on toimunud. Iiveldus pole minust lahkunud ja ma usun, et ta ei lahku minust niipea.	6 heures du soir. Je ne peux pas dire que je me sente allégé ni content ; au contraire, ça m'écrase. Seulement mon but est atteint : je sais ce que je voulais savoir ; que tout ce qui m'est arrivé depuis le mois de janvier, je l'ai compris. La Nausée ne m'a pas quitté et je ne crois pas qu'elle me quittera de sitôt ;	Sartre, Jean-Paul Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444 La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425
94. Ent tooni andis siiski kodanlus, seda tänu oma arvukusele, kõrgemale haridustasemele ning moraalsele autoriteedile. Tal olid kahtlemata olemas vajalikud eeldused, et ühte revolutsioonilist üritust mõista, toetada ja võib-olla ka võidule viia. Ainult et millise hinnaga ? Milliste valemite mõistmisega ja hilisemate loobumistega peab selle eest maksma kangelane, kes hüüab : järgnege mulle ?	Tout de même, par sa masse, par sa culture supérieure et son crédit moral, la bourgeoisie prédominait. Elle portait en elle, sans nul doute, de quoi comprendre, appuyer et, peut-être, mener au succès un effort révolutionnaire. Seulement, à quel prix ? au prix de quels malentendus d'abord, de quels renoncements ensuite, de la part du héros qui crierait : Suivez - moi ?	Febvre, Lucien Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sahkai . Originaalkeel: prantsuse , 60084 , 373585 Martin Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d'origine : français , 79214 , 383614
1. Ilus väike sirge nina ja need natuke eksootilised, profiilis pisut nähtavad sõõrmed. Ja kõrgete kulmukaarte all need tumehallid natuke krõllis silmad, uudishimulikud, uhked, himurad, ei saa aru, mis nad on... Aga vaata, kui ta püüsti tõuseb (et puhvetisahtlist sõstramoosi jaoks lusikat lauale tuua), paistab nägevale pilgule teatud disproportsioon (ja-jaa, ma leidsin sedamaid argumendi armumise vastu) : tütarlapselikud õlad, väikesed kikkis rinnad, peenike-peenike piht — ja siis, selle moodsalt veikleval halli kleidi sees siivutult	Seulement regarde : lorsqu'elle se lève (lorsqu'elle va prendre dans le tiroir du buffet une cuillère pour la confiture de groseilles), il faut être aveugle pour ne pas voir la disproportion (oui, je l'avoue, j'ai tout de suite trouvé une raison de ne pas tomber amoureux) : ces épaules enfantines, ces petits seins dresses, cette taille de guêpe — et puis soudain sous le gris moiré de cette robe à la mode, cet arrière-train indécentement hanchu — qui la fait ressembler elle-même, pensai-je dans un éclair, à la cuillère à confiture qu'elle apporte sur la table...	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057

<p>kumerapuusane tagumik — ta ise otsekui see moosilusikas, mida ta lauale toob, torgatas mulle meelde— Saad aru, et mitte-kuskilt-tulija, homunculus novus, senaatoritütresse armumise vastu kaitstud oleks, mõtles ta kunnatu loom tüdruku oma lusikavõrdlusega endale koomiliseks... Kati, kas sa saad sellest aru ?</p>		
<p>2. Tule nuusuta uuesti ja vaata oma silmaga, kui tahad. Aga Riia ei tulnud enam Indreku ja Antsu juurde, ei sel ega teistel päevadel. Ainult poiste äraolekul käis ta Jõessaares nende tuleaset kepiga torkimas. Leides siit kondid, uskus ta, et poisid Milli ära põletasid. Miks nad seda teinud, see jäi talle üsna arusaamatuks ja nõnda ei andnud ta neile nende tegu kunagi andeks.</p>	<p>Viens renifler encore un coup, et regarde, si tu veux. » Mais Riia ne revint pas vers Indrek et Ants, ni ce jour -là ni aucun autre jour. Seulement, en l'absence des garçons, elle alla à Jõessaar fouiller les décombres du feu avec un bâton. Y trouvant des os, elle crut que les garçons avaient brûlé Milli. Elle ne parvint pas à comprendre pourquoi ils avaient fait une chose pareille, et elle ne le leur pardonna jamais.</p>	<p>Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1926. Originaalkeel: eesti, 160163, 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1), 2009, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 222514, 1033696</p>
<p>3. On nii väärtuslikud kodumaale, lased välja, lähevad kaduma. Nagu kapitalistidel oleks tarvis tuima linditöölist, enesel töötuid küllalt. Ainult et töötü saavat seal kolm korda suuremat abiraha kui sina siin kaheksa tundi kestva rabamise eest palka. Ega Liisa poliitikat aja, ta pole nii tarkki, aga inimese moodi tahaks elada küll. Kas see on ikka võimalik, kui ise polegi õieti inimene, vaid linditöö ühik ?</p>	<p>Au pays ils comptent tellement que, pour peu qu'on les laisse sortir, ils disparaissent. Comme si les capitalistes avaient besoin d'OS abrutis ! Ils ont bien assez de chômeurs comme ça...Seulement là-bas, paraît -il, les chômeurs touchent une allocation trois fois supérieure à ce que tu touches ici après avoir trimé tes huit heures... Lisa ne fait pas de politique, non, elle n'est pas si maligne, mais c'est sûr qu'on aimerait bien vivre d'une manière digne d'un être humain. Mais est -ce seulement possible, dès lors qu'on n'est pas vraiment un être humain, mais une simple unité productive de travail à la chaîne ?</p>	<p>Valton, Arvo Liisa ja Robert, Tallinn, Eesti Raamat, 1993. Originaalkeel: eesti, 56621, 404744 Lisa et Robert, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins, 85263, 507121</p>
<p>4. Armastus on elus kõige tähtsam, see on minu kindel veendumus, ja mõelge ometi, tema avaldamise suhtes on minu vaated põhjalikult muutunud. Kui mina kunagi peaksin ilmas inimese leidma, keda ma armastama hakkan, siis võiksin ma seda talle öelda ainult eesti keeles. Ainult. Isegi kui ma sakslast armastama hakkaksin ja kui ma sellest temale peaksin kirjutama, paneksin ma kirja etteotsa eesti keeli : armas, kallis. Vähemalt need kaks sõna peaks see mees ära õppima, kes mind armastab.</p>	<p>L'amour est la chose la plus importante dans la vie, j'en suis persuadée, et cependant mon opinion sur la manière de le déclarer a changé du tout au tout. Si je devais trouver un jour quelqu'un que je me mettrais à aimer, je ne pourrais le lui dire qu'en estonien. Seulement. Même si j'aimais un Allemand et que je devais le lui écrire, je commencerais ma lettre en estonien : armas, kallis. Aimé, chéri. L'homme qui m'aimerait devrait apprendre au moins ces deux mots -là.</p>	<p>Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II, Tallinn, Avita, 2009. Esimene trükk: 1929. Originaalkeel: eesti, 119602, 818199 Indrek (Vérité et justice 2), Larbey, Gaïa, 2009. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 171123, 994307</p>
<p>5. Peaasi naised ! Sest naine loodab ainult sakslase või venelase peale. Ainult ! Aga nüüd minge, keegi ei tohi midagi teada, ainult meie kahekesi, kaks eesti meest,</p>	<p>Surtout les femmes ! Car la femme espère seulement en l'Allemand ou en l'homme Russe. Seulement ! Allez -vous en maintenant, personne ne doit rien savoir sauf nous deux,</p>	<p>Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II, Tallinn, Avita, 2009. Esimene trükk: 1929. Originaalkeel: eesti, 119602, 818199 Indrek (Vérité et</p>

Jehoova ja Mooses, nende käes on iisraeli rahva saatust, naeris direktor Indrekule trepile järele, nagu oleks kõik ainult rumal nali. Aga Indrekule ei teinud see põrmugi nalja.	deux hommes estoniens, Jéhovah et Moïse, entre les mains de qui repose le sort du peuple d'Israël », dit monsieur Maurus à Indrek qui descendait l'escalier, en riant comme si tout cela n'avait été qu'une blague idiote. Mais Indrek ne prit pas du tout cela comme une blague.	justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
6. Aga ma palun sind : ära teda palu. Jah. Aga ma kuulsin täna lõuna aegu proua La Trobe'i käest — proua Wahl oli talle Põltsamaal rääkinud — keisri ema olevat neil päevil Riiast Peterburi poole reisimas ja plaanitsevat Tormas ööd olla. Ta tõmbas kilpkonnaluust kammi raginal juuksepahmaka sabast läbi ja vaatas mulle otsa. No ja siis ?	Mais je te prie de n'en rien faire ! » Oui. Seulement ce midi, j'ai appris par Madame La Trobe - à qui Madame Wahl l'a dit à Põltsamaa - que la mère de l'empereur allait ces jours -ci de Riga à Saint-Pétersbourg et qu'elle avait l'intention de passer la nuit à Torma. Le peigne d'écaille, avec un bruit sec, acheva de démêler une mèche. Elle me regarda. Et alors ?	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
7. See on lihtsamast lihtsam. Kas sa ei usu ? Ma ütlesin ju, et see ei määri mind üldse. Ainult mõned vastikud tüübid segavad elu. Tulevad juurde kui härrasmehed, pärast selgub, et on kaabakad. Kritiseerivad sind nagu päriskriitikud paberitega kuhjatud laua taga.	C'est simple comme bonjour. Je te l'ai déjà dit, cela ne me souille aucunement. Seulement il y a parfois quelques types dégoûtants qui viennent troubler la vie. Ils vous approchent comme des messieurs, et puis on apprend que ce sont des canailles. Ils viennent vous critiquer comme de vrais critiques derrière des tables couvertes de piles de papiers.	Valton, Arvo Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744 Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121
8. Tüdruk võtab julguse kokku ja pistab käe rahuliku aeglusega bernhardiini kasukasse ning hakkab sügama ta kõrvatagust ja lõuaalust. Ja räägib temaga mahedalt, sisendavalt, Puškini gümnaasiumi laitmatus riigikeeles. Ja märkab alles kellegi kõhatuse peale, et minister on saabunud ja — issand jumal — seisnud ja jälginud stseeni juba mine tea kui kaua. Tüdruk hüppab jalule, esitleb end, laseb ministril endale istet pakkuda ja ise istet võtta — ja räägib talle oma asja ära. Ma kujutan ette, küllalt hea orientatsiooniga, aredalt ja napilt.	Elle rassemble son courage ; lentement, calmement, elle plonge la main dans le pelage du saint-bernard, et elle se met à lui gratter l'arrière de l'oreille et le menton. Elle lui parle doucement, persuasivement, dans la langue de l'Etat, l'impeccable russe qu'on enseigne au lycée Pouchkine. Soudain, elle entend toussoter. Seulement alors elle s'aperçoit que le ministre est arrivé. Juste Ciel ! Et cela fait déjà un moment qu'il est là, debout, et observant la scène ! Elle se relève d'un bond, se présente, le ministre lui offre un siège, s'assoit lui-même, et elle lui expose son affaire. D'une manière, je l'imagine, suffisamment pertinente, claire, succincte.	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
9. Panin portfelli käest põrandale, võtsin nõiakausi tükkide seast kuupsentimeetri suuruse musta killu ja poetasin tasku. Kui mitte muuks, siis kõigi naerjate üle naermiseks. Kui mitte muuks. Ning astusin õue tagasi ja kõndisin nüüd juba suisa ja sirgelt otse külani välja ja otse külasse sisse. Ja otse läbi küla.	Posant ma serviette sur le plancher, je choisis un fragment noir d'environ un centimètre cube et le fourrai dans ma poche. Ne serait -ce que pour rire de ceux qui en riraient. Seulement pour cela ? Puis je ressortis, et d'un pas désormais ferme et assuré, je me dirigeai tout droit vers le village, y entrai, le traversai.	Kross, Jaan Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229 L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
10. Võib-olla et ei tulegi. » Ma ei või kuulata, kui nad räägivad, et tal ehk tuleb,	Peut-être qu'il ne viendra même pas, d'ailleurs. — Je ne supporte pas d'entendre	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita ,

<p>ütles Elli nüüd. Sellele ei osanud Tiina midagi vastata, nii et Elli võis üsna rahulikult edasi nutta, kuni jagu täis. Indrek istus peaaegu kogu aeg vaikides ja kuulas õdede juttu, nagu ta teinud seda millalgi paljude aastate eest. Ainult õed olid siis hoopis teised ja teine oli vist tema isegi. Õed ei ajanud siis ainult juttu, vaid laulsid ka, aga nüüd enam ei laulnud, nüüd mitte.</p>	<p>dire qu'il va sans doute venir », déclara alors Elli. Tiina ne savait plus quoi répondre, et Elli put tranquillement continuer à pleurer tout son soûl. Indrek était resté presque tout le temps silencieux, assis, et il écoutait ses soeurs, comme il l'avait fait bien des années auparavant. Seulement, ses soeurs étaient alors de tout autres personnes, et lui aussi sans doute. À l'époque, elles ne parlaient pas, elles chantaient ; mais aujourd'hui elles ne chantaient plus, non, plus aujourd'hui.</p>	<p>2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889 Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339</p>
<p>11. Kuld on teile kallim kui õiglus. „Kes siin kelle üle kohut mõistab ! hüüdis rahvas imestunult.,,Kohtumõistmine on alati kahepoolne, ütles O-gen. „Ainult et tavalises kohtuasjas ei vii süüdistatava kohtuotsus oma kohtunike üle neid karistuse alla. Seetõttu ongi mistahes kohtupidamine karjuv ülekohus. „Kohtunik kahtleb ja kannatab, ütles mõtleval kohtumees O-genile. „Me laseme sul praegu minna ning kutsume sind uuesti ette, kui oleme läbi arutanud kõik selle, mis sa siin täna rääkisid.</p>	<p>Vous tenez à l'or plus qu'à la justice. — Qui est -ce qui juge ici, et qui est jugé ? s'écria le peuple, abasourdi. — Un jugement, c'est toujours bilatéral, dit O-gen. Seulement en général, dans les procès, le jugement de l'accusé à l'encontre des juges n'aboutit pas à leur châtement. C'est pourquoi d'ailleurs tout procès est une injustice criante. — Le juge doute et souffre, dit l'un des juges, méditatif, à O-gen. Maintenant nous te laissons partir et nous te convoquerons à nouveau quand nous aurons discuté de tout ce que tu as dit aujourd'hui.</p>	<p>Valton, Arvo "O-gen'i usk ja kannatus", Pildikesi filosoofi, prohveti, kunstniku, poeedi elust , Tallinn, Kupar , 1992 . Originaalkeel: eesti , 30191 , 205592 Les souffrances et la foi d'O-Gen , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 44553 , 259061</p>
<p>12. Aga tema vastas issanda rahulikult : Isa oli oma tunnitöö peale kister mees. Aga viinavõtja. Nagu niisugused tihti on. Ja seda ema vanasti ei sallinud...</p>	<p>Mais avec un calme parfait elle me répondit : Mon père était un habile tonnelier. Seulement il buvait. Comme cela arrive souvent dans son métier. Et cela, ma mère, autrefois, ne le supportait pas...</p>	<p>Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807</p>
<p>13. Kõik lõpeb teil surmaga. Kõik lõpeb siinilmas surmaga, kinnitas Mägar. Sest kõik on nagu see kõikus lilleke, millest teile rääkis, ja nagu see nääpsukene ihuvõsuke seal keset lilli. Seda ehk oleks pidanudki mu pilt ütlema. Jumal tänatud, et te pole geenius, ohkas Karin kergendatult, sest siis oleksite ehk tõepoolest midagi niisukest maalinud, enne kui surete nälga. Jah, harilikult geeniused ikka teevad midagi, enne kui nad surevad nälga, vastas Mägar. Ainult meil ei tee nad enne surma midagi. Tähendab, meil siis ikka on omad geeniused ? küsis Karin huvitatult.</p>	<p>Chez vous tout se termine par la mort ! — Mais tout dans ce monde se termine par la mort, affirma Mägar. Parce que tout est comme cette petite fleur recroquevillée dont je vous ai parlé, et comme ce minuscule petit corps entre les fleurs. C'est peut-être là ce que mon tableau aurait dû exprimer. — Dieu merci que vous n'êtes pas un génie ! fit Karin avec un soupir de soulagement, parce que vous auriez peut-être vraiment peint quelque chose dans ce genre avant de mourir de faim. — Oui, de manière générale les génies font quelque chose avant de mourir de faim, répondit Mägar. Seulement chez nous, personne ne fait rien avant de mourir. — Vous voulez dire que nous aussi, nous avons quand même nos génies ? demanda Karin, intéressée.</p>	<p>Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491</p>

<p>14. See istus saarevanema kalakojas laterna valgel, sügas Nikiase koera ja rääkis pead tõstmata : Nii, nii, vennas, kärnas oleme kõik ja koerad oleme kõik. Ainult meie uriseme vähem, kõnelemata puremisest. Inimene on tagurpidi koer, halvemat sorti koer. Nii, nii, vennas, sina ei saa minust aru, kuid kas arvad, et ma inimestest aru saan.</p>	<p>Celui -ci se trouvait dans le hangar à poissons du chef de l'île, assis dans la clarté de la lanterne. Tout en caressant le chien de Nicias, il se mit à parler sans lever la tête : Eh oui, mon vieux, on est tous des galeux, on est tous des chiens. Seulement on grogne moins, et ne parlons même pas de mordre. L'homme, c'est un chien à reculons, un chien d'une espèce plus méchante. Eh oui, mon vieux, tu ne peux pas me comprendre, mais tu sais, je les connais, les gens.</p>	<p>Tuglas, Friedebert "Kangastus", Kogutud novellid, 2, Tallinn, Eesti Raamat, 1970 . Originaalkeel: eesti, 2901, 20951 «L'apparition», L'ombre d'un homme, 2010, Crozon, Armeline . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 4596, 27293</p>
<p>15. Aga võib ju ometi nõnda, et ühte armastad naiselikult, teist inimlikult, üks ? Kas sa pole tundnud, et nõnda võib. Ainult — mis sa arvad, kui on puht inimlik armastus, kas siis sugugi suudelda tohib, või ei tohi ? » Seda tähtsat küsimust ei jõudnud Kitty vastata, sest tänavanurga tagant ilmus Rõnee kogu oma nooruses ja värskuses, ise üleni heledas ja tuliüues, nagu oleks kõik alles täna tulnud nõelasilmast.</p>	<p>Pourtant c'est quand même possible d'aimer un homme comme femme et un autre comme être humain, non ? Tu n'as pas senti que c'était possible ? Seulement — qu'est-ce que tu en penses ? Quand on aime quelqu'un en tant qu'être humain, est-ce qu'on a le droit de l'embrasser ou bien c'est interdit ? » Mais Kitty n'eut pas le temps de répondre à cette importante question, parce qu'à ce moment -là apparut au coin de la rue Rõnee, dans toute sa jeunesse et sa fraîcheur, tout en clair, habillé de neuf, tout frais.</p>	<p>Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV, Tallinn, Avita, 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti, 126779, 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4), 2010, Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze, 179538, 1036491</p>
<p>16. Tema kaudu aimad, et Eesti ei ole ainult ähmane petlik kujutluspilt ; nüüd jälle peaaegu usud, et kui kord sinna läheks, siis leiaks tollesama neiu eest. Nüüd on ta elust karastatud, nüüd oleks ta hoopis teine mees. Aga milline oleks piiga ? Ma tean Eestit küll, ütleb upravljäjus nagu ärgates. Jah, ohkab Maria sügavalt.</p>	<p>Grâce à elle, l'Estonie n'est plus floue et confuse dans son esprit ; dès lors, il est presque sûr que s'il y allait, il retrouverait cette jeune fille. Depuis, il a mûri et aujourd'hui, il est un tout autre homme. Seulement comment serait -elle, la jeune fille ? Je connais l'Estonie, dit le Régisseur comme s'il venait de se réveiller. Oui, soupire Marie de tout son coeur.</p>	<p>Kiik, Heino Maria Siberimaal, Tallinn, Kupar, 1988 . Originaalkeel: eesti, 62193, 424730 Marie en Sibérie, Paris, Temps Actuels, 1992 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Helva Payet, 84501, 489823</p>
<p>17. Mina võtan ikka terve. Sina tee proovi poolega. Ainult kaksteist, leib juurde arvatud. Mul üksi nagu piinlik süüa, kui teine vahib vesise suuga. Indreku suu hakkas tõepoolest vett jookksma, kui ta nägi, missuguse isuga Tigapuu sõi.</p>	<p>Je prends toujours une complète. Tu peux essayer une demie. Seulement douze kopecks, pain compris. Ça me gêne de manger tout seul, avec quelqu'un qui salive en face de moi. » Indrek sentait effectivement l'eau lui monter à la bouche en regardant avec quel appétit Tigapuu mangeait.</p>	<p>Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II, Tallinn, Avita, 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti, 119602, 818199 Indrek (Vérité et justice 2), Larbey, Gaïa, 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry, 171123, 994307</p>
<p>18. Ma rahustasin ennast sellesamaga, ütles Eeva. Ja ometigi, proua, oli sellel jutul oma tõde sees. Ainult et pärapiditõde, muidugimõista, ütles Georg teadja mõnuga. Te olete ju küllap mõlemad kuulnud, kelle tütar see Marina Narõškina on ? Oleme juhtunud kuulma, ütles Eeva. Eks ole.</p>	<p>C'est bien ce qui m'a rassurée, dit Eeva. Et pourtant, Madame, il y avait dans cette histoire une dose de vérité. Seulement, de vérité à l'envers, naturellement, dit Georg avec l'air satisfait de l'homme bien informé. — Vous n'êtes pas sans avoir entendu dire l'un et l'autre de qui cette Marina Narychkine est la fille ? En effet, dit Eeva. N'est-ce pas ?</p>	<p>Kross, Jaan Keisri hull, Tallinn, Virgela, 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti, 36183, 254913 Le fou du tzar, Paris, Robert Laffont, 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau, 52087, 303807</p>

<p>19. Keegi polnud Pärnu provintslust Eestis, vähemalt seltskondlikul tasemel valjema häälega kuulutanud kui tema – aga nüüd, kus see enesekindel moskvalane seda siin kaugel võõrsil niimodi deklareerib, pilk vaheldumisi doktori roosal näol, mida valgustavad põrandalambi öine piimapirn ja mäenõlva-aluse musta merelahe tähtede peegeldused, mehe enese nägu kreeklaste Papastratos-sigareti suitsupilves – nüüd tundub too Pärnu provintsi kuulutamine – nojaa, muidugi ka nüüd, tõsi, aga ikkagi peaaegu et solvav, peaaegu et lubamatu – Ainult et tal pole mahti seda eriti tähele panna, sest mehe sõnad tema, doktor Varese peaaegu kangelaslikust rollist, mida seal on tähele pandud, uhavad pahinal tema solvumistunde jälgedest üle.</p>	<p>Personne en Estonie n'avait proclamé le caractère provincial de Pärnu, du moins dans la sphere publique, plus bruyamment que barbares. Mais maintenant que ce Moscovite sûr de lui, ici, dans ce lointain pays étranger, formulait cette même idée, regardant tour à tour le visage rose du docteur, éclairé dans la nuit par l'ampoule laiteuse du lampadaire, et les reflets des étoiles sur l'eau noire, au pied de la montagne, le visage environné par la fumée d'une cigarette grecque Papastratos, maintenant, cette affirmation du provincialisme de Pärnu lui semblait... certes, encore vrai, mais tout de même Presque blessante, Presque inadmissible. Seulement voilà, il n'eut guère le loisir de s'en formaliser, car les paroles de l'homme au sujet de son rôle Presque héroïque, qui avait été remarqué à Moscou en haut lieu, déferlèrent aussitôt et effacèrent les dernières traces de sa susceptibilité.</p>	<p>Kross, Jaan Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203 Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406</p>
<p>20. Aga sel ajal rääkis härra Arnos juba kümnendat sekundit : --- Meie ostame vabrikutelt. Ja mis see siis on ? See on vist mingi omavalmistatud riist ?</p>	<p>Mais Amos me disait déjà depuis dix secondes : Non, non, nous n'achetons pas à des particuliers. Seulement en usine. Et puis qu'est -ce que c'est que ça ? Sans doute un engin que vous avez bricolé vous-même ?</p>	<p>Kross, Jaan Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229 L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146</p>
<p>21. Oma surnud vastast tunda on riigikodanikul rohkem põhjust kui elavaid sõpru. Üldse — vaba— ja edumeelsed lehed olid väga kurjad, et ametnikud ei tahtnud lasta põrandaalust inimest isegi peale surma täiel määral põranda peale. Tõepoolest oli aga lugu nõnda, et Meleski surma saladus oli nii-öelda avalik saladus, millest ei kirjutatud, kuid millest kaksikolmi päris julgesti räägiti. Ainult Karini kuuldes ei tehtud seda mitte. See pani teda väga imestama ja tema uudishimu ning kahtlused kasvasid päev-päevalt.</p>	<p>Les citoyens avaient plus de raisons de vouloir connaître leurs adversaires morts que leurs amis vivants. Et de manière générale, les journaux libres, progressistes, étaient furieux de voir que les fonctionnaires ne voulaient pas laisser un clandestin remonter à la surface, même après sa mort. Or dans la réalité, le secret de la mort de Melesk était ce qu'on appelle un secret de Polichinelle, que l'on ne consignait pas par écrit, mais dont les gens, par groupes de deux ou trois, parlaient entre eux fort hardiment. Seulement ils ne le faisaient pas devant Karin. Cela l'étonna beaucoup.</p>	<p>Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491</p>
<p>22. Kas te siis mind sugugi ei armasta ? küsis Karin temalt. Ma olen püsti hull, armuline proua, vastas Rõnee, aga see ei aita täna. Kui lubate, ma astun millalgi teie poole sisse ja siis laulan niipalju, kui soovite. Ainult teile, armuline proua ! Mul pole klaverit ega saatjat, vabandus Karin. Ei tee viga, vastas Rõnee, teie silmad ja</p>	<p>Alors vous ne m'aimez pas du tout ? lui demanda Karin. — Je suis fou de vous, chère madame, répondit Rõnee, mais aujourd'hui, cela ne sert à rien. Si vous me le permettez, j'irai vous voir un de ces jours, et alors je chanterai autant que vous le voudrez. Seulement pour vous, chère madame ! — Je n'ai ni piano ni accompagnateur, s'excusa</p>	<p>Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 ,</p>

kõrvad saadavad mind.	Karin. — Peu importe, répondit Rõnee, vos yeux et vos oreilles m'accompagneront.	1036491
23. Ja siis see hõrenev männimets ja need madalad hallid majad. Aga selle veerandtunniga, mis rong siin peatub, teen ma kümneminutise jalutuskäigu. Miks mitte. Lihtsalt värske õhu asjus. Muidugi, ma torkan siin alevi vahel pisut rohkem silma, kui ma tahaksin. Aga säherdusest asjast tuleb lihtsalt üle olla.	Ensuite cette forêt de pins qui va s'éclaircissant, ces maisons basses et grises. Le train va s'arrêter un quart d'heure ; je ferai, pourquoi pas, une promenade de dix minutes. Seulement histoire de prendre l'air. Dans le bourg, bien sûr, je risque d'attirer l'attention plus que je ne le voudrais. Il suffira de passer outre.	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
24. Aga teie olete alles lapsed, mis teate teie naistest või armastusest ! Naine, teate, matsutas Voitinski oma hambutut suud, nii et harvad hallid karvad lõuaotsas tudisesid, armastus, mõistate, neid taipate alles siis, kui neid enam ei olegi. Ainult siis ! Muidu inimene ei taipa. Aga kui tal enam ei ole, siis küll, siis just.	Mais vous êtes encore des enfants, qu'est -ce que vous savez des femmes ou de l'amour ? Les femmes, voyez -vous, dit Voïtinski en mastiquant de sa bouche édentée et en faisant trembloter quelques poils gris et épars sur son menton, les femmes et l'amour, on ne les comprend que quand il est trop tard. Seulement alors ! Avant cela, l'homme ne comprend pas ! Mais lorsqu'il les a perdus, alors oui, à ce moment -là il comprend.	Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199 Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
25. Teerada on tühi ! Vidrik on üleval, tormab lagedale ja kuulatab. Mitte midagi ! Ainult mets kahiseb. Kuhu see sikk nii äkki ? Sahin põõsaste vahel...	Le sentier est vide ! Vidrik est debout, sort de sa cachette et écoute. Rien ! Seulement le murmure de la forêt. Où le chevreuil a -t-il disparu aussi subitement ? Un bruit de feuillage dans les buissons..	Mägi, Arvo "Teelahkmel", Ei lasta elada , Lund, Eesti Kirjanike Kooperatiiv , 1956 , lk. 144-154 . Originaalkeel: eesti , 2421 , 16732 «À la croisée des chemins», , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Michel Dequeker , 3906 , 21589
26. Maksma peab niikuinii täie raha. Kõigega kokku kakskümmend viis — naeruväärt vähe, kui õieti mõelda. See tähendab, kahe inimese toidu eest ainult kakskümmend viis, sest nüüd pead sina ka minu eest maksma ; parvevenelasele, sellele kõrilõikajale, maksin ju mina sinu eest. Nii et siis oleme tasa. Väike vahe, mis jääb, selle annan sulle pärast ära, seltsimeeste asi.	De toute façon il faut payer pour le verre entier. En tout, ça fait vingt-cinq kopecks : une somme ridicule, quand on y songe. Seulement vingt-cinq kopecks, un déjeuner pour deux ? parce que maintenant, c'est à ton tour de payer pour moi : moi j'ai payé ton passage à cet égorgeur de batelier. Comme ça on sera quittes. Il reste une petite différence, mais je te revaudrai ça plus tard, affaire de camarades.	Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199 Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
27. Karin ei taibanud kohe, milles asi, aga siis meenus talle tema lubadus meelitada Rõnee mammi juurest ja ta vastas : Eks ole, härä Kõögertal. Mina olen väga truu. Ainult mehed ei usaida mind, sellepärast on mu elu väga raske. Mina usaldan teid täielikult, kinnitas Kõögertal. Aga mis ma siis temaga teen, kui te ta täis panete, ütles Karin, rõhutades sõna tema.	Karin ne comprit pas d'emblée à quoi il faisait référence, mais elle finit par se souvenir qu'elle avait promis d'éloigner Rõnee de mamie et elle répondit : « N'est -ce pas, monsieur Kõögertal. Je suis quelqu'un de très fidèle. Seulement les hommes n'ont pas confiance en moi, c'est pourquoi j'ai une vie très difficile. — Moi, je vous fais totalement confiance ! déclara Kõögertal. — Mais qu'est -	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491

	ce que vous voulez que je fasse de lui, si vous me le soûlez, dit Karin, en soulignant le mot lui .	
28. Mingisuguse uue seda laadi ringi koondumine peaks teid vägagi huvitama. Ja mina ju võiksin—Aga nüüd — teie ei sõidagi edasi. Ja sellepärast — tulge, istume, arutame ! »Mul on oma kõnetulva pärast piinlik. Ma olen enese narriks teinud ja ta ütleb mulle ei.	Le rassemblement d'un nouveau cercle de ce genre pourrait certainement vous intéresser. Et moi je pourrais... Seulement maintenant vous ne continuez pas sur Saint-Pétersbourg, et c'est pourquoi... Venez, asseyons -nous, bavardons ! Ce flot de paroles me fait honte. Je viens de me rendre ridicule, et elle va dire non.	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
29. ja miks peaksime omagi kitsa kodu saatust teisiti kujutlema ? Kuid siis on ka meie Sisyphe-pingutused igal juhul täitsa asjatud. Ainult meie oma sipelga-perspektiivist ei näe ega taju seda. Mis on igavesed saavutised, igavene au, igavene mälestus... ? Pärige surnud planeedilt !	et pourquoi devrions -nous imaginer différemment le sort de notre étroite demeure ? mais alors, nos efforts de Sisyphe sont complètement vains. Seulement, nous ne voyons rien, nous ne comprenons rien à cause de la perspective de fourmi qui est la nôtre. Que sont les réalisations éternelles , la gloire éternelle , le souvenir éternel ? Interrogez la planète morte !	Tuglas, Friedebert "Viimane tervitus", Kogutud novellid 2 , Tallinn, Eesti Raamat , 1970 , lk. 241-283 . Originaalkeel: eesti , 10122 , 60212 Ultime adieu , Paris, Publications orientalistes de France , 1974 . Langue d'origine : estonien . Traduit par B. Jouffroy et J. Roque , 15464 , 71461
30. Pole ju midagi loomulikumat, kui et just teis nähakse seda inimest, kes meelitas Meleski metsa, et seal teda meie kätte mängida. Mõistate ? » Need sõnad rabasid Indrekut sel määral, et ta istus uuesti toolile ja alles siis ütles : Mõistan, mõistan ! Kuidas küll mul endal see mõte pähe ei tulnud ! See on ju ainuke tõenäollik seletus.	Il n'y a rien de plus naturel de leur part que de voir en vous la personne qui a attiré Melesk dans la forêt pour nous le livrer. Vous saisissez ? » Ces paroles troublèrent Indrek à tel point qu'il se rassit. Seulement alors il dit : « Je saisis, oui. Comment ai -je pu ne pas y penser moi-même ! C'est la seule explication vraisemblable.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
31. Oh, minule hakkasid ühe kunagise võlausaldaja pärijad Riias peale käima, et mina ei olevat üheksa aasta eest nende pärandajale oma saja viiekümne rublast võlga ära tasunud — viljakaupmees Hackele, kui juhtute teadma, Püssirohutorni juurest. Mina tean, et mul on tema allkiri olemas, aga ma ei suutnud seda üles leida — ja siis tuli mulle meelde, et ju see jäi mul siia mõisapaberite hulka. Aga nüüd tuleb välja, et need vanad paberid on härra Mannteuffeli käes — ja härra Manteuffel on just päevaks-paariks minema sõitnud. Nii et isand Timm peab võtma mu ulualla ja ma ootan härra Mannteuffeli ära... See ei huvitanud mind sugugi.	Oh, les héritiers d'un ancien créancier me sont tombés sur le râble à Riga en prétendant que je n'avais pas remboursé, il y a neuf ans, une dette de cent cinquante roubles à celui dont ils héritent : Hacke, le marchand de grain, qui habitait près de Je savais que j'avais sa quittance, mais je n'arrivais pas à la retrouver. C'est alors que je me suis rappelé qu'elle était restée ici, parmi les papiers du domaine. Seulement j'apprends maintenant que ces vieux papiers sont entre les mains de Monsieur Mannteuffel, qui vient justement de partir pour un jour ou deux. Ce qui fait que je vais l'attendre et que maître Timm va devoir m'héberger... Ceci ne m'intéressait pas du tout.	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
32. Ta ei teadnud oma minevikust midagi. Talle näis, nagu oleks ta alati olnud. Ainult	Il ignorait complètement son passé. Il lui semblait qu'il avait toujours existé. Seulement,	Tuglas, Friedebert "Popi ja Huhuu", Kogutud novellid 1

ta olemine lõppes äkki nagu mingi musta müüri ees. Oma kasvamist polnud ta tähele pannud. Vaevalt mäletas ta, et kord ta käpad olid olnud pehmemad ja selgroog painduvam.	son existence finissait comme devant quelque mur noir. Il n'avait pas pris garde à sa croissance. À peine se souvenait -il qu'autrefois ses pattes étaient plus douces et son échine plus flexible.	, Tallinn, Eesti Raamat , 1971 . Originaalkeel: eesti , 4981 , 26446 «Popi et Huhuu», Anthologie des conteurs estoniens , Paris, Éditions du Sagittaire , 1937 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Mme Navi-Bovet , 7490 , 34885
33. Muidugi, nii abitus seisukorras ma veel ei ole, sest mul on ju ka parem käsi, mis kirjutab, ja sellega võin ma ometi pahema oma rinnalt tõsta. Eks või ? Ainult — mis süs, kui parem ise jääb ka rinnale ? Kui jäävad mõlemad käed, pahem ja parem ? Jah, nõnda mõtlen ma, mõtlen ja ootan peaaegu uudishimuga, millal see sünnib.	Bien sûr je n'en suis pas encore là, car j'ai aussi ma main droite, qui écrit, et avec l'aide de celle -là je pourrais quand même ôter la gauche de sur ma poitrine. Ou non ? Seulement, qu'est -ce qui se passerait si la droite y restait aussi ? Si mes deux mains restaient sur ma poitrine, la gauche et la droite ? Voilà ce à quoi je pense, et quand j'y pense j'attends presque avec curiosité de voir quand cela va arriver.	Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199 Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
34. Ja ma pean ütlema, et need lõigud, kus ta seitsmekümnega kihutas, nii et tuul lahtises masinas mul lipsu klambrist lahti rebis ja kukla taha lehvima keeras, meeldisid mulle veel kõige enam. Ja me lobisesime kõikvõimalikest asjust. Aga ainult neutraalseist asjust. Nagu alati. Ma mäletan, me rääkisime virmalistest.	Et rien ne me plaisait tant, je dois le dire, que les tronçons où elle montait jusqu'à soixante-dix, où le vent, dans la voiture décapotée, arrachant ma cravate de sa pince, la faisait flotter derrière moi. Nous bavardâmes de tout et de rien. Seulement de sujets neutres. Comme toujours. Entre autres, je m'en souviens, des aurores boréales.	Kross, Jaan Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229 L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
35. See on ju ometi võimalik, et inimene oleks ei mees ega naine, vaid lihtsalt inimene. Mõistad ! Ainult inimene, muud midagi, aga ometi nõnda, et armastaks ja sigiks. Või mis veel parem : kujutle, et maailmas pole sajad ja tuhanded miljonid mehed ning naised, vaid ainult üks naine ja üks mees, kuid nõnda, et nad kahekesi kuidagi imelikul viisil täidavad kogu maakera, ka Vaikse ookeani ja Sahaara kõrbe, ning kui oled seda juba ilusasti mõelnud, siis mõtle veellisaks, et see ainus mees ja ainus naine on üks, täiesti üks, nii et ilmas elaks üksainus inimene ja temast jatkaks kõigile kõrbetele ning ookeanidele.	Il serait en fait possible d'être ni homme ni femme, mais être humain, simplement être humain. Tu comprends ? Seulement être humain, rien d'autre, mais un être humain qui aime et qui puisse concevoir. Ou mieux encore : imagine qu'au monde il n'y ait pas des centaines et des milliers de millions d'hommes et de femmes, mais seulement une femme et un homme, mais de sorte qu'à eux deux, ils remplissent miraculeusement toute la terre, jusqu'à l'océan Pacifique et au désert du Sahara !	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
36. EBE : Ei värvi. REMIS : Käid mööda katuseid ? EBE : Ei. Ainult siin. Viimasel ajal. REMIS : Kas katusel on tore olla ? Sulle meeldib katusel olla ? EBE : Ei meeldi.	EBE - Non. REMIS - Tu te promènes de toit en toit ? EBE - Non. Seulement ici. Ces derniers temps. REMIS - Et c'est bien d'être sur le toit ? Ça te plaît, d'être sur le toit ? ? EBE - Non.	Tätte, Jaan "Sild", Näidendid , Tallinna Raamatutrükikoda , 2002 . Originaalkeel: eesti , 14919 , 75212 Le pont , inédit , 2002 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 21362 , 92393

<p>37. Ta ütles : Mu sõbrad — see kaks ja pool tuhat on tühi asi ! Mina pole muidugi mitte keegi. Ma olen ainult ühe kunagise nime kaja. Ja mul ei ole mitte midagi. Aga ikkagi ütlen ma : see kaks ja pool tuhat on praht ! Üks teine asi teeb mulle hirmu.</p>	<p>Mes amis, a -t-il dit, ces deux milliers et demi de roubles ne sont que du vent ! Moi, bien sûr, je ne suis plus rien. Seulement l'écho d'un nom ancien. Je n'ai rien. Mais je vous dis tout de même : ces deux milliers et demi de roubles -poussière !</p>	<p>Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807</p>
<p>38. Kas pean alasti võtma ja ennast peegli ees kirjeldama ? küsis poiss lõõgivalmilt. Liisa ütles põlglikult : Arvad sa, et alasti meesterahvas võiks huvi pakkuda kellelegi peale homoseksualisti ? Ma ei ütle, et sul poleks üldse midagi kirjeldada, aga mind see küll ei huvita, nii et ära näe vaeva. Piirdu oma põhimõõtudega ning mine kohe üle hinge juurde, kui sul juhtub see olema...</p>	<p>Est -ce que je dois me mettre nu et me décrire devant un miroir ? demanda le jeune homme, du tac au tac. La réponse de Lisa fut méprisante : — Penses -tu qu'un homme à poil puisse offrir un quelconque intérêt ? Seulement à un homosexuel... Je ne dis pas que tu n'as rien à décrire, mais moi, cela ne m'intéresse pas, ne te donne pas de mal. Tu te borneras aux mesures fondamentales et tu passeras tout de suite à l'âme, si tant est que tu en aies une...</p>	<p>Valton, Arvo Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744 Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121</p>
<p>39. TÜDRUK : Aga jah, see hommik oli tõesti selline imelik. Ja ma mõtlesin, et ma teen seda. Täna. Tellisin takso. Ütlesin taksojuhile, et kiiresti Keskhaiglasse. Panime punaste tulede alt läbi ja... juht oli täitsa hull. Jäin registratuuri juurde seisma ja mõtlesin, kuidas seda teha. Ma ei teadnud ju teie nime ega midagi. Aga seda, et te arst olete, seda ma teadsin ja ma teadsin, mis uksest te sisse-välja käite.</p>	<p>LA FILLE - Mais ce matin, oui, c'était vraiment spécial. Et j'ai pensé que j'allais faire ça. Aujourd'hui. J'ai appelé un taxi. J'ai dit au chauffeur : à l'hôpital central, en vitesse ! On a brûlé les feux rouges, et... le chauffeur était complètement fou. Je suis restée plantée à l'accueil, en me demandant comment j'allais m'y prendre. Je ne savais pas votre nom, ni rien. Seulement que vous êtes docteur, ça je le savais, et je savais aussi par quelle porte vous entrez et vous sortez.</p>	<p>Tätte, Jaan "Sild", Näidendid , Tallinna Raamatutrükikoda , 2002 . Originaalkeel: eesti , 14919 , 75212 Le pont , inédit , 2002 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 21362 , 92393</p>
<p>40. Ega siin te raipeaed ole ! » Oled ise ta raipeajaks teind, siis olgu, vastas Andres. Ainult välja pead mulle selle raipe maksuma. Sinule välja ? hüüdis Pearu. « Vii ta ära, mul põle teda tarvis, ma kingin ta sulle.</p>	<p>Ce n'est pas votre dépotoir, ici ! — C'est toi qui en as fait un dépotoir, que ça le reste ! répondit Andres. Seulement, tu vas me payer cette charogne. — Te la payer ? hurla Pearu. Emporte -la, je n'en ai pas besoin, je t'en fais cadeau.</p>	<p>Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696</p>
<p>41. Aga köster ei leidnud kirjutaja tembus kuigi palju luulet. Mis siis luule on ? küsis kirjutaja. Ainult see tuli, mis kaugel vilgub ? Miks siis ainult tuli, vastas köster. « Mina teile ütlen, härra Luts, mis mina luuleks pean.</p>	<p>Mais le sacristain ne voyait aucune poésie dans la foucade de l'écrivain. « Qu'est -ce que la poésie, alors, pour vous ? demanda l'écrivain. Seulement ce feu, qui clignote au loin ? — Pourquoi seulement le feu ? répondit le sacristain. Je vais vous dire, monsieur Luts, ce que je considère comme de la poésie.</p>	<p>Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696</p>

42. Ja nähtavasti oli see ka vanaema enese meelest endastmõistetav asi. Vanaema naeru ma ei mäleta. Ainult maigutust, millega ta kaaskõnelejat kuulas : Soo ? Aga kas see kõik on ikka nii kena, nagu te puhute... ?	Elle même, manifestement, considérait cela comme tout naturel. Je ne me souviens pas de son rire. Seulement du sourire avec lequel elle écoutait son interlocuteur. Un sourire qui signifiait : Vous croyez ? Mais tout cela est -il vraiment aussi bien que vous le dites ?	Kross, Jaan Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355 La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
43. Ta peab ju magus olema, kui nii ägedasti keelatakse ? Ei, ei, Liisa ei taha olla meeletu. Aga natuke-natuke ta veel naudib armsa noormehe hellitusi. Küllap ta ära tunneb, kusmaale tohib. Kui Roberti käsi oli tunginud peaaegu õlani, nõnda et varrukas kahele käsivarrele kitsaks jäi, ütles Liisa :	Cela devait vraiment être très bon, pour qu'on l'interdise si catégoriquement ! Non non ! Elle ne voulait pas perdre la tête. Seulement savourer encore un tout petit moment les caresses du jeune homme. Elle saurait bien reconnaître jusqu'où elle avait le droit le laisser aller. Quand la main de Robert eut presque atteint l'épaule, de telle sorte que les deux manches étaient devenues toutes étroites, Lisa fit :	Valton, Arvo Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744 Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121
44. See on Põllu puuhoovist. Seal ütlevad : Meie veame puid plaanvankritega, teate küll. Aga käru on meil muidugi ka. Prahti ja saepuru vedada. Kastiga käru. Ainult — eile laenas Tehnika uulitsast see ja see selle tänaseks endale — sõnnikut peenramaale viia. Nii kui lummus, kas tead. Mina mõtlen : nüüd võiks veel ainult vaksalisse minna ja vaksali eest kärumehe võtta.	Là-bas il me disent : Notre bois, vous savez, nous le transportons sur des remorques plates. Une charrette, bien sûr, nous en avons une, pour la sciure et les saletés, une charrette avec des ridelles. Seulement hier quelqu'un de la rue Tehnika l'a empruntée pour transporter du fumier. De la sorcellerie, je te dis. Il y avait bien une solution : c'était de venir ici, à la gare, chercher un transporteur.	Kross, Jaan Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355 La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
45. Upravljajusi olek teeb Karli sõnatuks ja ta taganeb vaikselt ukseni, jättes siin toas jumalaga, ütle mata. : Jättes siin virmas jumalaga ütle mata, nagu polekski siit lahkumist ja nagu poleks kunagi olnud siia tulemist. See on ruumi ja aja auk, kuhu mõned inimesed oma eluteel satuvad, ilma et ise seda märkaksid, ainult teised ootavad kaldal üllatunult, et kus ta on ja kas veel ilmub. Kui see auk osutub põhjatuks, siis seda nimetatakse surmaks, ja sealt enam ei tulda. Maria ootab, Karl jääb kontorisse nii kauaks.	Karl, voyant l'état du Régisseur, recule doucement jusqu'à la porte et lui adresse un au revoir muet. Ainsi, c'est comme s'il ne partait pas ou comme s'il n'était jamais venu, tel un trou dans le temps et dans l'espace où l'on s'engloutit, poussé par le destin, sans qu'on s'en rende d'ailleurs compte. Seulement les autres, restés sur les berges, pris au dépourvu, se demandent si on refera jamais surface. Et si le gouffre se révèle sans fond — ce qu'on appelle aussi la mort — il n'y a pas de retour possible. Karl tarde à rentrer, Marie l'attend.	Kiik, Heino Maria Siberimaal , Tallinn, Kupar , 1988 . Originaalkeel: eesti , 62193 , 424730 Marie en Sibérie , Paris, Temps Actuels , 1992 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Helva Payet , 84501 , 489823
46. Kuidas nii ? küsis Jungholz jahmunult. Me mõlemad võitleme reaalsuse vastu, seletas Kingissepp. Ainult et teie teete seda oma suletud ruumis, kuhu inimesed pääsevad piletitega ning kust lahkudes leiavad nad end taas endisest keskkonnast. Mina aga tahan muuta kõike, vahetada kõik dekoratsioonid ning jagada ümber rollid. See on raskem ja hädasõhtlikum kunst,	Comment cela ? demanda Jungholz stupéfait. ? Vous et moi, nous luttons contre la réalité, poursuivit Kingissepp. Seulement vous le faites dans votre espace clos, où les gens pénètrent avec un billet et d'où ils repartent pour retrouver le même univers qu'auparavant. Tandis que moi je veux tout refaire, changer les décors et redistribuer les rôles. C'est un art plus difficile et plus périlleux, et qui demande	Kivirähk, Andrus Liblikas , Tallinn, Tuum , 1999 . Originaalkeel: eesti , 31269 , 218434 Le papillon , inédit , 2010 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 45227 , 268407

millele tuleb pühenduda täie kirega.	qu'on s'y consacre avec toute sa passion.	
47. Ha-ha-ha-ha-haa ! Ta arvas, et mul on jõe valus ja kusi püksis ja hakkas nuga tagasi kiskuma. Aga mulle tuli nali peale. Ja sel sekundil, kui ta noa kallal sikutas, andsin ma talle selle oma parema käe jurakaga vastu lõugu. Mul on ju õlavarre jõud täiesti alles.	Ah-ah-ah ! Il s'est dit qu'il avait dû me faire horriblement mal, il a été pris d'une trouille bleue et il a voulu retirer son eustache. Seulement moi j'ai eu envie de rigoler un coup. A la seconde où il tirait dessus, je l'ai cogné en pleine figure avec le pavé de ma main droite. J'ai encore toute ma force dans le haut de mon bras.	Kross, Jaan Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229 L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
48. Vanaema teadis : enamjaolt olid nad väikesed, igatahes kõik alla nelja jala mehed. Ei, naisi koerakoonlaste seas ei olnud. Ainult mehed. Ja koerakoonulised kõik. Või pigem ehk rebasekoonulised.	La grand-mère d'Ullo savait qu'ils étaient pour la plupart de petite taille — aucun d'eux en tout cas ne mesurait plus de quatre pieds. Non, il n'y avait pas de femmes parmi eux. Seulement des hommes. Tous pourvus d'un museau pareil à celui d'un chien. Ou plutôt à celui d'un renard.	Kross, Jaan Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203 Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
49. Ainult New Yorgis võivad inimene leida looduse eest kaitset. Kas kuulsid ! Ainult New Yorgis ! kinnitab Lion, otsekui iseenesele kättemaksuks. Veri tema naha all lööb hetkeks hõõguma, kulnud kasvavad ninajuurel kokku üheksainsaks mustaks triibuks, hambad salvavad jonnakalt huult.	Il n'y a que New York où l'homme puisse trouver une protection contre la nature. Tu as entendu ! Seulement à New York ! assure Lion comme pour se venger de lui-même. L'espace d'un instant, le sang brasille sous sa peau, ses sourcils se rejoignent au-dessus de son nez et forment une unique bande noire, ses dents mordent obstinément sa lèvre.	Luik, Viivi Ajaloo ilu , Tallinn, Eesti Raamat , 1991 . Originaalkeel: eesti , 35075 , 203209 La Beauté de l'Histoire , Paris, Christian Bourgois , 2001 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 51671 , 234749
51. Või on veel kusagil mõni hull, kes arvab, et meie ei kuulu loomariiki ? Euroopas ei kahtle selles enam keegi. Ainult Ameerikas mõni. See on sellepärast, et sealleidub veel Darwini järelkäijaid, kes õpetas, et inimene on arenenud loomast. Tõepoolest on aga tõde vastupidine : inimene arenes jumalast, loom inimesest, taim loomast, muld taimest, kivi mullast, nagu telliskivigi saadakse savist.	À moins qu'il y ait encore des fous, qui pensent que nous ne relevons pas du monde animal ? En Europe, personne n'en doute plus. Seulement en Amérique, il y en a quelques-uns. Et cela parce qu'on y trouve encore des descendants de Darwin, lequel enseigne que l'homme provient de l'animal. Or la vérité, c'est que c'est l'inverse : l'homme provient de Dieu, l'animal de l'homme, les plantes des animaux, la terre des plantes, la pierre de la terre, de même que les briques proviennent de l'argile.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
52. Kõik teised seisavad rahulikult põllul. Ta taipab kohe, et sellist paanikat polnud vaja, skorpion ei otsi inimest ega aja teda taga, et hammustada ; ainult kui kogemata peale astud, siis ta salvab. Venelased õpetasid, et kui näete mullas skorpioni auku, siis valage sellesse vett, et ta ära upuks. Maria kord nägi sellist poole kämbla suurust auku, aga ei hakanud vett valama. Kunagi varemalt üht venelast oli salvanud ja see suri.	Puis, elle se retourne pour voir. Chacun est resté à sa place. Elle réalise que sa réaction a été exagérée car le scorpion ne pourchasse jamais l'homme pour l'attaquer. Seulement, gare à toi si par malheur tu lui marches dessus ! Les Russes lui ont appris à les noyer en versant de l'eau dans leurs trous. Une fois, Marie en a vu un, d'un diamètre d'environ deux doigts, mais elle n'a rien fait. On lui avait dit aussi qu'un Russe s'était fait piquer et en était mort.	Kiik, Heino Maria Siberimaal , Tallinn, Kupar , 1988 . Originaalkeel: eesti , 62193 , 424730 Marie en Sibérie , Paris, Temps Actuels , 1992 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Helva Payet , 84501 , 489823

<p>53. Sellest näed sa, et ma mõtlesin sinu peale, kui ma tõin selle teki ja padja siia. Ja tead, kui palju ma kõigest kõigi nende eest tahan ? Ainult kaks ! Mõistad sa, inimene, et paljalt kaks nürust rubla, ja seda asjade eest, mis maksavad vähemalt oma viis. Aga kui pead mind oma sõbraks, nagu pean mina sind, siis otsi poolteist välja ning asjad on sinu.</p>	<p>Tu vois que j'ai pensé à toi quand j'ai apporté ici cet oreiller et cette couverture. Et tu sais ce que je te demande pour tout ça ? Seulement deux roubles ! Imagine un peu, mon bonhomme, seulement deux misérables roubles pour ces choses qui en valent bien cinq. Mais si tu me considères comme ton ami, comme je le fais pour toi, trouve-m'en seulement un et demi et le tout est à toi.</p>	<p>Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199 Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307</p>
<p>54. Aga ikkagi otse, iga loovimiseta igasse suunda, mille ma valin... Ja imet ei ole seal mingisugust. Peale täpsuse. Ja - nojaa - teatud intuitsiooni. Austraalia pärismaalased oskavad seda kümme tuhat aastat.</p>	<p>Mais tout droit, sans louvoyer, sans tirer des bordées pour serrer le vent au plus près, dans n'importe quelle direction de mon choix. Et il n'y a là aucun miracle. Seulement de la précision. Et aussi, ma foi oui, une certaine intuition. Il y a déjà dix mille ans que les aborigènes d'Australie savent en faire autant.</p>	<p>Kross, Jaan Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229 L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146</p>
<p>55. Üldiselt on parem lõunapuhkuseks peatuda viljapõllust võimalikult kaugel. Täna vajuvad silmad vägisi kinni ja Karl teab, et siin ei aita midagi, isegi kui end kogu aeg püstijala peal sunniksid seisma, magaksid peataie. Paremini on juba ausalt norskama heita, aga mitte Durotška juurde, temaga oled isegi hommikul sisse maganud. Nüüd tuleb valida mõni eestvedaja. Tal on nende seas ka üks sõber, kelle juurde lähebki. Keerab end mugavalt külitli ja paneb pea lehma koodi peale. Kui lehm tõuseb, kukub Karli pea maha ja ta ärkab ka kõige sügavamast unest. Lehm rapsab jalaga, kas ei meeldi talle Karli tegu või piinab teda parm.</p>	<p>Fort de cette expérience, il cherche à s'arrêter pour la sieste le plus loin possible des champs. Surtout aujourd'hui où il a toutes les peines du monde à tenir les yeux ouverts. Même debout, il sombrerait dans le sommeil. En pareil cas, mieux vaut ne pas s'efforcer de faire l'impossible et se coucher pour de vrai. Seulement pas auprès de Fofolle mais, de préférence, auprès d'une bête de tête. Donc, il s'installe confortablement, la tête sur la patte de la vache : dès qu'elle voudra se lever, la tête de Karl obligatoirement tombera et il se réveillera même du plus profond sommeil. Soudain, la vache donne un coup de sabot. Soit elle en a assez de Karl, soit c'est un taon qui l'agace.</p>	<p>Kiik, Heino Maria Siberimaal , Tallinn, Kupar , 1988 . Originaalkeel: eesti , 62193 , 424730 Marie en Sibérie , Paris, Temps Actuels , 1992 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Helva Payet , 84501 , 489823</p>
<p>56. Ma ei kuule kärgatust. Ma ei taju ei lööki ega valu. Ainult kohutavat valgusehetke. Ja selle järel pimedust. Ja tegelikult on see kõik teispoole sajakordse une tinamüüri.</p>	<p>Je n'entends pas la détonation. Je ne sens ni choc ni douleur. Seulement un terrible éclair. Puis le noir. Tout cela, en fait, par delà la muraille de plomb d'un rêve cent fois répété.</p>	<p>Kross, Jaan Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229 L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146</p>
<p>57. Täiusliku usalduse sisse võite teie kõige jama eest kõrvale minna otsekui... otsekui oleks see täiuslikult kerakujuline pärlmutrist karp ! Tulgu torm missugune tahes — mis jaksab ta sellega teha ? ! Muudkui kiigutab mõnusasti... Aga mis puutub laimu-usside sisinasse ja usalduse vajalikkusesse, siis olin ma juba mõndagi</p>	<p>Une confiance totale, vous pouvez vous y retirer à l'abri de tous les cancans... comme... comme dans une coquille toute ronde ! Si forte que devienne la tempête, que peut -elle bien lui faire ?... Seulement la bercer, bien gentiment... Quant au sifflement des serpents de la calomnie et à l'absolue nécessité d'une mutuelle confiance, déjà diverses choses</p>	<p>Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807</p>

kuulda jõudnud. Eeva ja Timo paariminekuplaan oli muidugi ühel ja teisel teada.	étaient parvenues à mon oreille. Les intentions matrimoniales de Timo et d'Eeva étaient déjà connues de quelques-uns.	
58. Asjad, millest nad õhinal kirjutavad kui minu kõige tähtsamaist saavutustest, on teadagi minu arbitraažid. Mitte kõik, mitte kõik. Ainult need, mis puudutasid Inglismaad ja kujunesid Inglismaale soodsaiks. Nende piirides, nende eksemplil olin ma inglaste jaoks (mis nende jaoks tähendab ülepea !) üks arukamaid, haritumaid, soliidsemaid, õiglasemaid arbiitreid... Ha-ha-ha-haa.	Ce dont ils parleront avec enthousiasme comme de mes exploits les plus méritoires, ce sont bien entendu mes arbitrages. Pas tous, pas tous ! Seulement ceux qui concernent l'Angleterre et qui ont été rendus à son avantage. Dans les limites et à partir de ces arbitrages -là, j'aurai été pour eux (ce qu'ils traduisent par d'une manière générale !) un arbitre des plus sensés, des plus cultivés, des plus sérieux, des plus justes... J'en ris d'avance.	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
59. Noh, see on sul siin ju tõepoolest veidi viisakamalt virtas kui teistes niisugustes ladudes, aga — Aga mitte küllalt viisakalt — ütles Ullo — Ma tean seda ise ka. Aga see siin on korra ja korratuse ainuvõimalik proportsioon. Siin ja praegu — ainuvõimalik. Mida sa sellega mõtled ?	« Tout cela est effectivement plutôt mieux rangé chez toi que dans la plupart des entrepôts du même genre, mais... — Mais pas suffisamment bien..., dit Ullo. J'en suis parfaitement conscient. Seulement ce que tu vois là est le seul équilibre possible entre l'ordre et le désordre. Ici et maintenant, le seul possible. — Que veux -tu dire par là ?	Kross, Jaan Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203 Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406
60. ...See oleks ju tõesti suurepärase võimalus... Ma kujutan ette... Ainult— Ainult, et ma ei saa seda teha, ütles Timo peaaegu vaikselt. Teie — ei saa... ? ! küsis härra La Trobe suures ehmatuses.	... Ce serait en vérité une solution merveilleuse... J'imagine que... Seulement... Seulement je ne peux pas le faire, a dit Timo, d'une voix tout à fait basse. Vous... vous ne pouvez... ? ! a demandé Monsieur La Trobe très effrayé.	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
61. Krahv Donoratico lähenes hertsogile liialdatud viisakusega, millest vähemalt pool oli nooruslikku naljategemist. Mul on teie kõrgusele üle anda väga südamlikud tervitused Mastino della Scalalt, ütles ta. « Ainult et seekord ei ole tervitustega kaasas midagi teie laua või viinakeldri jaoks, nagu vanasti sellistel puhkudel. Verona capitano peab ju mõtlema ka oma jõululauale. Aga tal on häid teateid, nagu ta ise arvab.	Le comte Donoratico s'approchait du duc avec une obséquiosité exagérée, qui était pour moitié au moins plaisanterie juvénile. Je suis chargé pour votre Grandeur des très cordiales salutations de Mastino Della Scala, dit -il. Seulement, cette fois -ci, rien pour votre table ou votre cave n'accompagne ces salutations, comme naguère en pareille occasion. Le capitaine véronais doit bien sûr penser aussi à sa table de Noël. Mais il a de bonnes nouvelles, du moins le croit -il.	Ristikivi, Karl Põlev lipp , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 . Esimene trükk: 1961 . Originaalkeel: eesti , 55275 , 310536 L'étendard en flammes , 2005 , Éditions Alvik . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 75858 , 354422
62. Õige, ma olen tänagi purjus ja purjus peaga kõnelesin teile maailma suurimast luuletajast ning õilsamast inimesest. Sellest näete, missugune siga võib inimene olla. Ainult inimene ! Ja ma ei häbene seda ütlemast, sest see on tõde. Aga eeskujuga ärgu olgu see teile mitte, sest mitte iga õpetaja ei kõlba teile eeskujuks.	« C'est exact, même aujourd'hui je suis soûl, et c'est avec la tête soûle que je vous ai parlé du plus grand poète, de l'être le plus noble que la terre ait porté. Cela vous montre quel porc l'homme peut être. Seulement l'homme ! Et je n'ai pas honte de vous dire cela, car c'est la vérité. Mais que cela ne soit pas un exemple pour vous : n'importe quel professeur n'est pas	Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199 Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean

	forcément un exemple.	Pascal Ollivry , 171123 , 994307
63. Nagu elusal inimesel moeks. Ja siis seletas ta ükskord ühes kõnes õpilastele — see on jumalatõsi, ma kuulasin ise pealt—, missuguse lause eest ta oli sakslaste ajal kinni pandud. Aga kui aeg käes oli, viiekümnendal, eks ole, soendati see asi üles, et direktor Kaasik, kodanluseaegne direktor, nagu ta on, propageerib õpilaste seas avalikult sini-must-valgeid värve ! Sest ta oli ju nimetanud sinist taevast ja musta mulda ! Ja mis muud värvi kui valge pidi puhas süda võima olla !	Comme on fait quand on est un peu vif. Une fois, dans un discours, il avait expliqué aux élèves — je n'invente rien, je l'ai moi-même entendu — à cause de quelle phrase il avait été arrêté du temps des Allemands. Seulement cette histoire, le moment venu, en 50, n'est -ce pas, on l'a réchauffée : monsieur Kaasik, directeur de l'époque bourgeoise se faisait publiquement auprès de ses élèves le propagandiste du drapeau bleu-noir-blanc ! N'avait -il pas mentionné le ciel bleu et la terre noire ? Et de quelle couleur pouvait être un coeur pur sinon blanc !	Kross, Jaan Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355 La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
64. see on puhas juhprintsip potentsiaalsel kujul -----Jeesus Kristus - nüüd ainult vait jääda, tõsiseks jääda ! Mitte irvitama hakata ! Mitte naerma pursata !	C'est potentiellement le Führerprinzip tout pur. Doux Jésus ! Seulement ne rien dire, rester de marbre ! Ne pas ricaner ! Ne pas éclater de rire !	Kross, Jaan Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229 L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146
65. Sest linnas pole muud kui maksa. Oled sa enne linnas käind ? Ainult Tallinnas kord ? Noh, siis sa ei tea pooligi asju, sest seal pole üliõpilasi. Neid pole kusagil, ainult meil siin.	En ville, la seule chose qui existe, c'est payer. Tu es déjà allé en ville ? Seulement à Tallinn, une fois ? Alors tu ne sais pas la moitié des choses qu'il y a à savoir, parce que là-bas il n'y a pas d'étudiants. Il n'y en a nulle part, sauf chez nous.	Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199 Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
66. Kas vaatab, et poiss nii noor, mis ta rahaga teeb. Või paneb pahaks, et esimesel aastal juba läheb vanadest ette. Mis siin ikka looderdada, kui oled põllul, tee tööd, kui oled vaba, siis lase kont lõdvaks. Suitsutundi tema ei pea, suits rikub tervist. Karl ei ole õiendaja, ükskord ta ütles, kui seda kuulda ei võeta, läheb ta minema, ajab traktori masmaõue ja tõstab mütsi. Toogu inglid taevast traktoristideks, mis see vene valitsuse käes on.	Il doit se dire que, si jeune, Karl n'a pas besoin de tant d'argent. Ou alors il trouve inadmissible que, débutant, il touche plus que les anciens. Seulement, il ne voit pas que Karl ne s'arrête qu'une fois le travail terminé ; pas de pauses cigarettes non plus. Karl n'est pas du genre à insister ; il dit une fois ce qu'il a à dire, et si l'on n'en tient pas compte, il s'en va : il met le tracteur au parking et salut ! Puisqu'ils sont tout-puissants, qu'ils mettent les esprits célestes au volant !	Kiik, Heino Maria Siberimaal , Tallinn, Kupar , 1988 . Originaalkeel: eesti , 62193 , 424730 Marie en Sibérie , Paris, Temps Actuels , 1992 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Helva Payet , 84501 , 489823
67. Meie igatahes olime sellest endile küsimuse teinud. Peaaegu sportliku küsimuse. Ainult et me olime lahendanud selle omajagu isemoodi. Meie keskmine üldine arvamus pidas nelja värsi igatunnist pähetuupimist mõttetuseks, aga sellest	Nous, en tout cas, nous nous en étions posé une. Une question presque sportive. Seulement nous l'avons résolue à notre manière. Nous estimions tous qu'il était aussi absurde d'apprendre ces quatre vers par coeur qu'impossible de nous en dispenser.	Kross, Jaan Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355 La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993

keeldumist võimatuks.		. Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584
68. Sellega pidi nimelt niisugune lugu olema, et seal ei õpetatud midagi, millest oleks elus tulu ja abi. Seal ei õpetatud ei kodukäijate vanadust, ei selle keele nime, mida ükski pole kuulnud, ega seda, kuidas ussid mättast kätte saada. Ainult : oleks koer. Aga seda teavad Tiit ja Kadri isegi, et oleks niisuke koer, siis vii mäta juurde, kraabib natuke, puhub ninast mättasse oma hingeõhku ja kuula — juba us hakkabki susisema. Ning mis siis enam !	Il semblait bien qu'on n'y apprenait rien qui soit vraiment utile dans la vie. Ni l'âge des revenants, ni le nom de cette langue que personne n'avait jamais entendue, ni la façon d'attraper des serpents sur une motte. Seulement : Il faudrait un chien. Mais Tiit et Kadri elles-mêmes le savaient déjà, que si elles avaient un chien convenable, elles le conduiraient jusqu'à la motte qu'il gratterait un petit peu avant d'y souffler de l'air par les narines, et déjà on entendrait les serpents se mettre à siffler.	Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199 Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
69. Aga targasti tegid, et mitte vastu nägu. Sellest tunnen, et oled ikkagi sõber. Ainult — oleks nüüd paar õlut või midagi muud, see maitseks. Mina sain eile täiesti lagedaks. Kui sinulleiduks, siis jooksi lepitust ja olekski kõik unustatud.	Mais tu as bien fait de ne pas me l'envoyer dans la figure. Ça me prouve que tu es quand même un ami. Seulement, il me faudrait quelques bières, maintenant, ou autre chose dans le même genre, c'est ça qui me plairait. Hier, j'ai été complètement ratissé. S'il te restait quelque chose, on pourrait boire à la paix, et tout serait oublié. »	Tammsaare, A. H. Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199 Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307
70. Kõik teine rämps minema ! Aga ei, parem mitte kirsioks, ka sedagi on liiga. Ainult mingisugune üksik lillekene oma pika, peene varrega, seegi pisut kõverasse või kõõku tõmbunud, aga selle varre kõveruses kogu inimsoo nukrus ja lein, kogu inimsoo härdus, kogu mõeldavarmastus. Mõistate ? Isegi kogu inimsoo ükskõiksus ja julmus.	Tous le fatras inutile, à la poubelle ! Mais non, même pas une branche de cerisier, ce serait trop. Seulement une petite fleur, avec une longue tige fine, un peu repliée, inclinée, mais dans la courbe de la tige toute la tristesse et le deuil de l'humanité, toute l'émotion de l'humanité, tout l'amour qu'il est possible de concevoir. Vous comprenez ? Même l'indifférence et la cruauté de l'humanité tout entière.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
71. Selleks oli poest toodud häid heeringaidki ja laenuks võetud nuge, kahvleid ning taldrikuid, et oleks söögilaud kui pidulaud. Võõrad saabusid lahkumispäeva eelõhtul ja terve öö söödi ja joodi üheskoos. Ainult koidu eel visati silmapilguks õlgedele pikali ning lasti silmad kinni. Oli palju ümberkaudseid inimesi koos, aga enamasti mehed, sest naistel polnud ju kroonuminekuga tegemist. Oli tulnud Vargamäe Hundipalu Tiit, sest tänavu polnud temal endal kroonuminejat poega. Olid tulnud Aaseme omad, aga mitte enam vanad, sest neil olid juba suud mulda täis, vaid noored, needki juba aastais	Pour l'occasion, on était même allé chercher des harengs au magasin et on avait emprunté des couteaux, des fourchettes et des assiettes, pour que la table du repas ressemble à une table de fête. Les invités étaient arrivés la veille du départ, et on avait mangé et bu ensemble toute la nuit. Seulement lorsque l'aube avait pointé, on s'était étendu sur la paille quelques instants pour faire un somme. Il y avait beaucoup de gens des environs, mais principalement des hommes, car un départ à l'armée ne regardait pas les femmes. Hundipalu Tiit était venu à Vargamäe, car cette année il n'avait pas de fils qui parte pour l'armée. Ceux d'Aaseme étaient venus, non plus les vieux,	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696

inimesed.	qui avaient déjà la bouche pleine de terre, mais les jeunes, qui eux-mêmes n'étaient plus tout jeunes.	
72. Sest kui ta ütleb ajakirjanduses märgiti ära, siis, nojaa, märgiti ära küll. Ja tema ise oli peamine äramärkija. Aga kuulge — juhuslik, poolföljetonistlik, kergatslik nii-öelda äramärkimine ajalehes on midagi muud kui asja põlistamine entsüklopeedias... Juba need ajalehetorked valmistasid mulle mitu magamata ööd oma harimatu, halvasti informeeritud sihilikkusega. Mitu magamata ööd ja mitmeid piinlikke jutuajamisi.	Car lorsqu'il dit que la presse ne manqua pas de noter, eh bien oui, elle n'y manqua pas en effet. Il fut lui-même le premier à le faire. Seulement on m'accordera qu'un commentaire occasionnel, plus ou moins journalistique, écrit étourdiment pour ainsi dire, diffère tout de même radicalement d'un article qui fixe à tout jamais les choses dans une encyclopédie. Déjà que la presse, inculte, mal informée, malintentionnée, m'avait par ses piques préparé quelques nuits sans sommeil. Quelques insomnies et quelques conversations éprouvantes.	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit, Tallinn, Eesti Raamat, 1984. Originaalkeel: eesti, 82914, 611600 Le départ du professeur Martens, Paris, Laffont, 1990. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 122819, 738057
73. Igatahes oli see üsna lihtne õhtusöök ja pärast Kohtupalee õukondlikku lõunat just oma üliõpilasliku improviseeritusega võluv. Ma mäletan, veini ei olnud. Ainult väike pudel tumedat õlut, millest ta ise piiskagi ei proovinud. Ja siis see sündis. Ma võtsin uuesti ta käed ja hakkasin neid suudlema.	En tout cas, ce fut un dîner très simple, et après le déjeuner somptueux du palais de justice, il me charma par son caractère d'improvisation estudiantine. Je me souviens qu'il n'y avait pas de vin. Seulement une petite bouteille de bière brune, à laquelle elle ne toucha pas. Ensuite arriva ce qui devait arriver. De nouveau je lui pris les mains et me mis à les couvrir de baisers.	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit, Tallinn, Eesti Raamat, 1984. Originaalkeel: eesti, 82914, 611600 Le départ du professeur Martens, Paris, Laffont, 1990. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 122819, 738057
74. Nimelt ? Ütelge, kui kaua peab vastu täiskasvanud mees, kes teeb keskmise raskusega füüsilist tööd, kui ta hakkab toituma ainult piimast ? Ainult piimast ? Miks ta peaks seda tegema ? Eksperimenti mõttes. Noh, teate, see sõltub mitmest asjast.	Mais encore ? - Combien de temps un homme adulte effectuant un travail physique de difficulté moyenne résistera -t-il s'il commence à se nourrir seulement de lait ? - Seulement de lait ? Pourquoi diable ? - A titre d'expérience. - Ma foi, vous savez, cela dépend de plusieurs facteurs.	Kross, Jaan Vastutuulelaev, Tallinn, Eesti Raamat, 1987. Originaalkeel: eesti, 106497, 633229 L'œil du grand tout, 1997, Paris, Editions Robert Laffont. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 153552, 712146
75. KNAUT : Ega mehed siis niimoodi ei tee ju ! MAARA : Mõned mehed ei tee jah. LAREK : (Vaikselt Knaudile.) Ikka niimoodi, Knaudikene. Ainult niimoodi. ARMER : Ebe, ega sa mu peale pahane ole ? EBE : Kes küsis ?	KNAUT - Mais les hommes ne peuvent quand même pas se comporter comme ça !! MAARA - Certains ne peuvent pas, c'est vrai. LAREK (bas, à Knaut.) - Toujours comme ça, mon vieux. Seulement comme ça. ARMER - Ebe, tu ne m'en veux pas trop ? EBE - Qui a demandé ça ?	Tätte, Jaan "Sild", Näidendid, Tallinna Raamatutrükikoda, 2002. Originaalkeel: eesti, 14919, 75212 Le pont, inédit, 2002. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 21362, 92393
76. Mina vangutasin selle tooni puhul sisemiselt pead, aga õpetama ma oma uhket õde sel minutil muidugi ei tikkunud. Markii Paulucci ütles kuivusega, mis oli minu meelest peaaegu ähvardav : Ainult niikaua, madame, kuni minu ametnikud on teie abikaasa paberid kokku korjanud ja kuni	Le ton sur lequel elle dit cela me fit intérieurement hocher la tête, mais en un pareil moment je n'allais pas, bien sûr, me mêler de faire la leçon à cette orgueilleuse qu'est ma soeur. Le marquis Paulucci, avec une sécheresse qui me parut presque menaçante, répondit : Seulement le temps nécessaire à mes	Kross, Jaan Keisri hull, Tallinn, Virgela, 1999. Esimene trükk: 1978. Originaalkeel: eesti, 36183, 254913 Le fou du tzar, Paris, Robert Laffont, 1989. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc

ma olen teile tutvustanud keisri kirja, mis seda asja puudutab. Nad astusid majja ja läksid Timo kabineti uksele. Sandarmid olid oma töö kabinetis lõpetanud.	fonctionnaires, Madame, pour réunir les papiers de votre conjoint, et à moi pour vous faire connaître une lettre de l'empereur relative à cette affaire. Ils pénétrèrent dans la maison et se dirigèrent vers le cabinet de Timo. Les gendarmes y avaient terminé leur travail.	Moreau , 52087 , 303807
77. Kas ta ei seletanud seda kuidagi ? Ei. Mingit mõistlikku seletust ma ei saanud. Ainult mingeid mõttetusi. Ükskord ütles ta, et Kongo jõe muda pidi lõhnama nagu linnusõnnik, kui lindudele on kolm aastat mooniseemneid söödud, ja tema pidi tahtma hingata seda lõhna. Ma pole iial saanud Yvette'i aadressi.	— Elle n'a pas dit pourquoi ? — Je n'ai obtenu d'elle aucune explication raisonnable. Seulement des choses insensées. Une fois elle m'a dit que la vase du fleuve Congo sentait comme la fiente d'oiseaux nourris pendant trois ans aux graines de pavot, et qu'elle voulait respirer cette odeur. Je n'ai jamais eu l'adresse d'Yvette.	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
78. Ta aitab sul siis küll teisi otsida, ja leiab nad ka kergemini, aga süda põksub sees, Lõunaajal ei heida ükski õige karjus puhkama lehma selja taha, isegi künkal istudes ei või sa kindel olla, et pea ei vaju mõneks minutiks longu, ja kari ongi läinud. Mis lõunapuhkusest rääkida, päris tööajal juhtus : Karl istus maas, luges raamatut, ta oli päris kindel, et ei tukkunud sekunditki, aga leidis loomad alles kilomeetri kauguselt. Nii suurt karjamaad poleks vaja, kuid siin. on igasugust pinnast, mõnes kohas on lausa savi, vaid paar sentimeetrit mulda peal ; see kuivab suvel praguliseks ja ei anna libletki. Teisal kasvatab seesama savi toredaid maasikaid ja rohtugi. Üldiselt on parem lõunapuhkuseks peatuda viljapõllust võimalikult kaugel.	Il est vrai qu'après, elle suit les traces avec la facilité d'un chien de chasse, mais elle ferait aussi bien d'éviter toute cette tracasserie ! En règle générale, après le repas de midi, un berger ne devrait pas se coucher. Cependant, même assis sur la colline, il n'est pas sûr que ses yeux ne se fermeront pas pendant quelques minutes suffisantes pour que le troupeau disparaisse. Un autre jour, l'incident s'était produit non pas pendant la sieste, mais aux heures de veille : Karl était assis par terre en train de lire, certain de ne pas avoir somnolé ne serait -ce qu'une seconde. Seulement, il avait retrouvé ses animaux un kilomètre plus loin. Certes, un pâturage aussi vaste n'est pas drôle pour le berger, mais le troupeau est bien obligé d'aller chercher son pique-nique au-delà des étendues desséchées qui ne donnent pas un brin d'herbe ! Fort de cette expérience, il cherche à s'arrêter pour la sieste le plus loin possible des champs.	Kiik, Heino Maria Siberimaal , Tallinn, Kupar , 1988 . Originaalkeel: eesti , 62193 , 424730 Marie en Sibérie , Paris, Temps Actuels , 1992 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Helva Payet , 84501 , 489823
79. Sest midagi peab ikka veelolema. Aga nüüd ta äkki taipas, et tema ise seisab selle tühja sügavuse serval, mida ta tänini poleks uskunud ega oletanudki. Ainult see polnud tema arvates sugugi selline, nagu Indrek temast millalgi rääkinud, mitte sugugi. Temas tundus nagu pisut õnnegi, pisut elumagusust — just seda viimast. Sest ainult mõelda, et sinu ees on põhjatu kuristik ja sinu ümber tühjus — Karin tundis, nagu oleks see mõni kiviõõne aine, mille peale ei hakka miski, sest ta on tulekindel ja purunematu — sinu ümber on	Parce qu'il doit y avoir forcément quelque chose. Or, soudain, elle comprit qu'elle se trouvait elle-même au bord de ce gouffre béant auquel elle n'avait pas cru jusqu'alors, qu'elle n'avait pas supposé possible. Seulement, à son avis il ne ressemblait guère à celui dont Indrek un jour lui avait parlé, en aucune façon. Il semblait qu'il contenait même, semblait -il, un grain de bonheur, un peu de douceur, oui, de douceur de vivre. Pensez seulement que vous avez devant vous un gouffre sans fond, autour de vous le néant Karin avait la sensation que le néant était une matière dure comme la pierre,	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491

tühjus, nagu elevandiluust müür, sile, läikiv ja libe, võid liuelda seda mööda niipalju kui süda kutsub, aga lõppu ei tule, lõpp läheks nagu aina kaugemale.	que rien ne pouvait entamer, une matière infrangible et résistante au feu — autour de vous le néant, comme une muraille d'ivoire, lisse, brillante et fuyante, sur laquelle on pouvait glisser à coeur joie ; mais on n'en voyait pas le bout, celle -ci semblait s'éloigner toujours davantage.	
80. Tagasi tuli ta Tiina saatel alles siis, kui Indrek oli juba kõik öelnud, mis tal öelda. Ärevus oli viimase vahejuhtumise ajal tõusnud oma tipule. Publikum ei suutnud enne rahu leida, kui esikohtunik oli ähvardanud saali tühjendamisega. Alles siis võis kaebealune jätkata : Naine tahtis mulle oma küsimusega — keda sa nüüd lähed tapma? — meelde tuletada, et ma juba varemalt kord olen tapnud, rääkis Indrek üsna vaikselt, « ja see oligi, mis võttis mult aru. Siis, kui ma seda talle rääkisin, ta töötas kõigi pühade juures, et ta ei tuleta seda mulle kunagi meelde, ja nüüd äkki ta tegi seda võhivõõra inimese kuuldes, nii et kui seloleks keskmise inimese arugi olnud, siis oleks ta taibanud, miks mu naine nii eriliselt toonitas sõna nüüd . Ta oleks mõistnud, et see tähendas : enne oled sa juba kellegi tapnud, aga keda sa siis nüüd lähed jällegi tapma. » Kelle te siis enne tapsite ? küsis esikohtunik peaaegu areldi, nagu kardaks ta vastust. Ema, vastas kaebealune kuuldavalt, kuid samal ajal tõmbus tema nägu mitmet pidi viltu, nagu heitleks ta viimases jõus iseendaga, ja ta langes kummuli barjäärile, mille taga ta seisis. Kogu kohtukojas valitses silmapilguks puine kangeistus.	Elle ne revint, accompagnée de Tiina, que lorsque Indrek eut dit tout ce qu'il avait à dire. Ce dernier incident avait fait monter l'excitation à son comble. Le public ne réussit pas à se calmer avant que le président de la cour eût menacé de faire évacuer la salle. Seulement alors le prévenu put continuer : Avec sa question ? qui donc vas -tu tuer, maintenant ? ?, ma femme voulait me rappeler que j'ai déjà tué une fois, dit Indrek à voix assez basse, et c'est ce qui m'a privé d'entendement. Quand je lui en avais parlé, elle avait juré par tous les saints qu'elle ne me le rappellerait plus jamais, et voilà qu'elle le fait, de plus en présence d'un parfait inconnu, de sorte que si ce dernier avait eu un tantinet de jugeote, il aurait compris pourquoi ma femme mettait si particulièrement l'accent sur le mot ? maintenant ?. Il aurait compris que cela voulait dire ? tu as déjà une fois tué quelqu'un, alors qui donc vas -tu tuer cette fois -ci ? ? — Et qui donc avez -vous tué précédemment ? demanda, presque avec timidité, le président de la cour, comme s'il craignait la réponse. — Ma mère , répondit le suspect d'une voix intelligible, mais en même temps son visage se tordit, comme s'il livrait, de ses dernières forces, un combat contre lui-même, et il s'écroula sur la barrière sur laquelle il s'appuyait. Soudain, toute la salle se raidit, pétrifiée.	Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
81. Ega sina ei tea ! » Sellesama valitsuse dokument. Aga siin ei tohi kellelgi passi olla ! jääb Maria kindlaks. Igal õhtul tulevad eestlased Maria poole jutta ajama. Tema toakesest on kujunenud nagu kojusõidu arutluse staap. Vähe on neid, kellele juba vastus tulnud.	Tu n'es même pas au courant ! » Mais c'est un papier émis par le même gouvernement. Oui, d'accord ! Seulement, personne n'a le droit de l'avoir sur soi , Marie ne se laisse pas convaincre. * * * Tous les soirs, les Estoniens viennent chez Marie pour discuter. Sa chambre s'est transformée en quartier général où l'on s'occupe des problèmes du retour au pays, bien que peu nombreux soient ceux qui ont déjà reçu leur réponse.	Kiik, Heino Maria Siberimaal , Tallinn, Kupar , 1988 . Originaalkeel: eesti , 62193 , 424730 Marie en Sibérie , Paris, Temps Actuels , 1992 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Helva Payet , 84501 , 489823
82. Aga mina hoolitsesin täpselt selle eest,	Mais je faisais très attention à ce que personne	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn,

<p>et keegi ei saaks mulle midagi ette heita, ei ülemäärast püüdlikkust senaatori ega tema proua ees, ei mingit pealetikkuvust majatütre suhtes. Kuigi ma olin varsti tõsiseks riiginõunikuks tõusmas mees ja oleksin õieti võinud ennast juba senaatoritütre suhtes vabalt tundma hakata. Aga sa tead, see on minu loomuses : mis ma olen otsustanud enesest välja lülitada, see on ka ausgeschlossenen. Selles asjas oli minu enesetundele nähtavasti vaja, et sinu vanemad hakkaksid mind sulle peigmeheks püüdma. Nähtavasti olin ma eneses veel nii ebakindel, et vajasin — noh — oma tõsiseltvõetavusele nendepoolseid kinnitusi.</p>	<p>ne pût rien me reprocher, ni un excès de zèle envers le sénateur et sa femme, ni d'être importun envers la fille de la maison. Pourtant, j'étais appelé à devenir bientôt pour de bon conseiller d'État et en face d'une fille de sénateur j'aurais pu bel et bien me sentir les coudées franches. Seulement tu le sais, c'est dans ma nature : ce que j'ai décidé de m'interdire, cela aussi est ausgeschlossenen. En l'occurrence, j'avais sans doute besoin, pour me sentir valorisé, que tes parents eux-mêmes veuillent me fiancer à toi. Sans doute manquais -je encore à ce point d'assurance qu'il me fallait — comment dire — qu'il me fallait des confirmations de leur part pour que je me prenne moi-même au sérieux.</p>	<p>Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057</p>
<p>83. Ma ütlesin : « Mõni sinu tuttav on võinud meid näha korra või teise Vanemuises . » Tädi Sandra küsis : Kas ainult kõrtsipoolel ? Või teatripoolel ka ? Noh — teatripoolel ka. Ah nii.</p>	<p>Je lui dis : Il est bien possible qu'on nous ait vus une ou deux fois ensemble, au Vanemuine. Seulement du côté restaurant ou aussi du côté théâtre ? L'un et l'autre... Tiens donc !</p>	<p>Kross, Jaan Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355 La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 97253 , 580584</p>
<p>84. Ta õppis pikapeale isegi eesti keele päris korraliku tõnkamisega ära. Sest ta teeb kõike, mis ta teeb, hoolega ja võrdlemisi edukalt. Aga ikka ainult võrdlemisi. Sest kõige selle kõrval on ta peamiselt komponist. Ja lisaks, nagu Timo kunagi ütles, ma mäletan — kena tahe järsk nõrk inimene, mõtteviisilt aristokraat ja südame poolest tsintsendorfiaan, kutsumuselt Weltbürger ja saatusest provintslane... Naisevõtuga tuli härra La Trobe igatahes alles mõne aasta eest toime.</p>	<p>Avec le temps, il apprit même à baragouiner très correctement l'estonien. Car tout ce qu'il fait, il le fait avec soin et avec un relatif succès. Seulement relatif, car à côté de tout cela il est avant tout compositeur. Par ailleurs — comme Timo, je m'en souviens, l'a dit un jour — c'est un homme agréable, sec, abrupt et faible, aristocrate d'esprit et zinzendorffien de coeur, Weltbürger par vocation et provincial par destin... Quant à prendre femme, Monsieur La Trobe n'en a trouvé le moyen qu'il y a quelques années.</p>	<p>Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807</p>
<p>85. Õeldakse, et süda lööb. Keda ta lööb ? Ainult inimest ennast. See tähendab südame omanikku. Igal inimesel ei pidavatki südant olema.</p>	<p>On dit que le coeur bat. Il bat qui ? Seulement la personne. Je veux dire son propriétaire. Tout le monde n'est pas obligé d'avoir un coeur.</p>	<p>Valton, Arvo Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744 Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121</p>
<p>86. Kuni äkitselt - aga alles mitu head aastat hiljem, mis näitab, kui ükskõikselt ma probleemi olin suhtunud - kuni äkitselt ulatus mulle kõrva märksõna Sauerbruchi käsi - die willkürlich bewegbare künstliche Hand des Professors Sauerbruch ----- Jaa,</p>	<p>Jusqu'au jour - mais ce fut seulement nombre d'années plus tard, ce qui montre avec quelle indifférence j'avais considéré le problème - jusqu'au jour où je découvris le slogan : la main du docteur Sauerbruch - die willkürlich bewegbare künstliche Hand des Professors</p>	<p>Kross, Jaan Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229 L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont .</p>

<p>märkõna puutus mulle silma, aga labaseid reklaame sellega just nagu ei liitunud. Vaid mõned soliidsete, igatahes professori-tiitliliste allkirjadega artiklid. Et ma lõpuks mõnd niisugust silmasin ja lugema hakkasin, on ju loomulik. Ja sealt ilmnes :</p>	<p>Sauerbruch29... Oui, ce slogan m'accrocha l'œil. On n'y avait pas joint, semble -t-il, de réclame triviale. Seulement quelques articles signés de noms sérieux, précédés, en tout cas, du titre de professeur. Que je finisse par en regarder quelques uns et me mette à les lire, c'était bien naturel. J'en retins ceci :</p>	<p>Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146</p>
<p>87. Prantsuse kaup. Seda jagati möödunud nädalal Junkersi ametnikkudele. Ainult ametnikkudele, muuseas Karl sai seda neli toosi. Seal on suhkur juba sees ----- Jaa, nii palju head, et ma olen Johanna pärast, Hiide kõige parema sõbranna pärast, saate aru - ma olen tema pärast lihtsalt rõõmus.</p>	<p>Un produit français. La semaine dernière, il y a eu une distribution chez Junkers. Seulement chez Junkers. Karl en a eu quatre boîtes. C'est déjà sucré... Oui, tellement de bien que pour Johanna - Johanna qui est la meilleure amie de Hilde, vous comprenez - pour elle, je suis tout simplement ravie.</p>	<p>Kross, Jaan Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229 L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146</p>
<p>88. Teen rasket tööd ja mul on samasugune õigus kui sinul õhtuks väsinud olla. Väsimusest on siis vahel tuju sant ja ma jätan maha selle naisterahva, kellega olen mõne aja koos elanud. Lihtsalt selleks, et teda koormast vabastada. Kahjuks ; olen ma nõrga iseloomuga. Et mul pole oma elamist, lähen teise naise juurde, kes on mind ammu kutsunud.</p>	<p>Je bosse dur, et j'ai autant que toi le droit d'être fatigué le soir. En raison de la fatigue, je suis de piètre humeur et je laisse tomber la femme avec qui j'ai vécu quelque temps. Seulement pour la libérer de ce fardeau. Malheureusement je suis d'un naturel faible. Comme je n'ai pas d'endroit à moi où loger, je vais chez une autre femme qui m'a depuis longtemps invité.</p>	<p>Valton, Arvo Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744 Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121</p>
<p>89. Aga kui isa oma kohused vihale aetud südametunnistuse järele poja vastu oli täitnud ja põllult koju läks, sõid loomad kesal edasi, nagu poleks midagi iseäralikku juhtunud. Ka kased kohisesid põllu ääres ja noor rukis hällis tuules, nagu oleks ta pikkade, pikkade madudega üleni kaetud, kes aina vingerdavad ja vonklevad. Ainult taevas polnud enam varssa ega vasikat. Küll otsis teda Ants, otsis niisuguse hoolega, et ei pannud tähele ohakate torkimistki paljasse sääرده, aga mis läinud, see läinud. Taevas liikusid päris harilikud pilved, mida Ants ammust aega näinud.</p>	<p>Mais lorsque le père eut rempli les obligations que lui dictait sa conscience courroucée envers son fils et qu'il reprit le chemin de la ferme, les bêtes continuèrent à brouter comme s'il ne s'était rien passé d'extraordinaire. Les bouleaux bruissaient en bordure du pré, et le jeune seigle miroitait dans le vent, comme si le champ était recouvert de longs, longs serpents qui rampaient et se tortillaient. Seulement, dans le ciel, il n'y avait plus de poulain ni de veau. Ants les chercha ; il les chercha avec une ardeur telle qu'il ne prêtait pas garde aux griffures des chardons sur ses jambes nues, mais ils avaient bel et bien disparu. Dans le ciel n'avançaient plus que des nuages très ordinaires, comme il en voyait depuis toujours.</p>	<p>Tammsaare, A.H. Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696</p>
<p>90. Võid iga osa uurida ja vahtida, mõelda ja sättida. Aga traktori roolis on paarimees virtuoos, täiesti Karli vääriline. Tema sobiks õieti Tohkena lennuki tüüri taha ; seal sina ainult roolid, aga teised teevad remondi ära. Karl ju ei vaidle temaga, põllul on tõesti parem kui töökojas, aga need kaks külge kuuluvad ühe asja juurde, milleks siis oma närvi rikkuda, leia sellest</p>	<p>Il inspecterait et examinerait les pièces, une par une, réfléchirait et ajusterait. Par contre, au volant, le camarade est un as, au point de valoir Karl. Seulement, un avion lui irait mieux : là, il n'aurait qu'à piloter ! Ce n'est pas qu'il veuille pinailler, d'autant plus qu'il reconnaît qu'il est effectivement plus agréable de travailler dans les champs qu'à l'atelier de réparation crasseux (bien que ces deux choses</p>	<p>Kiik, Heino Maria Siberimaal , Tallinn, Kupar , 1988 . Originaalkeel: eesti , 62193 , 424730 Marie en Sibérie , Paris, Temps Actuels , 1992 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Helva Payet , 84501 , 489823</p>

mustemast poolest ka mõnu.. Karl naerab, kui mees oma patukahetsuskäigult petroolivanni juurest tagasi ilmub.	ne soient que les deux faces d'une même médaille), mais autant trouver du plaisir dans le revers moins attirant ! Karl rigole lorsque l'autre réapparaît.	
91. Isegi kogu inimsoo ükskõiksus ja julmus. Nõnda oleks pidanud maalima. Ainult see nukker ja ükskõikne lilleke ning see nääpsukene keha — kaks pisitillukest tumma. Kui keegi oskaks seda õieti maalida, siis võiks minagi ühes teiega oma südame seest välja nutta, aga et ma seda ei oska, siis tahaksin sellepärest nutta. Peaasi — ma ei õpi seda enam kunagi.	Même l'indifférence et la cruauté de l'humanité tout entière. Voilà comment il aurait fallu peindre ce tableau. Seulement cette petite fleur triste et indifférente et ce tout petit corps, deux petites choses muettes. Si quelqu'un était capable de peindre ce tableau, alors moi aussi, avec vous, je pourrais pleurer du fond du coeur ; mais moi, je n'en suis pas capable, et c'est pour cela que je voulais pleurer. Et le pire : je n'apprendrai jamais.	Tammsaare, A.H. Tõe ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987 Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491
92. Tal on ainult tundmus, et tema on tõesti perenaine, kel on rasked kohused. Kui aga saaks liikmed välja sirutada, et homme suudaks õigel ajal tõusta ! Ainult liikmed välja sirutada !!!!!!!!!!!!!!!!!!!!! !!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!! !!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!! !!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!! VIII Valmistuti heinatööle.	La seule chose à laquelle elle pensait, c'était ses lourdes responsabilités de fermière. Si seulement elle pouvait étirer ses membres, pour avoir du courage quand viendrait l'heure de se lever le lendemain. Seulement étirer ses membres !!!!!!!!!!!!!!!!!!!!! !!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!! VIII On se prépara pour les foin.	Tammsaare, A.H. Tõe ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251 La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696
93. Hulk aega Tallinna eskaadri laevade peal ja nüüd mitu aastat Helsingis. Tema pool ma seal käisingi. Aga mulle ta ei rääkinud— Proua kõneleb : « Doktor Martens rääkis — jaa, tema kurb kohustus oli olnud viibida mahalaskmiste juures. Ja leitnant Jemeljanovit mäletas ta silmapilk.	Il a été longtemps embarqué sur les bateaux de l'escadre de Tallinn, et maintenant, depuis quelques années, il est à Helsinki. Je suis même allé le voir ! Seulement moi, il ne m'a pas raconté... — Le docteur Martens m'a dit... Oui, il avait eu le triste devoir d'assister aux exécutions. Et il s'est immédiatement souvenu du lieutenant Lémelianov.	Kross, Jaan Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600 Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057
94. Liiso ütles : Hea küll... Ainult et... ma kuulsin seal nagu — Mida ? ...Ma ei tea...	Liiso me dit : Bon... Seulement... J'ai entendu là-bas comme... qQuoi ? —... Je ne sais pas...	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807
95. Sealt olevat ta mingi konflikti tõttu tulema tulnud ja ka vennastekogudusest välja astunud ning Jena ülikooli läinud leivateenistuseametiks arstiteadust õppima. Jenas olevat ta liikunud mitmesuguste Hufelandide ja teiste prominentide seltskonnas ja Goethe ise olevat temast vägagi hästi arvanud. Aga noh... He-he-he-hee... Ma panen tähele, kui sihilikud on	Il en serait parti à cause d'un conflit, aurait également quitté la confrérie et, pour acquérir un gagne-pain, serait allé étudier la médecine à l'Université d'Iena. A Iena il aurait fréquenté toutes sortes de Hufeland 2 et autres sommités, et Goethe lui-même l'aurait tenu en très haute estime.Seulement voilà... Hé-hé... je remarque combien les attitudes humaines sont tendancieuses, les miennes y compris. Le fait	Kross, Jaan Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913 Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807

<p>ometigi inimlikud suhtumised, minu enese omad kaasa arvatud. Sellel kuulsal faktil, et Goethe meie Timole omal ajal luuletuse kirjutas — ma olen ju seda siin päevaraamatus nimetanud, aga pole hakanud kirja panema, missugustel asjaoludel see sündis —, sellel faktil on minu jaoks alati olnud Timole kaalu andev tähendus.</p>	<p>bien connu que Goethe ait en son temps écrit un poème pour notre Timo — je l’ai déjà mentionné dans ce journal, mais je n’en ai pas indiqué les circonstances — ce fait a toujours pour moi donné du prestige à Timo.</p>	
--	--	--